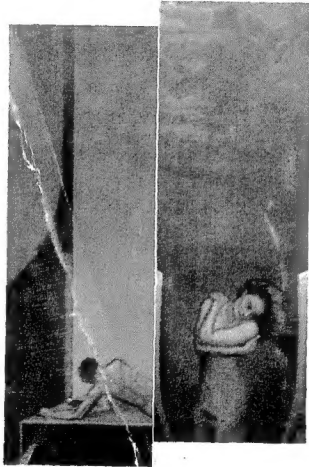


# شهر العسل المر

قصص إيطالية مختارة

ترجمة: إدوار الخراط



الهيئة العامة  
للقصور الثقافية



اتفاق الترجمة



اتفاق الترجمة  
مارس ١٩٩٩



المدينة العامة  
لتصور الثقافة

# شهر العسل المر

ترجمة : ادوار الخراط

لوحة الغلاف  
للفنان رؤوف سمعان  
التصميم الأساس للغلاف  
عمر جهان



رئيس مجلس الإدارة

**د. مصطفى الرزاز**

المشرف العام

**على أبو شادي**

رئيس التحرير

**د. منى أبو سنة**

مدير التحرير

**عصمت قنديل**

سكرتير التحرير

**إتهال العسلي**

استشاريو التحرير

استشاريو التحرير

**د. مراد وهبة**

**د. إبراهيم البحراوي**

**د. أحمد مستجير**

الطبعة الأولى : ١٩٦٦ ش. أمين سامي - القصر  
العتيق - القاهرة ، رقم بريد ١١٥٦٦

العنوان الأصلي للكتاب

مجموعة قصص مختارة

الطبعة الأولى

حقوق الطبع محفوظة

**«قصص إيطالية مختارة»**

ترجمها وقدم لها

إدوار الخراط

## إيجنازيو سيلونى

ولد سنة ١٩٠٠ فى بلدة صغيرة فى جنوب إيطاليا، وتلقى فى صباه انطباعات مسيحية كان لها أفعال الأثر طوال حياته التى يهيجها أبداً نشاط سياسى لا يفتر ونشدان فكرى مرتبط أبداً بالمستضعفين من الناس.

وقد اختير، وهو فى السابعة عشرة من عمره، سكرتيراً لحركة الفلاحين التى أخذت تنمو ويشدد ساعدها فى بلده، ثم أصدر جريدة اشتراكية فى روما، والتحق بالحزب الشيوعى وكان عضواً ببلجنته المركزية ابتداء من سنة ١٩٢٥. وهاجم الفاشيين فى جريدته، وواصل كفاحه السرى تحت الفاشية، ثم استقال فى سنة ١٩٢٩ من الحزب الشيوعى. وُغادر إيطاليا لاجئاً إلى سويسرا حيث كتب «فوتمارا» و«الخبز والنيبذ» و«القمح تحت الثلج» وبقي فيها حتى ١٩٤٤، وفى أثناء الحملة الإيطالية، قبل سقوط الفاشية، عاد إلى إيطاليا مستخفياً، كأحد أبطال رواياته، فى زى قسيس ريفى، بعد أن كان قد أصبح عضواً فى اللجنة التنفيذية للحزب الاشتراكي الإيطالى فى سنة ١٩٤٤، وعاد إلى مشاركته النشطة فى السياسة فعمل محرراً رئيسياً بالجريدة الاشتراكية «أفانتى»، وانتُخب عضواً فى الجمعية التأسيسية. وشغل منصب رئيس الفرع الإيطالى لجماعة «الشعر والمقالة والقصة» (القلم).

فى كلمة من كلماته قال : «لا ينبغي أبداً أن نوحّد بين قضية القيم الخلقية، وبين قضية الدولة».

وهى عبارة تكشف عن جانب هام من موقفه.  
من ذلك كله يتبين اهتمامه بالمصير الإنسانى فى المجتمع المعاصر



الذى يخوض غمار ثورة إنسانية شاملة.

سيلونى من أول ممثلى تلك الحقبة من المفكرين الثوريين الذين حبطت آمالهم فى الربع الثانى من القرن العشرين، وتبين لهم أن أزمة الإنسان المعاصر ما زالت ممتدة عميقة متغلغلة الجذور . وتنصبّ عنايته فى أعماله الفنية على علاقة الثورى بالرجل العادى فى حياته الشاقة المكبوتة. وقد اشتق سيلونى لنفسه، نوعاً من الفوضوية المسيحية المعبّدة، فيها استشهاد المسيحيين البدائيين واستقامتهم الخفية النزيهة الصلبة، وفيها تلك الصلة الحميمة الوثيقة بالمستضعفين، فى أرضهم الممزقة الفنية بالوعود، وفيها ثورية لا يائسة ولا مخدوعة.

رواياته تجرى فى مستوى صوفى من الوضاعة الإنسانية التى تمتد فى جنوٍ متألم على عذابات الإنسان، وفى وجدان عميق بعواطفه السانجة الوطيدة، وفيها ألفة به، ومحبة له، ولكن فيها أيضا شجاعة القديسين التى لاتؤمن - كما قال: «بموت المسيح ولا ببعثه، ولكنها تؤمن بعذابات احتضاره».

«فما زال الجوع والعطاش إلى العدالة يُعيرون ويُطردون ويدانون بالموت.. ومازلنا فى يوم الجمعة الحزينة»

الريف الإيطالى فى أعماله الروائية يحيا ويستحيى، ويطرّد على نسق حياته الشقية الصابرة الخشنة، ويموج بناسه وقد كَشَفَتْ عنهم محبته المسيحية المعاصرة فإذا هم مصلوبون دائماً، باحثون عن الطريق، والثوريون معهم مصلوبون أيضاً، ولكنهم لا يستنيمون وما زالوا ينشدون معهم الملكوت على هذه الأرض.

أيا كانت المآخذ التى يمكن أن تؤخذ على سيلونى من الوجهة

الإيدلوجية أو من حيث الموقف السياسى، فلا يمكن أن تنكر عليه  
أصالتُه الفنية، وعمق حسه بالعذاب والأخوة بين المضطهدين فى  
الأرض، ويحثه المخلص الحار عن العدالة وإن تباينت الآراء فى  
الطريق التى تتخذ إلى هذه العدالة.

**«على الطرق المتربة،  
إيجنازيو سيلونى»**

كان يحجل على الطريق المهجور رجل ضئيل رث الثياب حافي القدمين، تحيط بيديه القيود الحديدية، بين شرطين من رجال «الكارابينيرى». وكان يحجل على نحو مؤلم، كما لو كان يقوم بخطوات صعبة فى رقصة ما. ولعله كان أعرج، أو لعله أصيب بجرح فى قدمه. وفى ضوء الشمس الساطع كان الشرطيان بردائهما الأسود يشبهان مساعدى حانوتى، وكان الرجل الضئيل بينهما يشبه حيواناً وقع فى المصيدة، فى خندق ما، ينبض بالحياة وبما فيه من شئ ما يتصل بالأرض. وكان يحمل على ظهره حزمة يصدر عنها صوت هواء، كصرخة طائر زيز الحصاد، والصوت يصاحب حركته فى الحجل والوثب.

كنت أجلس على عتبة الباب، وقد فتحت كتاب الإملاء على ركبتي، أصارع الحروف المتحركة والحروف الساكنة، عندما لاحظت اقتراب هذا المنظر المضحك المثير للرتاء. وقد كان فيه ترويح غير منتظر لما أنا فيه من عناء، فأخذت أضحك. وتطلعت حولى أبحث عن شخص آخر أشاركه دهشتى، وعندئذ سمعت وقع خطوات أبى الثقيلة وافداً من البيت.

فقلت ومازلت أضحك: انظر، أليس مضحكاً؟

ولكن أبى رمقنى بنظرة صارمة، وانهضنى بعنف على قدمى، وجرّنى من أذنى إلى غرفة داخلية. لم أكن قد رأيته أبداً من قبل على هذه الصورة من الحق.

فسألته وأنا أدعك أذننى المتورمة: ماذا فعلت؟

- يجب ألا تضحك أبداً، أبداً، من شجين.

- لماذا؟

- لأنه لا يستطيع الدفاع عن نفسه. ولأنه بعد ذلك، قد يكون بريئاً، من يعرف؟ ولأنه، على أى الأحوال، عاثر الحظ.

ترك الغرفة نون أن ينبس بكلمة أخرى، وبقيت وحدى، فى حيرة جديدة على. ولم تعد تهمنى الصروف الساكنة والمتحركة ولا تجميعاتها وتطوراتها. وفى مساء ذلك اليوم، لم يرسلنى أبى إلى الفراش فى الميعاد المعتاد، بل فعل شيئاً غير مألوف: أخذنى إلى الميدان. ولم نجلس فى الطرف الأقصى من الميدان، بجوار بوابة الكنيسة، كما كان دأبه، بل جلسنا إلى مائدة خارج «قهوة الأعيان» حيث كان بعض الناس ينشقون نسمات من الهواء المنعش، بعد اليوم القاطظ.

كان أبى على علاقة طيبة بوكيل النيابة، فسأله: ما تهمة الرجل الذى قبض عليه اليوم؟

وأجابه وكيل النيابة: السرقة.

فواصل أبى أسئلته: من أين أتى؟ أهو متشرد؟ متعطل؟

- هو عامل فى مصنع الطوب. وقد سرق شيئاً من صاحب المصنع. هل سرق منك شيئاً أنت أيضاً؟

فقال أبى: هذا غريب لقد ظننت، عندما رأيته حافى القدمين، لا تغطيه إلا خرقة مهملة، أنه هو الذى سرق منه شئ ما.

كان منظر سجين ما، ويده مغلولتان بالحديد، بين شرطين أو ثلاثة من «الكارابينيرى» منظرأ مألوفاً كثير الحدوث فى تلك الفترة، على الطريق الذى كان بيتنا يطل عليه. إذ كان يتعين أن يمر من هذا الطريق كل من قبض عليه فى إحدى القرى العشر التى تقع فى نطاق اختصاص محكمتنا. ولما لم تكن وسائل النقل الأخرى متوفرة،

فقد كانوا يأتون بهم على الأقدام. وكان هذا الطريق هو الشريان الرئيسي الذي يصل قريتنا بوادي «فوشينو». وكان الطريق غير مرصوف، فكان مظهره يتفاوت بتفاوت فصول السنة. وكان يكتّم كل صباح على الطريق موكب طويل من الحمير، والبغال، والبقر، والعربات التي تنتمي إلى كل الأنواع، ومن معظم الرجال القادرين على العمل من السكان. وكان نفس الموكب يعود كل مساء، حتى آخر الليل، زاحقاً، منهوكاً، في الاتجاه العكسي. وكان أهم معالم الطريق، في جيرة القرية، نافورة تنصب في حوض كبير تتوقف لديه الماشية في الصباح، وتقف في صفٍ طويل، تفثاً ظمأها وتشرب زادها من الماء طول النهار.

كان حدثاً مهماً قبيلُ أبي أن أصبح به إلى وادي الفوشينو للمرة الأولى. وأحسست مرة واحدة أنني قد بلغت رشدي. وقد أوقظني، والعتمة ما زالت مخيمة، ولكنه كان قد أطلع الثيران، وأعدّ العربية أمام الباب. وكان جرم الثيران الهائل، في ضوء السحر الباهت، وتلك البساطة البدائية في الأشياء المألوفة على العربية: المحراث، وشوالم من الدريس، وقوارير التبيذ والماء، وسلّة الطعام الخشبية – وصيحة الديك الفجائية التقليدية غير المنتظرة، تمثل كلها تلك الحياة الجادة التي أتيحت لي اليوم أن ألج بابها. وقد كان يتحتم علينا أن نبدأ في ذلك البكور، لأن غيظنا كان يبعد حوالي خمسة أميال عن القرية، في الجانب الداخلي من الوادي، وقد كان من الأحكم لنا، وللثيران أن نبليغه مشرق الشمس. فالعربة التي تجرها الثيران تتحرك، كما هو معروف، بسرعة المشي تقريباً. ولكن ببطء العربية كان يتفق ومزاجي عندئذ، مزاج الصبيّ الرجل الذي أتيحت له، للمرة الأولى، أن يشارك

فيما يحفل به الراشدون الكبار. وأخذت أرقب الفلاحين الذين كانوا يرافقوننا على الطريق، أو يمرّون بنا، في موكبهم من الماشية والعربات. واسترعاني جمودهم، وجدّهم، وصمتهم، فحاولت أن أسلك كما يسلك الجميع، وأن أخفي مشاعري. بل لم يكرّني أن أبى، وقد غاض في أفكاره الخاصة، لم يكّد يوجه لى كلمة واحدة، فقد كان في ذلك البرهان على أنني لم أعد عنده طفلاً. وإن كنا نتقدم في بطن الوادي أخذ حشد الفلاحين والعربات والبغال والحمير يتفرّق إلى اليمين وإلى اليسار، حتى لم يعد غيرنا على الطريق، في النهاية.

وعندئذ أدرك أبى فجأة أنه نسى شيئاً في غاية الأهمية، قسّطه من الطباقي في ذلك اليوم. كيف يتأتّى له أن يقضى اليوم بطوله، في هواء الوادي الرصاصي الثقيل، من غير تدخين؟

لم يكن أكثر الفلاحين فاقّة ليستطيع أن يستغنى عن الدخان في الفوشينو. وكانت الشمس قد أشرقت، وكنا ذهبنا مسافة في الوادي لم يعد ممكناً بعدها أن نفكر في الرجوع. وأحسست بالمهانة إذ كان أبى لا يفتأ يردد: لم أنسه أبداً من قبل. أبداً. أبداً. فهل كان يعني أن الذنب ذنبى؟ ها هي سحابة تأتي فجأة، فتغيم على اليوم الذي كان ليصبح عندي يوماً مشهوداً. وعندما بلغنا أرضنا، أطلق أبى الثيران من العربة، وعلقها بالمحراث، نون كلمة، بل نون أن يرميني بنظرة واحدة. وكان الطريق الطويل الذي تحفه أشجار الصنوبر مهجوراً، شأنه شأن الغيطان المستطيلة المجاورة لغيطنا. فلم يكن ثمة أمل حتى في أن نجد شخصاً من معارفنا يرضى بأن يشارك أبى في طباقه.

كان أبى على وشك أن يبدأ في حرث أول شق في الغيط، عندما

نادانى قائلاً: خذ هذه النقود، وقدمها لأى شخص يمر بالطريق، فى مقابل سيجار، أو شيئاً من الطباق.

وكانت الشمس قد حميت، ولم يكن من المحتمل أن يمر شخص ما بالطريق فى تلك الساعة. وخلص أبى رداءه، ورفع المنخاس الحديد، وصاح بالثيران فى نبرة الغضب. وجلست مكتئباً على حافة القناة المعشوشبة التى تفصل الحقل عن الطريق؛ وأنا أرقب أبى محنياً على المحراث خلف الثورين، يذهب ببطء ثم يعود، ويذهب ثانية، ويخط خلفه شقوقاً مستقيمة رداءً فى التربة التى كان قد سودها السباخ المحروق. وكان الثوران يقومان بمهمتهما، فى بقاء، وهدوء، ونظام، على أن الشمس كانت قد أخذت ترسل شواظها اللاذعة. ولم يكن حاجز أشجار الحور العملاقة التى تحيط بالحقل من جوانبه الأربعة يهتز بأهون نسمة من الهواء، وكان الماء فى القناة ساكناً لا حراك فيه، طينياً، كما لو كان آسناً، راكداً. وغلبنى حس غير مستبين بالغثيان والنعاس، وشعرت كما لو كنت أؤثر البقاء فى البيت، ولكن صوت أبى، قرابة الظهر، خضنى من همودى. كان يأتى فى اتجاهنا فلاح يركب حماره الضئيل. وقد كانا يبديان بالفعل كما لو كانا يسبحان على تلك السحابة الدائنية الكثيفة من الغبار تثيرها حوافر الحمار المختفية فى التراب. فجريت لألقاهما، وأريت النقود، وطلبت على الفور مقايضتها بالطباق، وأنا أريه أبى، والثورين، وقد توقف فى وسط الحقل. وكان الرجل يبدو، فى مظهره، من أكثر الفلاحين فاقة.

فأجابنى: ليس عندى سيجار بأكمله. نصف سيجار لا غير. فقلت، وأنا أمشى بجوار الحمار: حسناً. خذ هذه النقود، واعطنى



ما عندك أياً كان.

فسألنى: ولماذا ألقى النهار بطوله، فى الفوشينو، دون تدخين؟  
هل أبوك أحسن منى؟

وأجبتة: ليس أبى أحسن منك. ولكنه إذا ضايقه شىء، فربما  
انقضى الأسبوع بأكمله دون أن يتقوه بكلمة.  
فقال الرجل: وماله. يعرف شغله.

وقد أخذ يعترينى اليأس، ومازلت ماشياً بجوار الحمار. كيف لى  
أن أحصل على السيجار؟

فقلت: عندنا غداء طيب فى السلة الخشبية، وسأعطيك نصيبى  
إذا شئت. وفى القارورة عندنا نبيذ طيب، من عنبتنا.

فقال الرجل وهو يعطينى نصف السيجار: خذ. خذ هدية.  
- ألا تأخذ النقود؟

- لا. ماذا يفعل الواحد بنصف سيجار؟ إما أن يرفض، أو أن  
يعطيه، بلا مقابل.

فلم أواصل الإلحاح، كنت فى عجلة من أمرى لأفاخر بما فعلت  
أمام أبى.

قال أبى، عندما أبلغته بحديثى القصير مع الفلاح: غريبة. كان  
ينبغى على الأقل أن تعرف اسم الرجل.

وانقضت بضعة شهور. وكنت أجلس ذات مساء أمام العتبة،  
وعلى ركبتي «خرافات فيدروس» عندما أتى، من الطريق، ذلك الرجل  
الذى أعطانى نصف السيجار، بعينه، ويده مفلولتان بالقيد  
الحديدية، بين شرطيين من «الكارابينيرى». عرفته على الفور، وخفق  
قلبى بضعف. وجريت أبحث عن أبى لأخبره بما حدث، لكنه لم يكن

فى البيت، ووجدته بعد ذلك يسقى البقرات. ولابد أننى كنت مضطرب المظهر جداً، إذ أن منظرى أزعجه. حتى سألنى ما إذا كان قد وقع شىء فى البيت.

كان اليوم التالى يوم أحد. وعندما خرجت من الكنيسة بعد القداس، وجدت أبى ينتظرنى ليأخذنى معه إلى وكيل النيابة. وقال أبى: أخبره بنفسك بالحقيقة. فأنت تعرف الرجل خيراً منى. قال وكيل النيابة: لقد قبض عليه متلبساً بالسرقة. فدهشت أعمق الدهشة. كان بوسعى أن أتصوره قاتلاً، لكنى لم أستطع أن أصدق أنه كان لصاً.

حاول أبى أن يفسر الأمر لى: لابد فعل شيئاً دعا الشرطة والنيابة لأن تعتقد إنه كان لصاً. ولكن الله وحده يعرف ماذا فعل. كان وكيل النيابة طيب القلب، فأعطانا تصريحاً بزيارة الرجل فى السجن، ومازالت أذكر أدق تفاصيل هذه الزيارة، إذ كانت تلك أول مرة أضع فيها قدمى فى مثل ذلك المكان، نظراً لصغر سنى عندئذ. واقتراح أبى أن نأتى له معنا بهدية صغيرة.

فقلت: أحسن شىء أن نأتى له بعطية سيجار. أدخلنا السجن إلى غرفة عطنة، وأشار إلى فتحة فى الجدار كان مسموحاً لنا أن نحدث السجن منها. وعزفنى السجن من أول نظرة.

كان طريقنا يتشعب، على كل من جانبيه، إلى بضعة أزقة ضيقة تصطف عليها مساكن صغيرة، تتكون فى الغالب من دور واحد. وكانت تعيش فى إحدى هذه المساكن امرأة صبية، جويديتا، صانعة السلال. وقد أطلق عليها ذلك الاسم لأنها واصلت مهنة أبيها فى

صنع السلال من الخوص، والسلال الخشبية. ولم تكن تلك مهنة تقيم أود صاحبها، ولكنها على أية حال تحول دونه والموت جوعاً. وكانت قد تزوجت، وهي ما تزال غضة السن جداً، بفلاح لا أرض له، هاجر إلى بنسيفانيا، بعد زفافه بقليل، رفى نيته أن يكسب ما يمكنه من العودة وشراء قطعة من الأرض، ويستأنس للخضر، وكرمة أيضاً إذا كان مجبوداً. ويعد أن مرت على جويديتا سنة من القلق واليأس، وغلبها الفقر، وغلبها قبل كل شيء، الخزي لهجران زوجها، حاولت أن تشق نفسها. لكنها أنقذت، في ظروف غريبة شيئاً ما. إذ مرّ ببيتها شحاذ من ناحية أخرى في البلد، وبخل في تلك اللحظة بالذات يطلب منها كسرة من الخبز. وخلصها الشحاذ المجهول من الأنشطة التي كادت أن تخنقها، وأرقدتها على مرتبة القش، ونادى النسوة من الجيران ليعنين بها، ولم يستطع أحد أبداً أن يعرف من هو ذلك الغريب، ولا من أين جاء، ولا كيف خطر له أن يأتي لطلب الصدقة في مثل هذا الزقاق البائس، فقد اختفى دون أن يترك أثراً.

وقد أثارت جويديتا، بفعلتها اليائسة، اضطراباً كبيراً في القرية، ومالت النفوس جميعاً بالعطف الكبير عليها، ومسّ تعثر حظها قلوب الناس جميعاً مساً وثيقاً. ذلك أن مصدر الرزق الرئيسي، في هذا الحين، للعائلات الفقيرة في ناحيتنا تلك من العالم، كان يأتي من حوالات البريد النقدية التي كان يرسلها الأقارب المهاجرون إلى أمريكا. وقد كانت الخطابات الآتية بعلامات بريد فيلادلفيا أكثر بكثير، في حقبة نيكولا ساعى البريد، من الخطابات الآتية بعلامات بريد روما أو ميلانو، وكاد انتظار مثل هذه الخطابات أشق وأشغل للأذهان، إذ كانت تأتي أحياناً، وهي مغلقة، كما لو كانت تتضمن

بقايا قديس، بأختام كثيرة بالشمع الأحمر. كان نيكولا ساعى البريد يجعل المستلم يوقع على دفتر عنده قبل أن يسلمها. واتخذ ساعى البريد، فى نظر الكثيرين، دور العم الخير الكريم فى الصوايد والأساطير. وكانت خصاله الدمثة، وطيبة قلبه، وتدينه، تتفق وهذا الدور خير اتفاق. وقد كان فى صباه يريد أن يصبح قسيساً، ولكن المقدرة المالية على استكمال الدراسة كانت تعوزه. ولعل بقاءه عزبا طيلة حياته كان نوعاً من الاستجابة لهذا الحافز الدينى فى طبيعته، وقد كان يومىء بنفسه إلى ذلك أحيانا. وكان بعض الناس يأخذون عليه شغفه بالخمر أكثر ما ينبغى قليلا، لكنه وإن سكر، لم يكن صخابا ولا منفرا. وكان أبى يقول إن فى ساعى البريد عيباً واحداً: كان يؤثر الشراب وحده، فى البيت، على الشراب مع الصحاب. لكنه لم يكن ليرفض مع ذلك كأساً من النبيذ، عند تسليم خطاب مسجل. إلا أن الخطابات الآتية من فيلادلفيا لم تكن، لسوء الخط، تأتى دائما بما يرضى ويسر خاطر. فقد كانت تنبئ بحوادث تقع فى العمل أحيانا، بل عرفت بضع حالات - وإن كانت نادرة - لم يُعن الرجال فيها باقتصاد شئ ما لعائلاتهم، أو كفؤا تماماً عن الكتابة إليها. إلا أن زوج جويديتا بزّ الجميع فى غرابة سلوكه. فهم لم تتلق دولاراً واحداً منه، بل لم تتلق أى خطاب إطلاقاً، وإن كان عن المعروف، من طريق القرويين الآخرين الذين هاجروا إلى نفس المكان، أنه كان يشتغل شغلاً طيباً، وأنه كان يفاخر بما يرسله للبيت، بانتظام، من نقود. وانحلّ اللغز بعد بضعة أسابيع من محاولة جويديتا الانتحار. وعندما تسريب الأخبار بأن نيكولا ساعى البريد اختلس كل الخطابات التى كانت مرسلة باسم المرأة الشقية، أخذ

السكان جميعاً بالدهشة، والفرح. ولعل ساعى البريد قد أفلت، باختفائه، من الموت على يد الأهالي. بيد أن روع هذا الاكتشاف ظل يحوم حول القرية، ولم يكن يوسع أحد أن يكف عن الكلام فيه، وكان أبى - بعكس المألوف من - عادته، يشارك الناس فى ثورتهم تلك، ويجد فى ذلك كلها تأييداً لقلّة ثقتة بالسكّيرين المستوحدين-الفرادى.

ومازلت أذكر أن أبى دعا ضيوفاً إلى البيت بعد رحلة خرجوا فيها جميعاً للصيد، وكان الحديث ما يفتأ يرتد إلى ساعى البريد، وقد كان هارباً لم يُعثَر عليه بعد.

وقال أحد الحاضرين لأبى: افترض أنك كنت تتعقب أرنباً فى أحد الأيام، وإذا بك تقع على ساعى البريد فجأة، ماذا تفعل؟ فقال أبى، فى جد: لست اطمئن إلى نفسى فى أن أقاوم إطلاق الرصاص عليه.

وكان الضيوف يشربون القهوة، عندما صدر عن حديقة الخضروات وراء البيت أصوات نقيق الدجاج المضطرب، وهيجانه. وقال لى أبى: اذهب لنر ما هناك. لعله كلب ضال. وكان يوجد فى الطرف الأقصى من الحديقة، بين الصف الأخير من صفوف الطماطم المزروعة، وبين سور الشجيرات النامية على شط النهر، خندق عميق كنّا نرمى فيه، قبل ذلك، بالسباح. وكان ساعى البريد يقعى فى الخندق، كحيوان مذعور. ولم أكن أنكر عليه آثار القنذر ومشاق الهرب البادية عليه، بل أنكرت فى وجهه تلك النظرة المنهوكّة القانطة الخائفة، فلم أعتز فيه على ذلك العم الخير الكريم الذى طالما ألقت رؤيته، بطيبة قلبه، وفرحه ودعة جانبه.

قال: أخبر أباك أننى هنا. سأسلم نفسى للكاربينيرى، ولكن يجب

أولاً أن أكلمه:

وجريت راجعاً إلى البيت، وقد تملكني الذعر. لم أكن أعرف ماذا أفعل. تمتمت بوضع كلمات لا رابطة بيدها، وإن كان تأتني لي. أن أقول، إذ كان أبي على وشك الذهاب إلى الحديقة: كان هناك كلب، ولكن ذهب الآن.

وضحك الجميع على قلة شجاعتي، ولما بقيت أرتعش، ووجهي لا ينجاب عنه الشحوب، أرسلني أبي إلى الفراش لأنام. وعندما انصرف الضيوف جاء أبي ليراني، وسألني:  
- لم يكن هناك كلب - أليس كذلك؟  
- لا.

- من كان هناك؟  
- أنت تستطيع أن تخمن.  
- ما زال هناك؟  
- في الخندق، بالقرب من شجر السور.  
- هل قال شيئاً؟  
- قال إنه سيسلم نفسه للكاربينيري، ولكنه يريد أن يكلمك أولاً.  
وقلت، بعد فترة:  
- هل تقسو عليه؟  
فقال أبي:  
- إنه ضيفنا الآن.

## كورادو ألقارو:

ولد في سنة ١٨٩٥. وكان ضابطاً في المشاة في الحرب العالمية الأولى. وأبتدأ حياته الأدبية بمجموعة من الشعر نشرت في ١٩١٧. واشتغل بعد ذلك ناقداً صحفياً. وكتب رواية طويلة لها منزع إلى التحليل السيكلوجي. وحصل على جائزة أدبية في سنة ١٩٣١.

وقد أثارت التجربة السوفيتية وشاقه، شأنه شأن الكثيرين من المعاصرين، فكتب روايتين عنى فيهما بعلاج مشكلة صراع أفراد الشعب السوفيتي، عندئذ، في محاولتهم التوفيق بين نزعاتهم الإنسانية المتناقضة بفطرتها - ضرورة - وبين الإطار شبه العلمي المفروض على مجتمعهم فرضاً في تلك الفترة.

وقد اتخذ موقفاً مناهضاً للدولة الإطلاقية عامة. اضطر إلى الاختفاء أثناء الاحتلال الألماني لإيطاليا، إذ كان مناهضاً نشطاً للفاشية.

ويتراوح موقفه في العمل الفني بين الواقعية والتخييل، وفي قصصه القصيرة نغمة رومانسية تذكر بهوفمان.

وفي «الياقوتة» صورة لهاجر يعود إلى بلده في الريف، من أمريكا، يحمل معه كنزاً لم تجسر أكثر أمنياته إغراقاً وسرفاً أن تحلق إليه، لكنه لا يدري، وحياتاه، كما يحياها قرناؤه، في مكانه الريفى الصغير. وهو يعبت أحياناً بالكنز، كما لو كان يعبت بفضلة لا وزن لها من سقط المتاع، كائنه مازال في قراراته طفلاً، ثم يعطيه لابنه الطفل، كي يلعب به.

ويعود الكنز الذي اهتزت لضياعه آمال مدينة بأسرها، وصحف العالم كله، حلية تافهة، ولعبة في يدى طفل، والكنز الذي عاد به

المهاجر هو بضع سلع تافهة الشأن ورؤياه لعالم غريب أجنبي عن ريفه، رؤيا خاطفة ما تزال تبهره وتشيره، ويضع آماله وأعدة لم تتحقق، ولعل كل قيمتها أنها لم تتحقق، يخبو ضوؤها مع الزمن بالتدريج. وما قيمة الكنز الباذخ في حجر لا يفترق - حقاً - عن حبة من الجوز أو بلية من الزجاج، بجانب حنين بضع ذكريات، وعدة أمنيات تجيش بها نفس إنسان؟



**«الباقوتة»**  
**«كـورادو ألتـارو»**

صدرت الصحف اليومية، وبها خبر من تلك الأخبار التي تثير  
طيناً من الانفعال في مدينة ما طوال اليوم، ثم تنور بالعالم كله بعد  
ذلك. فقد اختفت ياقوتة في حجم حبة الجوز، حجر كريم شهير،  
تحمل اسماً شهيراً، ويقال إن لها قيمة هائلة. ذلك أن أحد الأمراء  
الهنود كان يرتدي هذه الجوهرة، على سبيل الزينة، أثناء زيارته  
لإحدى مدن أمريكا الشمالية. ثم أحس فجأة بأنه قد فقدها، بعد  
انتقاله في تاكسي أوصله، متنكراً، إلى فندق في الضواحي، إذ أنه  
كان قد أفلح في الإفلات من اهتمام حرسه الخاص، والبوليس  
الأمريكي، على السواء. وعُبت الفرقة الخاصة، واستيقظت المدينة  
كلها على الخبر. وحتى الظهر، جعل مئات الناس يأملون أن يجدوا  
الحجر الكريم في طريقهم. ومرت على المدينة إحدى موجات  
الاستبشار والانفعال، إحدى موجات ذلك الشعور الذي ينبع عن  
إثراء الآمال وازدهارها فجأة في قلوب الآلاف، نتيجة لبذخ فرد  
واحد. ولم يكن الأمير صريحاً جداً، في التحقيق، مع البوليس. ولكن  
أقواله كانت تنأى بالسيدة التي كانت تصاحبه عن نطاق الشكوك  
نأياً تاماً صريحاً، وتنفي عنها كل مسئولية لضياع الجوهرة، فلم يكن  
للبوليس إذن أن يحاول العثور على السيدة المذكورة.

وجاء سائق التاكسي ليشهد أنه أخذ الأمير الهندي الذي كان  
يرتدي عندئذ عمامته الثمينة، وقرر أنه أنزله - مع السيدة - أمام  
فندق في الضواحي. وكانت السيدة أوربية، وكان الشئ الوحيد الذي  
يميزها لأولوة رائعة، في حجم الحمصة، ترتديها في عرنيين أنفها  
الأسير، على طريقة بعض الهنديات الثريات. وأهاج ذلك اهتمام

الجمهور، فترة من الزمن، وحوله عن الياقوتة الضائعة، وأيقظ فضوله. وبعد أن قام السائق بالبحث والتنقيب، بعناية، تامة، فى داخل سيارته، راجع الزبائن الذين أقلّهم خلال ساعات الصباح الباكرة حتى ذلك اليوم. وقد كانوا أولاً رجالاً من رجال الأعمال، وأجنبياً أقلّه حتى الميناء ولا شك أنه سافر إلى أوريا، وامرأة. أما الأجنبى، وفى الوسع التعرف على أنه إيطالى الأصل، فقد خرج من أحد هذه البيوت التى يعيش فيها المهاجرون، فى مستعمراتهم، وكان يرتدى بنطلونا رجباً فضفاضاً من الصنف الذى يروق للمهاجرين، وحذاء خشناً غليظ النعل من نوع لم يعد يرى اليوم إلا فى أقدم ناس ينتمون إلى تلك الطبقة الاجتماعية، وقبعة عالية صلبة مغروزة على وجه نحيل حليق انتشرت فيه شبكة من التجعدات. وكان متاعه يتألف من حقيبة ثقيلة مربوطة بحبل متين، وصندوق آخر كبير الثقيل حقاً يبدو أنه من الصلب. وقد أبحر فى نفس اليوم. ولكن كل الشكوك التى كانت قد حامت حوله استبعدت إذ تبين أنه تصرف يومها كما لو كان يركب «تاكسى» لأول مرة فى حياته. فهو لم يفلح فى أن يفتح الباب تماماً وراءه، وظل طيلة الوقت يحتضن الزجاج الامامى الفاصل بينه وبين السائق كما لو كان يخشى على الأرجح أن ينتره التاكسى إلى الخلف ويقذف به إلى الشارع، وكان يحدّق فى الشوارع كما لو كان يهم بمغادرة المدينة إلى الأبد. أما السائق فقد أولى اهتمامه ذلك الرجل الذى ترك الفندق، فى الضاحية، فاستقل التاكسى مباشرة بعد نزول الأمير، وأمره بأن يسوق إلى حى العمال الإيطاليين، حيث حل الأجنبى هناك محله. وأخذ البوليس يبحث عن ذلك الزبون الذى لا شك كان من سكان المدينة، وقد أمدهم السائق

بأوصافه على التدقيق، ولكن عبثاً. هذا إلى أنه لم يستجب للنداء  
 الذى نشر فى الصحف، مع وعدٍ بجائزةٍ ثمينة، فقد كان ذلك إذن  
 دليلاً منطقياً على أنه لم يستول على الجوهرة: النفيسة.. إلا أن  
 الحجر الضائع كان حجراً شهيراً فى كل أرجاء العالم، ويسهل  
 التعرف عليه، ولذلك فقد كان المأمول أن يظهر إذن، فى أحد الأيام. ...  
 وفى هذه الأثناء كان المهاجر فى طريقه إلى وطنه فى بلدةٍ ريفيةٍ  
 بجنوب إيطاليا، بعد غيبة خمس سنوات، وكان على أتم الجهل بكل  
 هذه الضجة، وقد رجع معه مجموعة من الأشياء المتناثرة، حتى  
 بالقياس إلى مهاجر عائد إلى وطنه. وحقييته المصنوعة من الجلد  
 الاصطناعى، الذى يظنه هو جلدٌ أصلياً، كانت تحتوى عفريتته  
 الزرقاء، مكوية نظيفة، واثنى عشر قلماً من أقلام الأبنوس كان ينوى  
 أن يبيعها لأهل الناحية، ناسياً أن معظمهم من رعاة البهائم، وأنه  
 ليس فى الناحية كلها أكثر من نصف دسنة من السكان يوسعهم أن  
 يخطوا كلمة على الورق. وقد رجع أيضاً بيضعة أطقم مفضضة من  
 الصحن والملاعق ونحوها، وماكينة حلاقة للشعر كان قد استغلها  
 على رؤوس زملائه من العمال، وشيئاً معدنيا كانت وظيفته تحيره  
 تماماً - فقد كان على شكل مسدس، لكنه لا يطلق النار - واثنى  
 عشرة قطعة من القماش الأمريكى، ويضع طرف لتسلى، وتبهر،  
 زوجته وولده وأصدقائه. وكان أثقل ما فى متاعه خزانة من الصلب،  
 مكسرة الأطراف بعض الشئ لا ينفتح قفلها إلا بتجميع ستة حروف  
 يتألف منها اسم «أنينا». وعاد بألف دولار نقداً، منها ثلاثمائة يجب  
 ردها إلى من اقترضها منهم، لتغطية نفقات رحلته. وكان يحمل فى  
 جيب صديريته قطعة من الزجاج الأحمر، متعددة الوجوه، فى حجم

حبة الجوز. وقد عثر عليها بالصدفة فى التاكسى الذى أقله إلى الميناء، ولم تكن لديه أدنى فكرة عن قيمتها. وقد وقعت عليها أصابعه خلف وسائد الكرسي، فى التاكسى، فاحتفظ بها على سبيل التعويذة، لجلب الحظ الحسن فى المستقبل. وربما علقها فى سلسلة ساعته، حلية. والغريب أنه ليس بها ثقب محفور فى داخلها، ولذلك فلا يمكن أن تكون من هذه الأحجار التى تعلقها سيدات المدن فى عقودهن.

والأشياء المتفاوتة التى يلتقطها المرء، ويجمعها، قبل ان يترك بلداً غريباً، تكتسب فى العادة قيمة عاطفية فذة، كما لو كانت تجعل المرء يستشعر مقدماً أحاسيس الغربة والبعد والحنين إلى الوطن. ومثل هذه العاطفة بالضبط هى ما كان يحسها صاحبنا المهاجر نحو تلك القطعة من الزجاج، باردة، ناعمة الملمس، شفافة رائعة كقطعة من الكرمل.

وكان قد فتح دكاناً صغيرة للتجارة بكل هذه الممتلكات المختلفة. فثبتت الخزانة بالجدار، ومد بنكاً لإجراء الصفقات عليه، ووضع أقلام الحبر فى علبة، وأطقم المائدة، وقطع القماش الأمريكى التى كان تمثال الحرية مصوراً على كل منها، وملائكة فى الأركان تحمل صور مؤسس الاستقلال الأمريكى، وفى كل رقعة مربعة تطريز بالنجوم البيضاء والزرقاء - خمس سنوات طوال أخذ يجمع فيها هذه المجموعة، حتى يعود بها يوماً ما، ينتقى ما يخیل له أنه أطرف الأشياء فى أعين الناس فى ناحيته، ولو أنه قد انتقاها من بين تلك البضائع المستعملة التى لا يدرى أحد من أين جاءت والتى تدور على السكان المهاجرين، واحداً بعد واحد.

وهكذا بدأ حياته عاملاً باليومية، وأصبح اليوم تاجراً فى مختلف البضائع. وكانت الخزانة هى التى أوحى له بهذه الفكرة، ولم يفتح دكاناً إلا لهذا السبب. وقد كان يحس نفسه ثرياً - تقريباً - لأن كل النقود التى فى جيبه عملة أجنبية، وستصبح أكثر، عندما يحولها إلى عملة إيطالية. وكانت الحسابات العقلية المتعلقة بهذه العمليات تستغرقه فى أغرب الأوقات. وكان يحس سروراً طفيفاً عندما يلعب بالبلورة الحمراء فى جيبه، بأصابعه. وأخذ ينظر إليها كما لو كانت طليساً، ومعويذة. وأصبحت أحد تلك الأشياء التى لا فائدة منها والتى نعتز بها طول حياتنا، ولا نقوى أبداً على رميها، حتى تصبح فى النهاية جزءاً من أنفسنا، بل قطعاً متوارثة فى العائلة. هذا بينما تضع الأشياء الهامة التى نعتى بها، ونخفيها حرصاً عليها. ولكن هذه الأشياء الأخرى التى لا قيمة لها لا تضع أبداً، وتعود أذهاننا إليها بين الحين والآخر. مثال ذلك أن البلورة الحمراء ذكرت صاحبنا المهاجر، بعد أيام قليلة، بذلك اليوم الذى أبحر فيه عائداً للوطن، وداخل التاكسى، والشوارع التى كانت تبدو كأنها تتدحرج وترتفع وتختفى، كأنها مناظر فى نهاية رواية مسرحية، ثم تصبح ذكريات نائية.

فتح دكانه فى الجزء العلوى من البلدة الريفية التى يسكنها الفلاحون ورعاة البهائم وبعد أسبوعين من وصوله كان قد أثت النور الأرضى من كوخ أحد الفلاحين، بينك طويل، وأرفف أستقرت عليها باكوات خميرة الدقيق الزرقاء الغلاف، وأثواب المسلمين الأزرق الخاص بالسيدات. وقام فى أحد جوانب الدكان برمى من النبيذ، على دعائم خشبية، وجرة من الفخار، للزيت. وثبتت الخزانة بالجدار،

فكان يحس بالفخر يملأ صدره عندما يفتحها في حضور الزبائن. ووضع فيها دفتر حسابات، ودفترأ يحتوى قائمة بكل البضائع التى باعها، على أن يدفع ثمنها بعد الحصول، أو بعد أسواق البهائم. وأخذت الدكان بالتدريج تتخذ مظهر الدكاكين الأخرى جميعاً، وأصبحت لها رائحتها الخاصة، وكانت هناك على الجدار علامات بالطباشير من صنع زوجته - التى لا تعرف الكتابة - لتدل على البضائع التى باعتها هى بالشكك. إلا أن ابنه الصغير الذى كان يختلف إلى المدرسة، أصبح قادراً على كتابة أسماء الزبائن فى السجل، وكان أحياناً يجلس فى الدكان، فيديرها على أحسن الوجوه، فى بعض الأيام الحارة، بعد الظهر، عندما يكف كل بيع وشراء إلا فى المشروبات المتلوجة للسادة الذين يفوقون لأنفسهم من نومة بعد الظهر.

أخذ الشيشب الأمريكانى الذى أتى به لامراته يتكرمش بالتدريج، وأخذت هى تبدو، بالتدريج، بمظهر امرأة تاجر وصاحب دكان، مظهراً حويطاً حريصاً راضياً بالحال. ولم تبق إلا القبة العالية الصلبة، تبدو جديدة تقريباً، فى الدولار. أما رقع القماش الأمريكى فقد وزعت هدايا على الزبائن المهمين، أما أقلام الحبر فلم يكن لأحد رغبة فيها. وقد تناولها واحد بخشونة، ذات مرة وظلت حطامها وبقاياها فى العلبة. وكان صاحب الدكان الذى ظل صبياً فى قرارة نفسه، يتخيل كثيراً أن أسنان الأقلام من الذهب الخالص، فضل يعتز بها كما يعتز الصبى الصغير بلقافات الشيكولاتة من الورق المفضض. وكان معترأً كذلك بصحيفة قديمة مطبوعة بالإنجليزية، وظل متعلقاً بها، فرفض أن يفرط فيها حتى عندما كان يعوزه ورق

اللف. وكان يتفحصها أحيانا بعينيه، وعندئذ تذكره الصور في الإعلانات، بالناس الذين كانوا يدخنون السجاير المذهبة الأطراف، والأولاد في الشوارع، والجرامفونات، كل صور تلك الحياة التي رآها في الأحياء الرئيسية من المدينة مرات زيارته القلائل لها. أما قطعة البلور فقد تذكرها يوما وأعطاهما ابنه الذي كان يحتفل بعيد ميلاده مع صحابه. وكان الأولاد في تلك الأيام يلعبون لعبة تتحصر في هدم قصور من حبات الجوز، والاستيلاء عليها، برميها بحبة ثقيلة. وكان المتبع أن تنتقى حبة جوز كبيرة، ويثقب فيها ثقب دقيق صغير، ثم يستخرج اللب منها بالكشط قليلاً قليلاً، بصبر طويل، ثم تملأ حبة الجوز بكريات صغيرة من الرصاص. وهنا جاءت قذيفة البلورة في وقتها، فقد كان ثقلها بالضبط بحيث يتحقق الهدف منها. وقد كان أحد الصبية الآخرين يستخدم بلية زجاجية من النوع المستخرج من زجاجات الليمونادة، وكانت ميزتها أنها مدورة تماماً. لكن ابن صاحب الدكان كان يزعم أن بليته أحسن، لأنها جاءت من أمريكا، ولأنها حمراء. وكان يعتز بها اعتزاز الصبية بهذه الأشياء، فلا يضيعونها أبداً. وكان أبوه يتأمل هذا الشيء الطريف الذي أصبح الآن لعبة ابنه، فكان ذهنه يعود أحيانا إلى الأوهام التي طالما عمر بها خياله، في أيام سفره حول العالم، وكان العالم عندئذ يبدو مليئاً بالأشياء الثمينة الضائعة التي يعثر عليها أصحاب الحظ الحسن. ولذلك فقد كان يتحسس بأصابعه دائماً تحت المراتب، في سرُّر البواخر وخلف المقاعد الجلدية في العربات والأتوبيسات، حيثما كان. لكنه لم يجد شيئاً أبداً. أجل، حدث ذات مرة أن وجد خمسة دولارات في الشارع. وتذكر أن الدنيا كانت تمطر يومها.



## نيكولا موسكارديللى

كان أول كتبه «أغنية روما» يعالج مجالى روما المختلفة، المقدس والعلمانى منها، والعتيق والحديث. ووصف الكتاب بأنه من «الصوفية الشاعرية». ولا يصعب الاهتداء إلى تلك النغمات الغنائية فى قصصه القصيرة - ومنها التى نختارها له - ولا تخفى فيها حساسيته الدقيقة المرهفة الانامل. فهو لا يعنى بالحبكة المتقنة، وعنصر الرواية فى قصصه أدنى أهمية من دراسة موقف أو شخصية، بل تطريزها. «وجه القدر» هى مأساة صغيرة لبراءة مخدوعة - نون ان تعى ببراعتها ولا بالخداع - والغدر مرموز بطبيب أحن يلهج بعباراته الريفية الوقع، ويلبس نظارة ذهبية الإطار من طراز قديم. والانوات التى يلعب بها القدر هى محبة أم، وسذاجة طفلة تسلم مصيرها الغض لمباضع لامعة، ولعيني أمها الواقيتين الفاهمتين المشاركتين - برغمها - فى مؤامرة ساذجة لا حول لها أمامها، تافهة وإن كانت حبلى بالدلالات.

ثم تنتهى لعبة القدر الصغيرة، بل وتنسى، ولكنها تترك ندبها الأول لجرح قاطع فى نفس كانت حتى تلك اللحظة صافية النسيج، ناعمة الجلد. والندب الأول يرم ويلتئم، لكنه إرهاب بنوب الحياة المحتومة، وجراحاتها اللاحقة التى تخبئها للنفوس جميعا. وفى البتر الصغير الأول ترشيح للآلام المثخنة التى هى ميراث الحياة نفسه، بمجهولاتها. بأمنياتها النازعة أبداً نحو تحقق لا يدرى واحد على الإطلاق إلام ينتهى، وكيف تطلع عليه شمس غد مأمول لا ضمان فيه، ولا ضمانة له.



«وجه القلب»  
«نيكولا موسكارديلي»

تردد الأبوان كثيراً، فقد كانا ينتظران أن يقرأ في صحف المساء أن التطعيم من الجدري لم يعد ضرورياً. ولكنهما أدركا أنه ينبغي أن يتخذا قرارهما، فى النهاية. فجمعا أشتات شجاعتهما - كانت حياتهما فعلاً هى ابنتهما الصغيرة -

ذهبا إلى الطبيب ليعدا الترتيبات اللازمة.

قال لها الطبيب بصوته الأذن الذى يتميز به رجال الطب، هذا الصوت المدرب حتى لا ينم عن انفعالٍ ما:

- لا داعى إطلاقاً للقلق يا سيدتى. الآن، ما اليوم؟ الاثنين؟ عظيم. ماتت البنت يوم الأربعاء، وأنبويتين من اللقاح وستظل الطفلة فى حالة عادية طوال نهار الأربعاء وليله. ولكن راقبىها مع ذلك بعناية، على سبيل الاحتياط فحسب. ويوم الخميس بعد الظهر ترتفع حرارتها ارتفاعاً طفيفاً، وترتفع أيضاً أثناء الليل. وتظل عند حوالى مائة درجة يوم الجمعة بأكمله. وتنزل الحرارة يوم السبت. يوم الأحد بالكثير تعود تماماً للحالة الطبيعية. فلا داعى للقلق أبداً، كما ترين. نحن كل يوم نجرى مئات التطعيمات.

وأصغت الأم، خائفة قليلاً، تحقق فيه، دون أن يغيب نظرها عن بنتها التى كانت قد ذهبت إلى دولاى ذى واجهة زجاجية، وأخذت تحقق فى المباحض والمقابض والمشابك اللامعة، وقد سحرها بهاء هذه اللعب الباردة المصقولة. واستدار الطبيب لينظر إليها، وقال:

- لويزيلا سترجعين يوم الأربعاء هنا، مع ماما، وسأعطيك شيكولاتة. تعينينى أن ترجعنى؟ أليس كذلك؟ فرفعت البنت عينيها إلى أمها فى ارتباك.

- قولى للدكتور «أشكرك» انظرى كم هو لطيف معك. قولى له إنك راجعة يوم الأربعاء.

فهمتت الطفلة: نعم!

وأخذتها الأم بين ذراعيها، وحيّت الطبيب، وخرجاً.

ظلت لويزيللا هائنة يومها - كدأبها فى الأيام الأخرى- إلا أن شيئاً كان الطبيب قد قاله، ظلّ يثير فيها الضيق والكرب معاً. وكانت تنظر الآن إلى الشارع، إلى أولى قوانين الشارع التى أوقدت ، وكان خيالها البارع يبنى تخاييل طفلية خلف وهج المصابيح، كما كان يبنى من قبل خلف انعكاسات الأدوات الجراحية الفضية المغلق عليها فى النولاب الزجاجى.

لكن سحابة طفيفة كانت معلقة حتى الآن فى ذهن أمها، وكانت تحتضن بنتها الرقيقة البريئة بعاطفة جديدة لم تكن تشعر بها من قبل.

فى المساء، عندما ذهبت معها لتضعها فى السرير، ظلت جالسة بجانبها، ترقبها وهى تنام. ورأت ظلال النوم، بفروقها الواضحة، تهبط واحدة بعد واحدة، كظلال طيور هاربة معلقة، لا تكاد تنبعث فى الوجه الصغير بتكمشّ النعاس، ثم يفتح الوجه بابتسامة سريعة ذاهبة، ولا يكاد يعتم عتمة خفيفة إذ تغمض عينيها وتنام. وذهبت ضيفاً فى عالم شئداً يتباين عن العالم الذى خلّفته وراءها والذى ما زال أبواها يقطنانه. وقد كان يمكن أن تكون هى نفسها حلاًماً بين أحلامهما. ونهضت الأم، بغاية الهدوء، تكاد تحبس أنفاسها، كما لو كانت تخشى أن يتشتت «الطم».

تسربت الشمس، فى الصباح التالى، بين الضلّف، وهى تقوم

بذلك العمل كشخص يقوم بحراسة يومية صامتة، ورحبت بها الطفلة بصيحتها الفرحة المعتادة. ولم يكن فى ذاكرتها شئ من اليوم السابق، وبدا لها أن حياتها توشك أن تبدأ بداية جديدة، كل يوم. لكن أمها لم يطاوعها قلبها أن تبتسم كالمعتاد، إذ كانت سحابة المساء القادم تتزايد ثقلاً، وتغيم على ضوء النهار. وعادت الطفلة مرة أخرى إلى عالم لعبها، فأخذت تثرثر لهم فى هدوء، دون توقف. وعندما قالت لها أمها، وهى خارجة لشراء أنبويتى اللقاح، أنهما تخرجان لشراء حلوى، وثبت الطفلة مبتسمة، ورمت بذراعيها حول عنق أمها.

فى ظهر الأربعاء أخذتها أمها بين ذراعيها، كما لو كانت قد تذكرت. هى نفسها - الآن فقط. وذكرتها بالشيكولاتة التى وعدھا بها الدكتور. وكانت الأنبيتان فى حقيبتها وفى قلبها خشية غير قليلة. وتركا البيت الذى كانت تدفئه أشعة الشمس، كما تدفئ السطوح والشوارع، ولكن لا دافء فى قلب الأم. وكانت تتعلق بها سحابة من شعور كالندم، لأنها تخدع براءة طفلتها، وتخونها. وكانت البنت تنظر لها، عند كل محطة يقف عندها الترام، كما لو كانت تذكرها بأنه ينبغي أن ينزلا، أما الأم فقد كانت تتمنى، من الناحية الأخرى، ألا يصلأ أبداً - وطفقت تتمنى أن تأتى بضعة شوارع أخرى، حتى يتاح لها الوقت أن تقنع نفسها أن لا شئ هناك، لا شئ بالمرّة.

وقبل أن يمسّها الطبيب أخذت الطفلة تصرخ. وكانت أمها تمسك بها، تقدم ذراعها الصغيرة الوردية للطبيب لكى يجرى عليها القطوع، وهى تقول إنه لا شئ هناك. وسقطت الشيكولاتة من الطفلة، فى

محاولتها أن تتخلص وأن تفلت، ولكنها لم توفق. وما أن شعرت بنفسها بين يدي الطبيب الذي اتخذ الآن مظهراً غير محبوب بالمرة، بالرغم من كلماته الضاحكة، لم يقف بكأؤها عند حد. وكان يبدو أنها لم تعان من الألم بقدر ما تعاني إحساساً بخيانة الثقة التي وضعتها في هذين الكبيرين، فلم يحفظاها. ولم تستغرق المسألة بالطبع أكثر من بضع لحظات، وما إن وصلت البيت حتى استعادت هدوئها. فلعل ذلك حدث كما تحدث هذه الأمور في الأحلام، لا تفسير له، ولكن لا أهمية له بعد ذلك. وجهدت الأم أن تنسيها هذه الحادثة، حتى كادت أن تقتنع بنتها إنها أيضاً قد خدعها الطبيب، وأنهما ذهبا للطبيب لأنه كان يبدو لطيفاً يحب الأطفال، والآن... من كان يصدق؟

ولكن بقي في عين الطفلة ظل، أو شبهة تقريباً، لا يسهل تشيبتها. وسرعان ما بهت هذا الظل بعد ذلك، واختفى، وعاد سناء الشمس يسطع من جديد في داخل ذهنها الذي استعاد سكينته وسلامته. كانت تجلس على الأرض أمام عتبة ضخمة مليئة باللعب من كل الأنواع، وقد استغرقتها لعبتها تماماً، فنسيت كل ما عداها. ولكنها كانت تنشج بشبه بكاء بين الحين والحين، شهقة لا تتصل لا بالماضي ولا بالمستقبل. وكانت أمها التي تقف قريبة منها، ترقبها بعناية من أشعل فتيلة قنبلة وأخذ ينتظر انفجارها. أما الطفلة، وقد أفرخ روعها الآن، فقد كانت تسأل أسئلتها، كالاعتاد، عن كل ما يدور بأذهان الأطفال وحدهم من أمور مُحالة غريبة.

- غداً

أجابتها أمها، وهي ترتعش قليلاً، وصوتها مغلف بالكذبة التي على شفيتها.

فردت الطفلة بعدها:

- غدا.

وكانت عيناها لامعتين حتى أن أمها اقتربت منها، ومرت بيدها. كما لو كان ذلك قد جاء اتفاقاً، على جبهة الطفلة لتحس ما إذا كانت قد ارتفعت حرارتها. مرّت ساعات بعد الظهر الهادئة، واحدة بعد الأخرى، ببطء. وكانت الطفلة تتحرك، في كل ساعة، لتقترب من العالم المجهول الذي لم تكن تدرى عن وجوده شيئاً، والذي كانت الأم تراه بوضوح، كما يرى المرء أعمى يقترب من حافة هوة. وبخل الليل فجأة، في غرفة النوم الصغيرة المؤثثة بأشياء دقيقة لا فائدة فيها، والمستضيئة بحياة ألف طيف من الجنيات الصغيرة دعاها إليها كائن على قرابة بها. هبط الليل وجذب السرير الصغير الذي كانت تنام فيه البنات، إلى الخارج، ككل مساءً، عندما أحست الأم بأرواح الحمى التي تحوم حول الطفلة، جاءت في ميعاد لم يكن بالإمكان أن تتخلف عنه، والمصباح الذي يتقد كل ليلة سيتقد هذه الليلة، ككل الليالي، تقريباً. وعندما نامت بناتها الصغيرة، بقيت الأم طويلاً تحديقاً فيها، كما لو كانت تحاول أن تعثر على اللحظة التي يبدأ فيها الصراع بين الجراثيم الخيرة والجراثيم الشريرة في جسمها المسكين. وكانت الطفلة تتمتع كثيراً، خلال الليل، بكلمات غير مترابطة، في نومها. ورفعت يديها الصغيرتين أكثر من مرة، كأنما لتحامى عن نفسها، تردّ غائلة شيء أو شخص.

وفي الصباح التالي لم تتلق الشمس صيحة الترحيب المألوفة، ونامت الطفلة، كزهرة لذعها الصقيع في سريرها، تريخ وجنتها المشتعلة على المخدة، وجفناها مسبلان على عينيها المتمدتين بالحمى، تحقق تشخيص الطبيب، خطوة، فخطوة، فظلت حرارتها ترتفع



طوال اليوم. ويوم الجمعة ظلت مرتفعة من أول الصبح حتى آخر الليل، كما تنبأ الطبيب بالضبط ويوم السبت صباحاً لم يعد لها أثر تقريباً. وتغلبت الطفلة على الحمى يوم الأحد. وكان بوسعها أن تنهض يوم الاثنين، دون أن تتذكر إطلاقاً شيئاً من المرض الذي اجتازته، واستأنفت حديثها الذي أنقطع مع أصدقائها الصغار المصنوعين من شعر الخيل والورق المقوى.

وكانت أمها تشعر بنفسها تعاني دواراً خفيفاً، من مشقة مراقبة كل مرحلة من مراحل تشخيص الطبيب. كان قد حسب حساب كل شئ، بدقة تروس الساعة، باليوم، بالساعة، حتى هبوط الحرارة والشفاء النهائي. ولكن الطفلة، حتى عندما كانت قدماها على حافة الحمى، كانت تردد كلمة غداً في سلام وسكينة، وقد أمنت تماماً، وسعدت. وسقطت في الهوة، غير واعية بشئ إطلاقاً، وبإتسامة على شفيتها.

وبينما كانت أمها تجلس إلى حافة المائدة، تدفن وجهها بين راحتي يديها، كانت تواجه اللغز، كشخص مبصر بإزاء أعمى، لكنها أيضاً كانت تحس بنفسها عمياء، وقد اختلط عليها الأمر، غير عارفة، على حافة هوة مجهولة ما. تقف معها كل الكائنات المخلوقة التي تقول «غدا» دون أن تعرف أبداً ما إذا كان الغد سيشرق عليها. ورأت، كما ترى في المرأة، المصائر الإنسانية تنسجها يد غير مرئية، وسمعت ساعة تدق، في جلال، تأتي بأحزانها المظلمة، أو أفراحها غير المنتظرة.

وكانت الأم والبنات صامتتين هنيهة في الغرفة الصغيرة. ثم أخذت الطفلة تؤرجح دُميتها، واستأنفت خيط حياتها البسيط الذي لا تعقيد فيه.

وعادت الأم بذهنها إلى الطبيب، وأحست أنها كانت أمام القدر  
وجها لوجه. وكان يرتدى نظارة ذهبية من نوع لم يعد شائع  
الاستعمال اليوم، وله لمية خشنة ضاربة إلى الاحمرار، ويتكلم بلهجة  
صقلية خفيفة.

---

### جيوهاني پاپيني،

ولد في فلورنسا سنة ١٨٨١. وقضى معظم حياته فيها، إلا أنه في كثير من النواحي من أكثر الأبناء الإيطاليين اهتماماً بالمشاكل العالمية التي تعدو نطاق الإقليمية. وقد اعتنق الكاثوليكية قبيل كتابته «قصة المسيح» في سنة ١٩٢١. ثم أصدر كتابه «الشيطان» الذي أثار الدوائر الكاثوليكية، وحظر البابا قراءته على المؤمنين.

وقد ارتبطت أعماله بالصحف الذائعة الصيت في فجر نشاطه الأدبي، واسترعى الانتباه، قبل الحرب العالمية الأولى، كتابه «رجل منته» حيث يبدو فيه جزءه من العمى، وهو جزع أصبح حقيقة واقعة، بالتقريب، في سنة ١٩٣٥. وبالرغم من ذلك، وبالرغم من عامة في ذراعه اليمنى، فقد واصل عمله في الكتابة النشيطة التي لا تهن ولا تخور.

وأكثر اهتمامه بالمسائل الانسانية القائمة ابداً، لكن الجانب الشعري الخفيف من موهبته الخلاقة يبدو في مجموعات قصصه القصيرة.

وتنعكس في القصة التي نختارها له أطراف بعيدة لاهتمامه بالثيولوجيات والتخايل، وإحساسه مع ذلك بعنصر فاجع لا مفر منه في رغبات الإنسان المحكوم عليه حتماً بالفناء، وقبل ذلك بالشيخوخة وذبول الشباب، وفي نزوعه الدائم إلى المتعة، والازدهار، برغم التجاعيد في وجهه، والتجاعيد التي يتقبض بها نسيج روحه الداخلي أيضاً، وفي هبوط المقضى عليه في النهاية، إذ تتساقط بين أصابعه المرتعشة بالاشتواء، أوراق حياته الذاتية الميتة.



«اليوم الذي لم يُسترد»  
«جيوهاني باپيني»

لى، من بين معارفى، كثير من الأميرات اللاتى تقدمت بهن السن وإن لم تتل من جمالهـن. ولكنهن يعشن فى ضائقة مالية، حتى ليغبطن أنفسهن إذا استطعن إلحاق خادمة، ترتدى حلة رسمية سوداء، ببيوتهن. وقد دفعتهن الحاجة إلى سكنى فيلات متداعية فى توسكانى مثلاً، فى إحدى تلك البلاد القاصية، تقف للحراسة على بابها المنقور فى السور، سروتان يعلوهما الغبار.

فإذا صادفت أحد أفراد هذه الفصيلة فى صالون كونتيسة أرملة قد خلقتها الأيام وراعها، فعليك أن توجه إليها الحديث بوصفها «صاحبة السمو»، وأن تتكلم بتلك الفرنسية التى تنتمى إلى الطراز الدولى، الكلاسيكى، الذى لا لون له، فرنسية «القصص الأخلاقية» للأب مارمونتيل، أى فرنسية الطبقة الراقية. وسوف تجيبك هاته الأميرات، بلا شك تقريباً، فى إسهابٍ محببٍ دمى، مادمت قد سلكت سبيلك إلى قلوبهن البائسة المليئة بالتراب وبفضول الحواشى، كأنها خُطب القرن السابع عشر، وسوف تجد عندئذ أن الحياة، حتى على هذا النمط، يمكن أن تكون مقبولة، وأن أمهاتنا لم يكن بما يبدو من الغباء لأنهن أتين بنا إلى هذا العالم.

وكم من أسرار غريبة همست بها أميراتى الشقيقات الجميلات، فى أذننى! كنّ لا يفتأن يزررن البودرة على وجوههنّ، فهنّ يعشقن ذلك، ويعشقن أكثر من ذلك أن ينطلقن فى ثرثرة طويلة ذات شجون، بلا هدف ما. وهنّ ألمانيات الأصل جميعاً إلا واحدة من أصل روسى، كما لو كان ذلك قد جاء عَرَضاً، ولكن فرنسيّتهن الممتعة التى ترجع للعهد الملكى القديم مسّت نفسى أكثر من مرة. وقد ذاب قلبى، فى مثل تلك اللحظات، وكان من الممكن عندئذ أن أروح أصعد التهديدات

والزفرات، كما لو كنت فتى عاشقاً أضواء الهيام.  
كنت ذات مساء، ولم يتأخر الوقت بعد، فى غرفة استقبال بإحدى  
الفيلات فى توسكانى. وكنت جالساً فى مقعدٍ مريح من طراز  
الامبراطورية، بالقرب من المائدة، وأكواب الشاي الخفيف تنهال على،  
وأنا أشارك إحدى أميراتى الصمت. وكانت من أروع أميراتى جمالا  
وأكثرهن طعونا فى السن.

كانت ترتدى السواد. وكان وجهها مغطى بقناع أسود خفيف.  
وكان شعرها، وقد كنت أعرف انه أشيب وإن كان مازال فيه شئ  
من التموج الطفيف، مغطى بقبعتها السوداء. وثمة هالة سوداء تحيط  
بها، فتحيرنى وتأسرنى، وتكاد تغرينى بأن هذه السيدة ليست إلا  
شبحاً لم تظهره إلا إرادتى وحدها. ولم يكن فى ذلك من الغرابة بقدر  
ما يبدو، فقد كان الغرفة معتمة جداً، ولم تكن الشمعة الوحيدة تمد  
وهجها فيما وراء وجهها المذرور بالبودرة. أما كل شئ فيما عدا ذلك  
فقد كان يندغم فى العتمة، حتى خيل لى أننى أرى رأساً مهتزاً،  
وحده، أمامى، ووجهاً منفصلاً عن جسمه، يطفو على بُعد مترٍ واحد  
من الأرض.

لكن الأميرة كانت قد بدأت تتكلم، فتبددت بذلك كل تلك الأوهام.  
وقالت، بالفرنسية:

- يا سيدى، أصغ إلى. حدث لى منذ أربعين عاماً، عندما كنت  
من غسوضة السن ما كان يتيح لى الحق فى أن أبذو بما يروق لى  
من مظاهر الحمافة والجنون...

وأخذت تروى لى، بصوتها الجذاب، إحدى قصصها الغرامية التى  
لاعداد لها. وقد استحال أحد الجزالات الفرنسيين، فى تلك القصة،

ممثلاً، من أجلها، وقتله فلاح مجنون ذات ليلة.

وكننت قد ألفت منها شطحات الخيال هذه، وكننت أصبوا إلى سماع شئ آخر، أكثر إغراقاً في الخيال، وأكثر بعداً عن الواقع وإمعاناً في الغرابة. ورضيت الاميرة، في النهاية، بأن تلبى طلبى. وقالت:

- أنت تدفعنى إذن لأن أخبرك بسررى الأخير، سررى الذى لم أفشه لأحد حتى الآن، إذ هو أغرب من أن يُصدق. ولكنى أعرف إننى سأموت فى خلال شهور قليلة، قبل أن ينقضى الشتاء، ولست أظن أننى سأجد من تشوقه كل هذه التفاهات خيراً منك.

يعود هذا السر إلى العهد الذى كننت فيه فى الثانية والعشرين من عمرى. كننت عندئذ أروع أميرات فئينا جمالا، ولم أكن بعد قد قضيت على زوجى الأول. فقد حدث ذلك فيما بعد، بعد سنتين. وكننت قد بدأت عندئذ فى الواقع أهيم حباً ب... ولكن فلندع ذلك الآن! حدث إذن فى نهاية السنة الثانية والعشرين من عمرى أن تلقيت زيارة من سيد كهل، حليق الذقن، يضع على سترته نياشين كثيرة. وطلب منى أن أنفرد به خاصة لمدة دقيقتين. وعندما أجبته إلى طلبه قال: إن لى ابنة أعبيدها. وهى مريضة فى اللحظة الراهنة. ويتحتم على، بأى شكل، أن أمنحها حياةً جديدة، وقوة جديدة. ولذلك فعلى أن أشتري لها، أو اقترض لها، بضع سنوات من الشباب. فإذا تكرمت بأن تعطينى سنة واحدة من حياتك، فسوف أردّها إليك شيئاً فشيئاً، يوماً بيوم، قبل أن تنتهى أيامك. فعندما تستكملين سنتك الثانية والعشرين، ستجدين نفسك، بدلاً من الانتقال إلى السنة الثالثة والعشرين، قد أصبحت أكبر عمراً بسنة واحدة، فتبدئين سنتك



الرابعة والعشرين. واثنت ما زلت غضة السن جدا، وإن تكادى  
تشعرين بتلك الوثبة فى الزمن. ولكنى سأرد إليك، فى النهاية أيامك  
الثلاثمائة والخمسة والستين بأكملها، يومين أو ثلاثة فى كل مرة،  
وعندما تتقدم بك السن، سيكون بوسعك أن تطالبى، كلما عن لك  
ببضع ساعات ثمينة من الشباب الحقيقى، حيث تعود إليك، على غير  
انتظار، الصحة والجمال. ولا يدخلن بالك أنك تكلمين مجنوناً أو  
أحمق، فلست إلا أياً بائساً وقد صليت إلى الرب وتضرعت إليه،  
فمنحنى القوة أن أعطى مالم يعط لآخر. وقد جمعت ثلاث سنوات  
لبنتى، بمجهود كبير، ولكنى مازلت بحاجة إلى بضع سنوات أخرى.  
أعطى سنة من حياتك، وإن تندمى قط.

ولم أكن فى تلك الايام غريبة عن المغامرات الطريفة، ولم يكن ثمة  
ما يعد مستحيلاً فى ذلك المجتمع الامبراطورى الذى كنت أعيش فيه.  
ولذلك رضيت بأن أعقد هذا القرض الغريب. ويعد بضعة أيام، تقدم  
بى العمر سنة كاملة. ولم يلحظ أحد شيئاً على الإطلاق. وعشت حتى  
بلغت الأربعين، حياة سعيدة، دون الالتجاء إلى تلك السنة التى  
أعطيتها على سبيل الوديعة، على أن تسترد فيما بعد.

وكان السيد الكهل قد ترك لى عنوانه، مع العقد، وطلب منى أن  
أكتب له شهراً على الاقل قبل الميعاد، كلما أردت يوماً أو أسبوعاً من  
الشباب. وقد قطع على نفسه العهد أننى سألتقى كل ما أطلب من  
ذلك، فى الميعاد المضروب.

وعندما انقضت السنة الأربعون من حياتى، وأخذ جمالى ينوى-  
اعتكتف بعيداً عن العالم فى إحدى القلاع القليلة التى بقيت للعائلة،  
ولم أكن أذهب إلى فيينا أكثر من مرتين أو ثلاثاً فى السنة. فكنتم

أكتب أولاً إلى مدينى، ثم انطلق إلى حفلات البلاط الراقصة، فى صالونات العاصمة، يافعة السن جميلة، كما كنت فى الثالثة والعشرين، حتى دهش كل من كان قد عرف انحدار جمالى إلى الذبول.

كم كانت غريبة تلك الليالى قبل عودتى إلى الظهور! كان يأخذنى النوم، مجهدة، ذابلة، ثم أصبح فى الصباح مرحة طائرة اللب من الفرح، كمصفور لم يكد يتعلم الطيران، ثم أجرى إلى المرأة، وقد اختفت كل الغضون من وجهى، وعاد جسمى طرياً لدنا، واستعاد شعرى شُقرته، وشفَتَاى لونهما القانى حتى لأكاد أن أقبلهما أنا نفسى، فى وآله.

كان المعجبون بى فى شينا يفقدون رشدهم من الهيام بى، كل بدوره، ويعجبون للمعجزة، وكانوا يتهمونى بالسحر، ولم يكن بوسعهم بالفعل أن يدركوا شيئاً مما يحدث. ولا تكاد فترة الشباب التى طلبتها تنقضى، حتى أكون قد أخذت عربتى، وعدت إلى القلعة على عجل، حيث كنت أرفض الزيارات بلا استثناء. وفى مرة من المرات، كان كونت شاب من بوهيميا قد هام بى وجداً، فى إحدى زيارتى لفيينا، واستطاع أن يتغذ، بشكل ما، إلى الجناح الذى كنت أشغله فى فى القلعة. وعندئذ أغمى عليه تقريباً من الدهشة إذ رأى كيف كنت أشبه حبيبته، وكيف كنت مع ذلك ذابلة، وقد رث شبابى، بالقياس إلى تلك التى أسرت لبة فى شوارع فيينا.

لكن أحداً لم يستطع أبداً بعد ذلك أن يقطع على عزلتى المختارة التى لم تكن تومض فيها إلا تلك البهجة الغريبة، والكآبة العميقة، التى امتازت بها فترات الشباب النادرة، فى انحدارى الفاجع الذى

لم يكن شئ ليوقفه نحو الشيخوخة. حاول أن تتصور الحياة الغريبة التي كنت أحيها. شهوراً طويلة من الشيخوخة الموحشة تدفنها نيران سرعان ما تحبوا لأيام قلائل ثمينة من الجمال والهوى.

وقد كانت تلك الأيام الثلاثمائة والخمسة وستون، في أول الأمر، تبدو زائداً لا ينفد، وخيل لى أنها لن تنتهى قط. فأسرفت فى تبذير كنزى، وأكثر من مطالبة مدينى الغريب، لكنه كان دقيقاً كل الدقة، بشكل مخيف. وقد ذهبت مرة إلى بيته ورأيت دفاتر حساباته. فلم أكن الوحيدة التى عقدت معه عقداً من هذا النوع، وأدركت كيف كان يراجع ديونه بغاية التدقيق. ورأيت بنته أيضاً، امرأة شديدة الشحوب، تجلس على الشرفة تحيط بها الزهور.

ولم أستطع قط أن أكتشف طريقته فى الحصول على الحياة التى كان يردّها، على الفور، أقساطاً يومية، وإن كان لدى ما يدعو للظن بأنه كان يعقد قروضاً جديدة. كيف كان حال النساء اللاتى أعطينه تلك الأيام التى كان يردّها لى؟ كم كنت أحب أن ألقى إحداهن، لكنى بالرغم من أسئلتى الكثيرة الملتوية الماكرة، لم يقع فى حظى ان أعثر على واحدة منهن، ولعلهن لسن من الغرابة بقدر ما أظن...

وكيفما نظرت إلى المسألة، فإن هذا الرجل شائق إلى حد غير مألوف، وموفق كل التوفيق فى حساباته. ولن تستطيع أن تتصور كيف أصبحت حياتى مرعبة، إذ أعلننى ذات يوم، فى هدوء أصحاب البنوك، إنه لم يبق لى إلا أحد عشر يوماً. ولم أطلبه، خلال تلك السنة بأكملها، بيوم واحد. بل كانت تغرينى فكرة أن أمنحه الأحد عشر يوماً هدية، حتى أضع نهاية لعذابى. ويوسعك ان تفهم السبب. ففى كل مرة كنت استرد فيها شبابى، كانت لحظة اليقظة أفعل

عذاباً. إذ أخذت الشقة تزداد، بمرور الزمن، بين حالتي العادية، وبين  
حالي في الثالثة والعشرين من عمري. ولم يكن بمقبوري المقاومة.  
كيف تتصور أن امرأة عجوزاً وحيدة تعسة بوسعها أن ترفض مهلة  
يوم أو يومين من الجمال والحب، من الفتنة والبهجة، إذ تسنح لها  
الفرصة؟ أن تكون محبوبة يوماً واحداً، مُشتهاةً لساعة واحدة،  
سعيدة لحظة واحدة! لكن السن لم تتقدم بك بما تترك معه مثل هذه  
النشوة!

لكن احتياطيّ الأيام قد استنفد الآن تقريباً، وحسابي على وشك  
أن يفلق، حتى الأبد! تصوراً يوماً واحداً فقط أطالب به، ثم أمسى  
عجوزاً إلى الأبد، مقضياً على بالموت. يوماً واحداً من الضوء، ثم  
يأتى الظلام الأبدي، اعتُبر، أرجو، كل مأساة حياتي غير  
المنتظرة... وقبل أن أطلب بذلك اليوم...

متى أطلب به؟ وماذا أفعل به؟ إنني لم أظهر في فيينا، في قناع  
شبابي، منذ أكثر من ثلاث سنوات. ولم يعد أحد يذكرني تقريباً.  
وسوف يبدو جمالي شبحاً من الماضي. لكنني أتوق إلى عاشق، عاشق  
لا تردعه الاعتبارات السخيفة، عاشق مضطرب بالهوى. أتوق لأن  
يحتضنني أحد، مرة أخرى. وسوف يصبح هذا الوجه المغضن طرياً  
مورداً مرة أخرى، وتشرب شفتاي من النشوة، للمرة الأخيرة.  
شفتاي البائستان المشققتان وقد نضب الدم منهما! كم تشتهي أن  
تعودا قانيتين مرة أخرى وداقتين يوماً آخر أيضاً، يوماً واحداً فقط،  
العاشق الأخير، للقبلة الأخيرة!

لكني لا أستطيع، أن أعقد عزمي. ليست لدى القوة لانفاق تلك  
العملة الصغيرة الأخيرة من الحياة الحقيقية الباقية لي. ولا أعرف

كيف أفقها. وبي مع ذلك رغبة مجنونة في أن أنفقها...  
الأميرة البائسة العزيزة! وقد رفعت الآن قناعها الخفيف، وشقت  
دموعها خطوطاً رقيقة في خديها المنزوين بالبودرة. وقد غصت  
بدموعها، لكنها حبستها، فقد كانت أكثر أرسقراطية وأكرم محتداً  
من أن تطلق العنان لعاطفتها، فحالت الدموع دونها ومواصلة  
الحديث. وعندئذ أحسست بحافز لا يقاوم في أن أسكن من روع  
هذه السيدة العجوز الفاتنة، مهما كان الثمن، وركعت تحت قدميها.  
اجل، تحت قدمي أميرة مغضنة الوجه ترتدى السواد. وأخبرتها إنني  
أحببتها أكثر من أي سيد آخر هام بها حباً في أي وقت مضى،  
وضرعت لها، بأكثر ألفاظي المعسولة غواية أن تمنحني، أنا وحدي،  
يومها الأخير من الشباب الباهر.

لست أذكر بالضبط كل ما قلته، ولكن كلماتي لا شك مسّت قلبها،  
فقد وعدتني، وإن كان ذلك في لغة مسرحية، بأن أكون عاشقها  
الآخر ليوم واحد، بعد شهر من ذلك التاريخ. وحدث يوماً، في نفس  
الغيا. وغادرتها في أشد الاضطراب، بعد أن قبلت يديها الرقيقتين  
البيضاوين.

وفي طريق عودتي إلى المدينة، في ضوء الهلال البازغ، أطلقت  
العنان لامتحان نفسي امتحاناً صارماً، وتكشف دوافعي ومنازعي،  
في نوع من الشفقة الساخرة المفتعلة. ولكني كنت أحفظ قدر أميرتي  
بأكثر مما يتيح لي أن أصدق كلمة واحدة من روايتها.

ومرّ هذا الشهر طويلاً لا ينقضي، أطول شهر في حياتي. وقد  
كنت وعدت حبيبتي المستقبلية بالآتي أطلبها إلا في نهاية اليوم  
الموعود، واحتفظت بوعدي. وجاء اليوم، بالرغم من كل شيء، أطول

يوم فى ذلك الشهر الطويل. أتى المساء أخيراً، ويعد أن اتخذت هندامى، كأحسن ما أستطيع، اقتربت من القفيل، بقلب خافق، بخطوات مترددة.

رأيت على البعد أن النوافذ مضاءة كلها، على نحو لم أعهده أبداً من قبل. ورأيت البوابة مفتوحة عند اقترابى، والشرفة مزدانة بزهور ضخمة. ودخلت القفيل، ومررت بغرفة الاستقبال حيث كانت الشموع كلها مضاءة فى شمعدانين غريبين.

دُعيت للانتظار، فانتظرت. ولم يأت أحد. وكان البيت كله ساكناً الآن، لا نائمة ولا جالس. وكانت الأنوار ما تزال تضطرم، والأزهار تنفث عبقها فى الوحدة. ويعد ساعة من الانتظار والتوتر لم أطق كبح جماح نفسى، فدخلت غرفة الطعام.

كانت المائدة معدة لشخصين محملة بصنوف من الأطعمة والفواكه والأزهار. ونفذت إلى صالون صغير يشيع فيه ضوء خافت، مهجور. ثم أتيت أخيراً إلى باب كنت أعرف أنه باب غرفة نوم الأميرة. فطرقته مرتين أو ثلاثاً، لكنى لم أتلق رداً. فظننت أن للعاشق الحق فى امتيازات خاصة، وأن لى أن استغنى الآن عن الاتيكيت المألوف، واستجمعت شجاعتي وفتحت الباب. وتوقفت على العتبة.

كانت الغرفة غارقة فى فيض من الملابس البانخة، منتورة فى كل مكان. كما لو كانت فى إثر نوبة غاضبة من النهب والسلب، وكانت أربعة شمعدانات تلقى ضوءاً قوياً غير ثابت. وكانت الأميرة، ترقد بطولها على كرسى مريح أمام المراة، ترتدى رداءً من أكثر أردية المساء التى رأيتها فى حياتى فخامة وترفاً. وناديتها فلم تجب. فاقتربت، ولمستها فلم تتحرك. وعندئذ لاحظت أن وجهها هو نفس

الوجه الذى طالما رأيته، أصفر، وأكثر حزناً عن المألوف، وبه شئ من  
الذعر. ووضعت يدي على شفتيها فلم أحس بنفْسها - ووضعت يدي  
على صدرها لكن قلبها لم يكن يخفق. كانت الأميرة البائسة قد ماتت  
ماتت فى هدوء، على غرة، وهى تنتظر أمام المرأة عودة جمالها.  
ووجدت خطاباً على الأرض بجانبها، يفسر سر نهايتها غير  
المنتظرة. وقد كانت به بضعة سطور مكتوبة بخط عسكرى منتصب:  
«أميرتى العزيزة

لشد ما يؤسفنى أنه ليس باستطاعتي أن أرد لك على الفور ذلك  
اليوم الأخير من الشباب الذى أدين لك به. فلست أستطيع أن أجد  
اليوم نساءً من الذكاء بحيث يصدقن وعودى الغريبة. وابنتى فى  
خطر.

إننى أقوم بمحاولات أخرى، وسوف أنبئك بالنتائج، فأنت تعرفين  
رغبتى المخلصة فى إرضائك حتى النهاية. وأرجو يا أميرتى المجلدة،  
أن تصدقينى.  
المخلص....»

وكان الإمضاء غير موجود.





## لويجى پيرانداللو

ليس پيرانداللو بحاجة إلى التعريف. وقد كانت حياته، قبل أن يعين فى الأكاديمية الإيطالية، وقبل أن يحصل على جائزة «نوبل»، حياة موجعة تحيط بها الفواجع وتتعقب أيامه ولياليه نون مهلة، فالفقر والجنون ومحاولات الانتحار والمرض ودخول الدير والموت والعاهات والفظاظة والوقوع فى الأسر، كلها صاحبتة ورافقتة بين أفراد أسرته الحميمة. وقد كان يعمل مدرساً للأدب فى معهد الدراسات العليا بروما.

وكتب إلى جانب قصصه القصيرة التى تزيد على الأربعمئة، نحو عشر روايات، وله فصوله النقدية الكثيرة. وأروع أعماله بالطبع هى مسرحياته الأربعون التى تقف صروحاً شامخة، تدور فيها قصة حياة الإنسان. وهى وإن كانت كوميديات إلا انها ليست مسلية!

«إن لبعض الكتاب شعوراً أعمق باحتياج روحى لا يدعهم يقتنعون بالصور والأحداث والمشاهد، فلا يقفون عند معنى محدّد خاص من معانى الحياة، ولهم نزعة أقرب إلى أن تكون فلسفية. وأنا لسوء الحظ من هؤلاء - من هؤلاء الذين يبحثون فى الصورة المحسوسة التى يجب أن تبقى حية تتمتع بكل حريتها الخاصة، إنما يبحثون فى صميمها عن معنى آخر يكسبها قيمة ومغزى»

فهذا الانتاج الضخم إذن بحث مستمر لاستجلاء الدلالات. وپيرانداللو سيّد لا منازع من سادة فنه، أو فنونه جميعاً.

أصداء الفواجع التى عجت بها حياته نفسها هى أصداء الفاجعة الإنسانية الكلية، ولكن له فيها بسماته، وأفراحه، وعزّاه، ورفقه بالإنسان ورحمته بضعفه، وله نشدانه الذى لا يفتر للقيمة، والمعنى.

وعبثاً أن نجـمـع شتات مقومات أعماله فى عبارات قصيرة، مهما كانت موجية. فهو من الشيكسبيريين القلائل الذين تكاد تمتد أجنحتهم العريضة على كل أطراف المسرح الإنسانى، فيطوون تحتها كل أصناف الشخصوص، والمواقف.

وراء براعته الفنية الفاتقة حلوسه المستبصرة الوضاعة النافذة، ومع نضوجه الشيخى الجليل شاعرية غنية رقاقة. وقد أخذت له قصتين، لامتثلان عمله كله قطعاً، وإنما ليتبين فيهما فقط بضع من جوانب سيادته الفنية.

ليست «جنون القمر» مجرد حكاية طريفة عن الريف الإيطالى، بل لها صلة بتلك القوى الفائرة فى عمق الطبيعة حتى لتوشك أن تصبح غيبية، وحتى تعود فتحس بالسحر الأسطورى البدائى والألفاز الرئيسية الجوهريـة التى تتبع عن النفس وموقفها من العالم، تلك القوى الغامضة المظلمة التى ألـهـها الناس حيناً، وما تزال تتمتع فى كوامنهم بسطوة الآلهة.

وفى وسط الأزمة الكونية تجرى نزوعات الناس الصغيرة مجراها الصغير المألوف، وتنعقد بها مسخرة موقفهم المعتاد. «الليل» قصيدة أخرى، أبياتها من الأمانى المبسولة، والمصائر المتحيرة، والعزاء الكونى.

**«الليل»**  
**«لويچی پیراندلو»**

مرّ القطار بمحطة سولونا، وبقي سيلفيسترو نولي وحده في تلك  
العربة الحقيمة من عربات الدرجة الثانية.

ألقي بنظرة أخيرة نحو الشعلة المدخنة المرتجفة التي تكاد  
تطفئها، عند كل هزة من هزات القطار، قطرات الزيت التي تسقط  
فتكدر زجاج الوقاية المحبب المحيط بها. ثم أغمض عينيه، مؤملاً أن  
ينام بعد هذه الرحلة الطويلة المجهدة (فقد كان الرجل يسافر منذ  
يوم وليلة)، فينزح عنه هذا المضض الذي يكاد يخنقه، ويتزايد وطؤه  
عليه، كلما اقترب القطار من منتهاه.

أبدأ! أبدأ! أبدأ! منذ كم من الوقت كانت عجلات القطار رتيبة  
الوقع تردد في أذنه هذه الكلمة، طول الليل؟

انتهت، انتهت إلى الأبد حياة شبابه المرحبة بين رفقاءه خليّ  
البال، تحت الأقباء المزحمة، في «تورينو» الحبيبة، انتهت هذه  
الأنفاس الدافئة المألوفة التي يهب بها بيتهم القديم، انتهت، ما كانت  
تكفله له أمّه من رعاية ومحبة وذلك الحب الباسم في نظرة أبيه  
الواقية!

لعله لن يراها بعد الآن أبدأ، هذين الشيخين الحبيين. أمّه، أمّه،  
على الأخص. أه! كيف وجدها بعد سبع سنوات من الغيبة، محنية  
الظهر، ومقدّدة، يحيط بغمها الفاجر من أسنانه شحوب كشحوب  
الشمع. ولم تبق إلا العينان، بحيويتهم. هاتان العينان المسكيتان  
الطاهرتان الطوطان!

كان ينظر إلى أمّه، وينظر إلى أبيه ويصغى لحديثهما، ويلفّ  
بحجرات البيت، ينقب في كل شيء، فأحس أن الحياة في بيت أبيه  
قد تغيرت بالنسبة له وحده. ومنذ رحيله، من سبع سنوات. توقفت

الحياة هنا، وازدادت نُكُنتها أيضاً.

أخذها معه إذن! وماذا فعل بها؟ أين اختفت هذه الحياة التي لم تعد تنبض فيه؟ ربما ظن الآخرون أنه أخذها معه، لكنه هو، يعرف بالعكس أنه خلفها وراءه، عند رحيله، وهو لم يعد يجدها الآن، ويقرُّ بأنه لن يستطيع أن يجدها بعد الآن، إذن فقد حمل معه كل شيء. وعندئذ أحس في هذا الخواء، رجفة عميقة.

بهذا القلق الذى يخنق قلبه، عاد إلى محل وظيفته، عند نهاية إجازة الخمسة عشر يوماً التى صرح له بها مدير المدرسة الثانوية للبنين فى مدينة سانت انجلو، حيث يعلم الرسم، منذ خمس سنوات. وقد كان قبل ذلك أستاذاً فى كالابريه، سنه، وفى بارليكاتا، سنه أخرى. أما فى سانت انجلو، وقد هزمته، وأعمته، حاجته الكاوية الجنونية لعطفٍ يملأ الفراغ الذى يحس نفسه ضائعاً فيه، فقد اقترب حماسة الزواج، فربط نفسه إلى الأبد بتلك البلدة.

فقد ولدت امرأته، ونشأت فى هذه البلدة الصغيرة الجبلية الرطبة، المحرومة من كل الرفاهيات، بين الانحيازات والتعصبات الصغيرة الضيقة العمياء، والتفاهات وغرابيات المزاج، وانسياب الحياة الرتيبة الخاملة فى الريف: وبدلاً من أن تغدو زميلة ورفيقة كانت تزيد من مضضيه وحدته، بأن تشعره فى كل لحظة، بمدى غربته عن هذه العائلة التى كان ينبغي لها أن تكون عائلته، والتى لم يتَّح فيها لأية فكرة من أفكاره، ولأى شعور من مشاعره أن ينفذ إليها أبداً.

ولد له طفل، وشعر - شعوراً فظيماً بشعاً - بأن هذا الصغير أيضاً، من أول يوم، غريب عنه، كما لو لم يكن ينتمى إلا إلى أمه وحدها.

ربما أصبح الطفل ولده. حقاً لو أنه استطاع انتزاعه من هذا البيت، من هذا البلد، وربما أصبحت زوجته نفسها زميلة حقاً عندئذ، ولعله يعرف عندئذ بهجة أن يكون له بيته ومقره، لو أنه استطاع أن يطلب نقله من البلد، وأن يجاب مطلبه، ولكنه كان مقضياً عليه ألا يأمل في هذا الخلاص، إذ أن زوجته - التي لم تشأ أن تغير بلدها حتى في رحلة صغيرة في شهر العسل، حتى لكي تتعرف إلى أمه وأبيه وأقاربه في تورينو - قد هددت بأنها تهجره، ولكن لا تهجر أهلها.

ومن ثم فقد كان ينبغي أن يبقى، وينتظر، في هذه الوحدة الخفية، أن تستقيم روحه إلى خمول كثيف.

وكم كان يحب المسرح، والموسيقى، والفنون جميعاً لم يكن ليعرف أن يتكلم عن شيء آخر، ولذلك فقد ظل دائماً يهيج هذا العطش الذي يحرقه، كعطشه أيضاً إلى قدح من الماء النقي. لا! إنه لا يستطيع أن يشرب من هذا الماء الثقيل البارد، الرمل، ماء الآبار. وهم يقولون هنا إنه غير ضار، لكنه يعانى، منذ وقت ليس بالقليل، من آلام المعدة. أوهاه؟ نعم. حتى السخرية أيضاً، علاوة على كل شيء!

لم يستطيع جفناه المغمضان أن يحتجزا الدموع التي فاضت بهما. وعرض على شفتيه، حتى يحول دون انبعاث شهقاته أيضاً. وأخرج منديله من جيبه.

لم يكن ليظن أن وجهه قد غطاه الدخان من رحلته الطويلة، وعندما رأى المنديل أحنقته وغازته وصمات دموعه السوداء. ورأى في هذه الوصمات صورة حياته كلها. أخذ المنديل بين أسنانه، كما

لو كان ليمزقه.

توقف القطار أخيراً في محطة كاستلماري أدرياتيكو.

في مقابل العشرين دقيقة الأخيرة من السفر، كان يتعين على القطار أن ينتظر أكثر من خمس ساعات في هذه المحطة. ذلك هو المصير الذي يلقي المسافرين في هذا القطار الليلي الآتى من روما في اتجاه انكونا وفوجيا.

وقد كان في المحطة، لحسن الحظ، قهوة مفتوحة طول الليل، كبيرة، حسنة الضوء، والمفارش على موائدها. وكان بالوسع، بفضل هذا الضوء وهذه الحركة، أن يحتمل المرء بَطَّالة الانتظار الطويل وكأبته. ولكن وجوه المسافرين المتورمة الشاحبة المغبرة المجهودة يرتسم عليها ضجر كَدِر، وضيق كاتم للنَفْس، وغثيان رهيب من الحياة التي تتكشف للجميع، بعيدة عن المحبَّات المألوفة وعن العادات الرتيبة، خاوية، بلهاء، سفيهة وحزينة.

ولعلمهم كثير أولئك الذين أحسوا بقلوبهم تنطبق عند صفير القطار النائج الذاهب في الليل يتبع طريقه. ويمسى الواحد منهم مهموما يفكر في أن المتاعب الإنسانية لا راحة منها قط، حتى في الليل، إذ هي تظهر لنا، في الليل خاصة، لا جدوى فيها، مجردة من أوهام الضوء، ويسبب هذا الحرج القلق الحصرى الذى لا قرار فيه، والذى يقبض على نفوس المسافرين فيدعها معلقة متأرجحة، يخالون أنفسهم ضائعين، وحدهم على الأرض، ويمسى الواحد منهم يفكر في أن الحماسة وحدها هي التي تشعل النار في قلوب تلك الآلات السوداء التي تذهب في الليل، تحت النجوم، تجرى في السهول المعتمة، وتقرقع بجلبتها على الجسور، وتنفذ في الأنفاق الطويلة،

وتتقذف بشكاتها بين الحين والحين، يائسةً من أنها تجرّ بالليل جنون  
الناس على طول السكك الحديدية المخطوطة لكي تطلق السبيل أمام  
هذياناته الوحشية التي لا ينال منها الكلل.

شرب سيلفسترونولى قدحاً من اللبن، على جرعاتٍ صغيرة،  
ونهب لى يخرج من المحطة، من باب القهوة الآخر، فى نهاية  
القاعة. كان بوده أن يذهب إلى الپلاج ينشق نسيم الليل على البحر،  
بعد أن يعبر الشارع الكبير العريض فى وسط البلدة النائمة.

ولكنه إذ كان يمر أمام مائدة من الموائد، شعر بنداء من سيدة  
ترتدى الحدا، ضئيلة القد، ناحلة رقيقة، شاحبة ومتهضمة، تخفى  
وجهها تحت قناع كثيف.

- برفسور نولى...

فتوقف مندهشاً متحيراً.

- مدام... أوه! انت؟ مدام نينا؟ كيف حدث هذا؟

كانت زوجة أحد زملائه، البرفسور رونشى، وقد عرفه منذ سنوات  
فى ماتيرا، فى مدرسة الصنائع. مات. نعم... مات - إنه يعرف - منذ  
بضعة شهور، فى لانسيانو، وقد كان مازال شاباً. كان قد قرأ النعى  
فى دهشة مؤلة. رونشى، المسكين، ما كاد يصل إلى المدارس  
الثانوية، بعد كل هذه المسابقات سيئة الحظ، حتى مات فجأة من  
هبوط فى القلب، من فرط حبه - كما يقولون - لهذه الزوجة الرقيقة  
الضئيلة التى كان يجرها من خلفه أينما ذهب، كدبٍ ضخم عنيف  
وعنيد.

قصّت عليه الأرملة، وهى ترفع إلى فمها منديلها الأسود  
الحواشى، وتنظر إليه بعينيها رائعتى الجمال، الفائرتين فى



محجريهما الشاحبين المتورمين، كل آلام مأساتها الأخيرة القاسية،  
وهى تهز رأسها هزات خفيفة.

رأى نولى دمعتين كبيرتين تنحدران من عينيها الجميلتين  
السوداوين، فدعاها للنهوض والخروج من القهوة معه حتى يتاح لها  
قدر أكبر من حرية الكلام، على طول الشارع المهجور، حتى البحر.  
كان جسمها الشقي الصغير. يرتجف كله. وكان يبدو أنها تسير  
فى وثبات صغيرة من الانفعال، وهى تهز كتفيها، وذراعيها، ويديها  
الجافتين الطويلتين طولاً مفرطاً. وأخذت تتكلم بلهجة محمومة، وكان  
صدغها ووجنتاها تشتعلان أحياناً. وكانت تتمتم أحياناً، وتردد  
الحروف فى بداية بعض الكلمات، ويبدو أنها تزفر من الغيظ  
والثورة. وتمر بمنديلها دون توقف على طرف أنفها وعلى شففتها  
العليا التى كانت تنفصد عليها قطرات العرق بشكل غريب، فى  
تعجبها الكلام. وكان صوتها يختنق أحياناً ويفصّ بجرىان ريقها.

- آه. نولى. ألا ترى... هنا... يا عزيزى نولى، تركنى هنا. وحدى  
مع ثلاثة أطفال. فى بلد لا أعرف فيه أحداً على الإطلاق، حيث لم  
أصل إلا من شهرين تقريباً... وحدى، وحدى تماماً! آه... كم كان  
رجلاً رهيباً غريباً، يا نولى! دمر نفسه، ودمرنى أيضاً، صحتى،  
حياتى... كل شىء... لقد مات وهو علىّ يا نولى... هل تعرف... وهو  
على...

هزتها رجفة طويلة انتهت بصوت يوشك أن يكون صهلة.  
واستأنفت حديثها:

- لقد نزعنى عن بلدى، حيث لم يعد لى أحد الآن، إلا أخت،  
متزوجة... ماذا أفعل هناك؟ لن أقبل أبداً أن أبى، بكل مظاهر

بؤسى. أمام كل أولئك الذين كانوا يحسدوننى يوما.... ولكن هنا...  
وحدى مع ثلاثة أطفال صغار، لا يعرفنى أحد... ماذا أفعل هنا؟  
إننى يائسة.... وأحس نفسى ضائعة... ذهبت إلى روما أطلب  
المعاش... ليس لى الحق فى شئ: ليس له إلا إحدى عشرة سنة فى  
التدريس، أحد عشر مرتباً شهرياً، بضعة آلاف من الليرات... ولم  
يدفعوها لى بعد. وقد صرخت فى الوزارة حتى ظنننى مجنونة...  
وقالوا لى يا سيدتى العزيزة... خذى دوشاً بـ.. بارداً... دوشاً بـ..  
بارداً... أى نعم! ولعلنى أصبحت مـ.. مجنونة فعلاً... عندى هنا...  
هنا دائماً... ألم... ألم كالنهنش، كالشد، هنا، خلف العنق... نولى...  
أنا كالمسعورة... نعم... نعم... بقيت مسعورة من الحزن... كائننى  
محروقة من الداخل... وعنذى نـ.. نار... نـ.. نار فى الجسم كله...  
أه... كم أنت هادئ، ويدك باردة، أنت يا نولى. هادئ ويدك باردة...  
أنت!

وهى إذ تتكلم، فى وسط الشارع الرطب المهجور، تحت المصابيح  
الكهربية الواهنة المتباعدة التى لا تكاد تشيع فى الليل ضوءاً خافتاً  
لا شفوف فيه، تتعلق بذراعه، وتسند إلى صدره رأسها الملفوف  
بغطائها الاسود، تتحسس صدره برأسها كما لو كانت تريد لتدفئه  
فيه، وتتفجر بدموع وشهقات لا كبح لها.

تراجع نولى، بحركة غريزية، كأنما ليبعدها عنه، وقد ذهل، وبهت،  
واهترزت نفسه هزاً عنيفاً. وأدرك أن هذه المرأة البائسة، فى غمار  
اليأس الذى ينتابها، قد تعلقت فى جنون بأول رجل قابلته من  
معارفها.

- تشجعى، تشجعى يا سيدتى... يدى باردة؟ هادئ؟ أى نعم...

هادى! إن عندى امرأتى يا سيدتى العزيزة، أنا...

- آه...

وهى تتبعد على الفور.

- أى امرأة، أنت متزوج؟

- نعم، منذ أربع سنوات يا سيدتى، وعندى ولد أيضاً.

- هنا؟

- هنا... قريباً جداً... فى مدينة سانت انجلو.

فتركت الأرملة الصغيرة ذراعها.

- لكن أأنت من ييمونت، أنت؟

- نعم، من تورينو بالضبط.

- وزوجتلك؟

- آه... لا... زوجتى من البلد.

وتوقف الاثنان تحت مصباح من مصابيح الشارع. نظرا

لأحدهما الآخر، وفهما أحدهما الآخر.

كانت، هى، من الطرف الأقصى من إيطاليا، من پانيارا كالابرا.

رأيا أحدهما الآخر، فى الليل، ضائعين فى هذا الشارع الطويل

الواسع المهجور الكثيب الذى يفضى إلى البحر، بين القيلات والبيوت

الصغيرة النائية فى هذه البلدة التى شد ما هى بعيدة عن محباتهما

الأولى الحق، ولكن شد ما هى قريبة من الأماكن التى ثبت بها القدر

القاسى مقرهما. وأحسا بإزاء أحدهما الآخر شفقة عميقة، رحمة بدلاً

من أن توحد بينهما. أغرتهما، بمرارة، بأن يبقيا أحدهما بعيداً عن

الآخر، كل منهما محبوس مغلق عليه فى شقائه الخاص الذى لا عزاء

له.

ذهبا، فى صمت، حتى الپلاج الرملى، واقتريا من البحر. كان الليل هادئاً كل الهدوء، وطراوة النسيم البحرى لنيذة. لم يكونا يريان البحر اللامتناهى، ولكنهما كانا يحسانه، حياً، نابضاً فى الهوة السوداء، غير متناه، وهادئاً فى الليل. ولكنهما كانا يريان، فى نهايته، بين غيامات الضباب الجاثية على الأفق، شكلاً له لون الدم الكدر، يرتعش على المياه. لعله الهلال الذى يغيب، يغلفه الضباب.

كانت الأمواج تستطيل، وتتمدد على الشاطئ، بون زبد، كالكسنة طويلة صامته، تترك على الرمال الثقيلة اللامعة المشبعة بالماء بضع أصداف هنا وهناك تنغرز فى الرمل إذ تتحسر الأمواج. كان كل هذا الصمت الذى يفتتهما فى السماء، يعبره ومض النجوم التى لا عداد لها، تبدو حية كما لو كانت تريد أن تتحدث إلى الأرض فى السرّ الليلى العميق.

أخذنا يسيران طويلاً، صامتين، على الرمال الرطبة التى تنزل تحت أقدامهما، لا يتركان آثارهما إلا لحظة تختفى بعدها الآثار، فما يكاد ينطبع الأثر حتى يضيع. ولم يكونا لسمعان إلا حفيف ثيابهما. اجتذبهما قارب يضرب إلى البياض، فى العتمة، مقلوب على الرمل فجلسا إليه، هى إلى جانب وهو إلى الجانب الآخر، وبقيا هناك، طويلاً، صامتين، معلقى البصر بالأمواج التى تصل هادئة شفافة تتسع على الرمل الأريد الطرى. ثم رفعت المرأة عينيها الجميلتين الواسعتين السوداوين نحو السماء، وكشفت، تحت ضوء النجوم، شحوب جبهتها المعذبة، وعنقها الذى يخنقه القلق والمعاناة.

- نولى... ألا تغنى هذه الايام؟

- أنا... أغنى؟

- نعم، ألا تذكر الوقت الذى كنت تغنى فيه، فى الليالى التى يروق فيها الجو ويحلو الليل... ألا تذكر... فى ماتيرا؟ كنت تغنى... ومازلت أسمع صدى صوتك الخافت المنغوم... كنت تغنى نصف هامس، بعذوبة... بحلاوة عاطفية... لا تذكر ذلك؟  
وشعر، عند ابتعاث هذه الذكرى غير المنتظرة، بيقظة فى كيانه كله، ومرت به رجة حنان لا يوصف...

أجل... أجل... كان هذا صحيحا... كان يغنى فى تلك الأيام... هناك... فى ماتيرا! فى تلك الأيام كانت أغانى صباه العذبة العاطفية، ماتزال فى روحه، وفى الأمسيات الرائعة، وهو يتمشى مع بعض الأصدقاء، تحت السماء والنجوم، كانت تنبثق هذه الأغنيات على شفثيه.

كان حقاً إذن أنه قد أخذها معه، أخذ الحياة معه، بعيداً عن بيت أبويه فى تورينو. كانت معه تلك الحياة هناك، فى ماتيرا، طالما كان يغنى عندئذ... بجانب هذه الصديقة الضئيلة الجسم البائسة، التى عساه غارلها قليلاً... فى تلك الأيام البعيدة، من تعاطف بينهما بلا شك، نون غدر وبون خبائة... لأنه كان بحاجة لأن يشعر إلى جانبه بحرارة محبة صغيرة، بحثان حلو من صديقة...

- أتذكر يا نولى؟

وتتمم، وعيناه مشبتان بفراغ الليل:

- نعم... نعم يا سيدتى... أذكر الآن...

- أأنت تبكى؟

- إننى أذكر...

صمتا من جديد. ونظرا، كلاهما، إلى الليل، وأخذا يحسان الآن أن شقاءهما يوشك أن يختفى. فليس هذا الشقاء لهما وحدهما، بل للعالم كله، لكل الكائنات وكل الأشياء، لهذا البحر المظلم الذي لا راحة له، لهذه النجوم الوامضة في السماء، لكل الحياة التي لا يمكن أن نعرف فيها لماذا يولد المرء، ولماذا يحب، ولماذا يموت.

كانت العتمة الهادئة البليدة، تخرقها كل هذه النجوم، على البحر، تغلف ألهما الذي يتشتت وينتشر في الليل، يتذبذب وينبض مع هذه النجوم ويهبط في ضربات بطيئة خفيفة رتيبة مع الأمواج، على الشاطئ الصامت. وكانت النجوم، هي أيضاً، ترمى بومضها في هوى الفراغ، تتساعل لماذا، والبحر يتساعل بأواجه المكبودة، وحتى الأصداف الصغيرة المهجورة هنا وهناك على الرمال تتساعل بنفس السؤال.

لكن العتمة أخذت تتبدد شيئاً فشيئاً، وأخذ شحوب الفجر الأول يتبدى على صفحة البحر. وعندئذ أخذ كل ما هو مشتت، خفي، بل مبطن، من ألم هذين الكافئين المسندين إلى جدران القارب المقلوب على الرمل، ينكمش وينحدد، بصلابة عارية جافة، كملاح وجهيهما في نور الفجر المهتز الحزين.

أحس نولى بالبيوس يتأخذه من جديد، يويس بيته القريب الذي سرعان ما يصل إليه الآن، ورأى بيته، كما لو كان قد وصل هناك، بكل ألوانه، وخصائصه، وامراته وولده بداخله، يحتفيان بوصوله. وهى أيضاً، الأرملة، لم تعد ترى مصيرها بكل ذلك السواد، وكل ذلك اليأس، كان لديها بضعة آلاف من الليرات، أى أن حياتها مكفولة شيئاً من الوقت. وستجد الوسيلة لتنظيم مستقبلها ومستقبل أولادها

الثلاثة. فسوّت شعرها بيديها على جبهتها، وقالت مبتسمة:

- من يعرف كيف أبنو يا صديقي العزيز، أليس كذلك؟

وأخذا يسيران عائدين نحو المحطة.

بقيت ذكرى هذه الليلة في أعرق ركن من روحيهما، ومن يدرى!  
لعلها تظهر من جديد، أحياناً، في ذكرياتهما البعيدة، كنافورة من  
الشعر الخفى والمرارة الخفية، مع ذلك البحر الهائى المظلم، وكل تلك  
النجوم الوامضة.

---





**«جنون القمح»**  
**لوئچی پیراندلو،**

كان باتا جالساً، مقعياً منكمشاً على بعضه البعض، على حزمة من التبن، في وسط الجرن.

وكانت سيدورا زوجته، تستدير لتتنظر إلى زوجها الساهم الشارد الذهن، من حين لآخر، وهي على عتبة البيت، حيث كانت تقف مسندة رأسها إلى إطار الباب، عيناها نصف مغمضتين. ثم مدت بصرها، وقد أزهقتها الحرارة الرازحة، إلى أبعد، حتى الخط الأزرق الذي يبدو من البحر البعيد، كما لو كانت تنتظر أن يهب منه نسيم خفيف مع غروب الشمس فيصل إليها عبر الأراضي المعرّاة الجافة المشعة من أثر الدريس المحروق.

كانت الحرارة من شدة الوطء بحيث كان الهواء يبدو مشبعاً بريح موقدة مشتعلة، فوق التبن الذي يتناثر في الجرن، بعد دريس القمح. كان باتا قد استلّ عوداً من القش، من الحزمة التي كان يجلس عليها، وأخذ يحاول أن يضرب به جذاءه الغليظ، بيديه الخشنتين القشفتين، لكن محاولته ضاعت عبثاً، ظلّ يحرك عود القش حتى انثنى، وظل باتا عابساً مهموماً يستفرقه التحديق إلى الأرض.

وكانت هذه الحركة التي لا طائل وراعا، ما يفتأ زوجها يكررها بعناد، في الضوء المعتم الخامد بلا حراك، تثير عند سيدورا غضباً مكتوماً لا يطاق. بل كانت كل حركة، في الواقع، يأتيناها هذا الرجل، بل مجرد مرآة يثير عندها هذا الانفعال الذي لا تكاد تقمعه في كل مرة إلا بعناء ومشقة.

لم تكد عشرون يوماً تنقضى بعد على زواجها، وها هي سيدورا تحس بنفسها مقضياً عليها، هالكة. وكانت تحس في داخلها، وحولها، بخواء غريب فادح الثقل، وقاس. ولم يكن يبدو لها، حقاً،

أنها قد اقتيدت إلى هنا منذ هذه الأيام القلائل فقط، إلى هذه المزرعة القديمة المنعزلة، وإلى هذا البيت الذى هو اصطبل فى نفس الوقت، وسط هذه الصحراء من دريس القمح، دون شجرة حوالىها، دون خيط واحد من الظل.

هنا، منذ عشرين يوماً لما تكذنت تقضى، تكأتم دموعها وغيظها بالكاد، أسلمت جسمها لهذا الرجل الصموت الذى يكبرها بنحو عشرين سنة، وهو الآن تنقله، فيما يبنو، كآبة أفدح ياساً من كآبتها. تذكرت ما قالت نساء الجيرة لأمها، عندما أنبأتهن بخطوبته: - باتا! يوه ياختى، داني ماكتتش أدیه واحده من بناتى ابداً، لما يسوى الهوايل!

وظلنت أمها أنهن يقلن ذلك من الحسد، فقد كان باتا رضى الحال، ويقدر ما عزفت النسوة عن مشاركتها رضائها بالهظ الطيب الذى وقع من نصيب بنتها، واتخذن مظهرًا محزونًا مكروبًا، بقدر ما عاندت وصممت أن تعطيه بنتها. لا، لم ينل أحد باتا بسوء، فى الحقيقة، ولكن أحداً لم يذكره بالخير أيضاً. فلم يكن أحد يعرف كيف يعيش، معتكفاً منقطعاً فى ركن بعيد من الأرض، وقد كان وحيداً دائماً، كما لو كان حيواناً، برفقة بهائمته بغلين، وحمارتين، وكلب للحراسة. وقد كان بالتأكيد يبدو بمظهر غريب حيوانى مستوحش، ويسلك أحياناً سلوك المجانين.

لا شك أن هناك سبباً آخر، أخطر وزناً، دعا الأم لأن تصمم على أن تعطىها لهذا الرجل. وتذكرت سيدورا هذا السبب الآخر الذى كان يبدو لها الآن بعيداً جداً، كما لو كان يرجع إلى حياة أخرى، لكنه سبب واضح دقيق. رأت شفتين نديتين رقيقتين وقانيتين، كورقتى

قرنفلة، تتفتحان عن ابتسامةٍ تثيرها، وترجفها، وتجعل دمها يغلى فى شرايينها. شفتا سارو ابن خالها ذلك الذى لم يقو، بالرغم من حبه لها، أن يصلح من شأنه وأن يتخلص من رفقة أصحاب السوء، حتى يحرم أمها من كل تعلق لرفض زواجها به.

آه، مؤكد أن سارو كان ليغدو زوجاً غير طيب بالمرّة، ولكن الآن، ماذا نالت من زوجها هذا؟ ألم تكن الأحزان التى كان الآخر، دون شك، لينكبها بها، خيراً من هذا القلق الخانق، والغيط، والخوف الذى يثيره هذا الزوج فى نفسها؟

ثم استقام باتا أخيراً، وما كاد ينهض حتى أصابه دوار، فدار حول نفسه نصف دورة، وانطوت ساقاه تحته كما لو كانتا مقببتين مغلولتين، وما بلغ التحامل على نفسه إلا بمشقة، وذراعه تضربان الهواء، وانطلق من حلقه خوار غاضب مستثار.

جرت سيدورا وقد استبد بها الهلع، لكنه أوقفها بحركة من ذراعه، وغزا فمه سيل لا يفيض من اللعاب حال دونه والكلام. فطردا عنه من جديد، وهو يعوى بها، إلى داخل البيت، وهو ينافح الفواق الذى يهزه، وفى حلقه غرغرة مخيفة. وكان وجهه شاحباً، مكروباً، بلون التراب، عيناه رهيبتان، منذرتان، محجوبتان، مستبين فيهما، من وراء الجنون، خوف يكاد يكون صبيانياً، خوف مازال واعياً مدركا، ولا نهائياً. واستمر يشير بيديه، لكى تنتظر، لكى لا تخاف، ولكى تظل بعيدة عنه، وصرخ فى النهاية، بصوت ليس من صوته:

- جوه... احبسى نفسك جوه... كويس... ما تطربيش... لما اخبط وارجع... واهز الباب واخربش فيه، وازعج... ما تطربيش... ما تفتحيش... أبداً... ياللا روجى!

فهمت سيدورا مذعورة:

- يا... مالك؟ إيه اللي بيك؟

فأطلق باتا من جديد صرخة مكتومة مصمتة، وارتجف جسمه فى تشنج عصبى. حتى بدت أطرافه كأنها قد تضاعفت أضعافاً، ثم أشار إلى السماء، وهو يهز ذراعيه، وجأر:

- الجمر...!

استدارت سيدورا تجرى إلى البيت، ورأت فى زعرها، البدر المكتمل، مشتعل، يضرب إلى لون بنفسجى، ضخماً هائلاً، لم يكن يبرز من قمم جبال لأكروكا المغيرة الضاربة إلى السواد. أوصدت على نفسها الباب من الداخل، وضمت ذراعيها إلى جسمها كما لو كانت تخشى أن تتزعهما منها تلك الرعشة التى تهزها، لا تغلب، وتضطرد قوتها. وهى تصرخ أيضاً وقد أفقدها الخوف صوابها. وسرعان ما سمعت خوار زوجها وزئيره الطويل الوحشى، وقد تقبض جسمه، بالخارج، أمام الباب، فريسة للمرض الرهيب الذى يأتى من القمر. وكان يخط الباب برأسه، وقدميه، وركبتيه، ويديه، ويخدش فيه خدوشاً خشنّة عميقة، كما لو كانت أظافره قد استحالت إلى مخالب، وهو ينفخ ويزفر وقد أثاره، وأضناه، تعب غاضب محقق حيوانى، كما لو كان هناك كلب فى جلده، وهو يخدش الباب من جديد، يسيل لعابه، ويهدر، ويدق الباب برأسه، وركبتيه.

فصرخت، وهى عارفة أن أحداً لن يسمعها فى هذا الخلاء:

- إلحجونى ! إلحجونى!

وهى تسند الياب بتراعيها، خشية أن ينفتح، بالرغم من المتاريس

المتعددة، تحت ضغط العنف المتكرر الوحشى المتوقع فى هذه الثورة العمياء الهادرة.

أه! لو كان بوسعها أن تقتله! استدارت وقد جن جنونها، وهى تتمنى تقريباً لو أنها وجدت سلاحاً فى الغرفة. ولكنها رأت القمر من جديد، من خلال قضبان النافذة، على الجدار الأمامى، وقد صفا الآن وترقرق، وأخذ يعلو فى السماء، يسبح فى ضوءه الناعم.

أطلقت، عند هذا المشهد، كما لو كان مرض القمر قد مسها بعذواه فجأة، صرخة مروعة، وسقطت على ظهرها، دون إدراك.

وعندما ثابت إلى وعيها، مشلولة الحس، لم تفهم أولاً، لم كانت متمددة على الأرض بهذا الشكل. ثم أعادت المتاريس المسندة بالباب إلى الحقيقة، وذعرت، فوراً، من الصمت الذى كان يسود الآن فى الخارج. ونهضت مترنحة، وأقتربت من الباب، وأصاحت السمع. لا شئ... لا شئ أبداً..

وظلت طويلاً تصيح السمع، يرهقها ويبهظها الآن هذا الصمت المغلف بالسر، صمت الكون بأسره. وخيل لها فى الآخر أنها سمعت، على مقربة منها جداً، صوت تنهيدة، تنهيدة كبيرة، كما لو كانت نفثة صادرة عن قلق مميت.

ركضت على الفور إلى الصندوق تحت السرير، وجذبتة نحوها، وفتحتة، وأخرجت منه ملحفتها، واستدارت ناحية الباب. ومبت سمعها من جديد، طويلاً، ثم رفعت المتاريس واحداً بعد واحد، بصمت، وأزاحت المزلاج الداخلى، وواريت ضلفة من الباب بالكاد، وأخذت ترصد الخارج من الخرق الضيق الموارب.

كان باتا هناك أمامها، راقداً كحيوان ميت، منبطحاً على بطنه،

فى وسط لعبه، وقد اسودَّ وجهه وتورَّم، ونراعه مفتوحتان. وكان  
كلبه بجانبه يحرسه، تحت القمر.

خرجت سيدورا، وهى تحبس أنفاسها، وأغلقت الباب بحرص تام،  
وأشارت إلى الكلب إشارة عنيقة ألا يتحرك، وأخذت ملحفتها تحت  
نراعه، ومشت، فى حيطه، بخطوات مسترقة، وهريت فى الخلاء،  
متجهه إلى القرية، فى الليل الذى مازال فى عنفوانه، وقد غمره ضوء  
القمر.

فوصلت إلى بلدها، عند أمها، قبيل الفجر. وكانت أمها قد نهضت  
منذ قليل. وكان الكوخ المظلم، كالجب، فى آخر زقاق ضيق، لا يكاد  
يستتير بمصباح زيتى صغير. وأندفعت إلى داخل البيت، فبدا أنها  
تشغل المكان كله، مضطربة، منقطعة النفس.

فأطلقت الأم صرخاتها، إذ رأت بنتها فى تلك الساعة، وفى تلك  
الحال، وجرت نسوة الجيران جميعاً إليها، والمصابيح الزيتية فى  
أيديهن.

وانخرطت سيدورا فى البكاء بدموع حارة، وهى تنزع شعرها،  
وتبكي، وتتظاهر بأنها عاجزة عن الكلام، حتى تتيح لأمها، وللجيران،  
أن يفهم، وأن يحكم على مدى البلوى التى نزلت بها، والدعر الذى  
نال منها.

— اتجنن م الجمر! اتجنن م الجمر!

غزا قلوب النسوة جميعاً دعر خرافى من هذا المرض الغريب  
الغامض، عندما حكّت سيدورا حكايتها. أه. غلبانة! ألم يقلن، هن،  
لأمها، إن هذا الرجل لم يكن طبيعياً، وأنه لابد يخفى سوءه لا يمكن  
الإقرار بها، حتى أنهن لم يكن ليعطينه بنت واحدة منهن، كان ينبغى؟

كان يعوى، كالذئاب؟ ويخدش الباب بأظافره؟ يا يسوع! يا حفيظاً!  
وكيف لم تمت البنت من هذه الحكاية؟ غليانة!

جلست الأم، منهارة، على كرسي، هالكة. تتدلى ذراعها إلى  
جانبيها، رأسها محنى، وهى تنن، وتقول فى ركنها:

- آه! بنتى! آه! بنتى! آه، بنتى يا غليانة! راحت البنت... راحت!  
وعند مغرب الشمس، ظهر باتا على الطريق، يجرّ خلفه بغليه  
المطهمن. كان منتفخ الوجه، مصفراً، حائراً، مكروباً ومهدود الحيل.  
وعندما سمعت النسوة دق حوافر البغال على حصى الطريق التى  
كانت تشعلها شمس أغسطس كالفرن، فبعشى البصر، بسبب بهرة  
الطباشير، انسحب جميعاً، يكأتمن صرخاتهن وحركاتهن من الذعر،  
ويحملن كراسيهن، إلى داخل الكواخ، فى عجلة، وأخرجن رؤوسهن  
من الأبواب يرصدن ما يحدث، ويتبادلن الإشارات بالعيون، فيما  
يبينهن.

خرجت أم سيدورا على العتبة، متكبرة، ترتعش من الثورة،  
وأخذت تصيح:

- ابعد من هنا، ابعد يا كافر! وعندك جلب تيجى لحدّيت عندي؟  
ياللاً امش انجر... انجر من جدّامى يا غدار، يا جتال جتله، انجر  
من جدّامى! ودرّت بنتى! ضيعت بنتى! امش من جدّامى!

واستمرت تلجب وتصحّب فترة من الزمن، على هذا المنوال، بينما  
كانت سيدورا قد انسحبت إلى ركن فى الداخل، تبكى، وتتوسل إلى  
أمها أن تدافع عنها، والأ تدعه يتقدم.

أصغى باتا، محنى الرأس، لتهديدها، ووعيدها وشتائمها. فقد  
كان يستحقها، كان مخطئاً، لأنه أخفى مرضه. أخفاه لأنّ امرأة ما



لم تكن لترضى به لو أقرّ به. وكان من الحق أن يحتمل الآن عواقب خطئه.

كان مغمض العينين، وقد هبط رأسه على صدره فى ألم، دون أن يخطو خطوة واحدة. وعندئذ أقفلت حماته الباب فى وجهه، وأوصدته بالضبة والمفتاح. وبقي باتا لحظة، محنّى الرأس، أمام الباب المغلق، ثم استدار، ورأى على عتبات الأكواخ الأخرى النسوة الكثيرات، يترصدنه يعيون مليئة بالكرب والذعر. هذه العيون رأت الدموع على وجه الرجل اليائس، وعندئذ انقلب الذعر إلى رحمة.

فأنت له إحداهن، أكثرهن شجاعة، بكرسى، وخرجت الباقيات، مثنى وثلاثاً، وأحطن به. شكرهن باتا، بإشارات خرساء من الرأس، ثم أخذ يحكى لهن، ببطء بالغ، حكاية بلواه. كانت أمه، فى صغرها، قد ذهبت به لفيطان القمع، ونامت فى الجرن. وتركته، وهو طفل مايزال، معرضاً لضوء القمر طول الليل، وهو الطفل البرئ اليائس، بطنه مكشوفة للهواء، بينما راحت عيناه تهيمان هنا وهناك، وراح يلعب بالقمر الحلو، وهو يهز ساقيه الصغيرتين وذراعيه الصغيرتين. فسحره القمر. ولم يظهر هذا «السحر» مع ذلك طوال سنين عديدة، ولم ينكشف إلا منذ قليل من الزمن. المرض ينتابه عند اكتمال البدر، مرة واحدة كل شهر. لكن المرض لا يصيب أحداً غيره، ويكفى أن يحتاط فيه الآخرون، وفى وسعهم أن يحتاطوا منه أحسن الحيلة، إذ لا يأتيه هذا إلا فى مواعيد ثابتة، وهو يحس نذر المرض، ويتوقع مجيئه، فى كل مرة، ولا يستغرق ذلك إلا ليلة واحدة ثم ينتهى الأمر. وقد أمل أن تكون امرأته أشجع جنانا، وما دامت ليست كذلك، ففى الإمكان ترتيب الأمور، بحيث تعود إلى بلدها، عند أمها، فى كل مرة

يكتمل فيها البدر، أو تأتي أمها إليها في المزرعة، لترافقها تلك الليلة.

- أياه؟ أمي؟

وثبت سيدورا عندئذ، متقدة الغضب، شرسة، وهي تفتح الباب على مصراعيه، وقد كانت تسترق السمع من ورائه.

- أنت اطلّيت؟ أمي كمان، عاوز تجتلفها من الطربة؟

وخرجت الأم تزيع بنتها بكوعها، وتأمرها بأن تخرس، وأن تكن في البيت. واقتربت من جماعة النسوة، وقد أصبحن جميعاً رحيماً خيرات، وأخذت تتكلم معهن، ثم مع باتا، وحدها.

وكانت سيدورا، من عتبة الباب، تتبع حركات أمها وزوجها، حانقة وجلة مغیظة، وخيل لها أن زوجها يعد أمها، بحرارة، بوعودٍ تلقتها هذه بترحيب واضح، فصرخت:

- ولا يهكم منه! سيبك منه! أنتو عما تتفجوا بناتكم؟ ما فيش فائدة! ما فيش فائدة! طب داني اللي لازم أرضي، أني لوحدى!

فأشارت لها نسوة الجيران، بإلحاح، أن تصمت، وأن تنتظر نهاية الحديث. وسلم باتا في النهاية على حماته، وترك عندها إحدى بغلتيه رهينة، ثم شكر الجيران، وذهب يجر خلفه البغلة الأخرى من خطامها.

قالت الأم على الفور، بصوت خفيض، وهي تعود لبيتها:

- أخرسي انت يا بت يا هبله! لما يجي البدر، في تمامه، حابجي أجيك هناك، مع سارو...

- مع سارو؟ هو اللي جال؟

- أبى اللي جلت له، أخرسي انت! مع سارو...

وخفضت عينيها لتخفي ابتسامتها، وتظاهرت بأنها تمسح قمها

الأردب بطرف المنديل الذى تلف به رأسها، وتعقده تحت ذقنها،  
وقالت:

- وهو احنا لينا راجل غيره فى العيلة؟ هو الذى يحامى لنا  
وبراعينا، اسكتى أنت!

فعادت سيدورا من الفجر، فى الغد، على البغلة الأخرى التى  
تركها زوجها.

ولم تعد تفكر فى غير ذلك طوال التسعة والعشرين يوماً الباقية  
على اكتمال البدر الجديد. وأخذت ترقب قمر أغسطس يتناقص شيئاً  
فشيئاً، ويتأخر مشرقه أكثر فأكثر، وكم كانت تود لو عجل بهذه  
الخطوات الآفلة، ثم لم تعد تراه بالمرة بضع ليال. ثم رأت، أخيراً،  
الهلال الجديد، رقيقاً فى سماء الأصيل، ثم أخذ يتزايد شيئاً فشيئاً  
من جديد.

كان باتا يقول لها، بحزن، إذ يراها مثبته العينين يوماً بالقمر: ما  
تخافيش، لسه بدرى. لسه بدرى! العيا ما يجيش إلا لما تروح الجرون  
لول بتوعه...

أحست سيدورا برعشة مثلوجة عند سماع هذه الكلمات،  
مصحوبة بابتسامة غامضة، فنظرت إليه .

وأخيراً جاءت الليلة المشتهاة المخوفة فى وقت معا. ووصلت الأم،  
على حصان، مع ابن أخيها سارو، قبل بزوغ القمر بساعتين.

وكان باتا يجلس كالمرّة السابقة تماماً، مقعياً منكماشاً على بعضه  
البعض، فى الجرن، ولم يرفع رأسه لتحيتها، حتى.

أما سيدورا، وقد كانت أوصالها ترتعش، أوصالها جميعاً، فقد  
أشارت إلى ابن خالها، وأماها، ألا يوجها له كلمة واحدة، وسبقتهما  
إلى داخل البيت. وذهبت الأم تبحث فوراً وتتقّب فى غرفة معتمة

مجاورة للغرفة الكبيرة، وهى تُستخدم اصطبلأً أيضاً، حيث تراكمت الأدوات القديمة: الفؤوس، والمناجل، والمجارف، والأجرية، والشوالات..

قالت لسارو: إنتَ راجل.

قالت لِبنتها: وانتِ ادِيكى عارفه هوَ بيعمل إيه. لكن أنا عجَزت خلاص، ويخاف من خيالى. أنا جاعدة هنا فى الركن لوحدى، مش حنطج بكلمة. حجفل على نفسى، وهوَ يعمل زى الديابة براَ بِخُطره. خرجوا ثلاثتهم، وظلوا يثرون فترة طويلة أمام البيت. وكانت العتمة تهبط على الريف، فتتقدّ نظرات سيدورا، وتهتاج. أما سارو، فعلى العكس، وهو المرح المنطلق فى العادة، المتوفز بالانشاط، فقد أخذ يحس شحوباً، وهبوطاً يتزايد شيئاً فشيئاً، وتصلبت ابتسامته على شفثيه، وجفَ ريقه. وكان لا يكاد يستقر فى جلسته، كما لو كان فى الحائط الذى يجلسون عليه أشبواك تخزه، ويبلع ريقه بِمشقة. وكان يلقي بنظرة بين الحين والحين، إلى هذا الرجل هناك، ينتظر هجوم الأزمة بل كان يمدّ عنقه ليرى ما إذا كان البدر، بوجهه الخفيف، لم ييزغ بعد، من خلف جبال لأكروكا.

وقال للمرأة: لسه ما فيش حاجة.

فأجابته سيدورا، بحركة احتقار محترمة، واستمرت تهيجه بنظراتها، وهى تضحك.

أخذ سارو يشعر بالذعر، وهو يستهول هاتين العينين اللتين كادتتا تستضيئان بالجسارة والفجور، أكثر مما يستهول هذا الرجل المنكمش هناك بالانتظار.

وكان هو أول من قفز، كالجدى، إلى البيت، بمجرد أن أطلق باتا صرخته المنذرة، وأشار بيديه للثلاثة الآخرين أن يجلسوا أنفسهم

على الفور بالداخل. أه! شديدا تعجل سارو بوضع المتاريس خلف الباب، بينما أخفت العجوز نفسها، بحيرة وخزي، فى الغرفة الجانبية الضيقة، وأخذت سيدورا تردد، محنقه، مخدوعة، مثبطة، بلهجة ساخرة:

- ما على مهلك آمال. حاسب على نفسك... ما فيش حاجة ماديك حتشوف...

لا شيء؟ أه... لا شيء! وقد وقف شعره على رأسه بمجرد أن خبط باتا رأسه على الباب، وعند أولى صرخاته، وعند أولى خطاته بالقدمين على الباب، أخذ سارو يرتعش كالورقة. وقد ابتل جسمه بأسره بالعرق البارد، وسرت فى ظهره رجفة لا تتوقف، وانفتحت عيناه فى محجريهما. لا شيء؟ يالله!... يالله العظيم! ولكن ماذا؟ أهما مجنونتان هاتان المرأتان؟ وبينما كان زوجها بالخارج، يخط على الباب فى ضجة مروعة أخذت سيدورا تضحك، جالسة على السرير، تهز ساقيها، وتمد له ذراعيها، وتناديه: سارو! سارو! نعم؟ وثب سارو، غاضباً، وقد ثار ثائره، إلى الغرفة الجانبية الصغيرة، وأمسك العجوز من ذراعها، وجذبها إلى الخارج، ورمأها على السرير بجانب بنتها، وهو يصرخ:

- خدى، خدى يا شيخه، دى بتك مخلولة!

وتراجع نحو الباب فرأى، هو أيضا من بين قضبان النافذة العالية، على الحائط الأمامى، البدر الذى كان يصيب الزوج بكل هذا الضرر، البدر الذى يبدو كما لو كان يضحك، سعيداً ووقحاً، من خيبة انتقام الزوجة.



## انطونيو بالديني

ولد فى روما سنة ١٨٨٩. وحارب مع المشاة فى الحرب العالمية الأولى. وعاد ليكتب عن انطباعاته فى الحرب كتابه «جحيمنّا» وعمل بالصحافة - وهى خطوة لا مفر من أن يتخذها كل الكتاب الايطاليين على التقريب. وقد عنى بالدراسات القديمة. وفى كتابه مزيج موفق بين الصرامة الكلاسيكية وحساسية القرن العشرين.

ذكرياته عن طفولته تكاد تقارب الجو البروستي: «من أبعد أعماق ماضى - ولعلنى لم أكن قد جاوزت الرابعة من عمري - مازال بوسعى أن أرى ورق الجدار المنقوش برسوم الزهور فى غرفة ضيقة دقيقة يفيض عليها النور. وذاكرتى لا تطيق أن تبعد عن ذلك ذاهبة فى الماضى...»

له دقة فى الملاحظة، ونزعة إلى الشاعرية. وقد ظهرت القصة التى نختارها له فى مجموعة نشرت سنة ١٩٤٠.

وهو إلى جانب دعابته التى لا ترقى إليها دعابة، فى قصته هذه، وسخريته تلك الباسمة التى لا مر فيها. يحنو على رجله المسكين وكأنه يربت له على طيبة قلبه، طيبة جذرية مهما بدا من شقاوته السانجة الخام، ويضحك من خوفه من كل مغامرة، وجريه ليلحق أى فتات يتساقط من مائدة محملة لا يستطيع - هو - أن يجلس إليها، بل يقنع بصنوف خاصة به وحده من اللذة - بل الغبطة والنشوة - فى الفتات الساقط إليه عرضاً من وليمة الحياة.

فهل الكلمة والشبع والتخمة، بامتع، أو أرقى، أو ألد - ما دمنّا فى معرض اللذة الحسية - من التقاط ذريرات وهبوات طائفة على طرف لسان جائع مصوح من الجوع والعطش - ومن ثم فهو مرهف النوق

حتى آخر أطراف الحساسية؟ فإن هذه التنف المتطاييرة من اللذائذ  
أيضاً - كالأخرى وأكثر - لتبعث برعشاتها الشاملة فتتنفّص كلُّ  
أوصال الجسم المتوتر المشدود طلباً لها،  
مسكين زفيرنيو.

فالقليل - بل القليل جداً - هنا، هو كفاء الوليمة التي لن تُشبع  
أحداً - في النهاية - ولن تُغنى من جوعٍ آخر عميق.



**«زفيرينو»**  
**«أنطونيو بالديني»**

كان بيلادى زفيرينو باشيوشيولى عزباً فى منتصف العمر ولم يكن بالرائق السميت، ولا بالدميم الخلقة، وليس هو بالأسمر ولا بالأشقر، وليس خجولاً هياباً ولا جسوراً مقحاماً، وليس محبب العشرة ولا كريبه المقام. وإنما أقصد أن أقول إنه كان ينتمى إلى تلك الفئة من الناس التى لا يلقى أحد إليها بالاً، فى خارج نطاق تلك الدائرة المباشرة التى تضم أقرباءه وأصدقاءه. إلا أن تلك الدائرة واسعة عريضة جداً، تشتمل على عددٍ غير مألوف من أقاربه الأقربين، كما تشتمل على عدد أكبر، إن كان ذلك ممكناً، من أبناء الأعمام والأخوال من الدرجات الأولى، والثانية، والثالثة، رجالاً، ونساءً وهذه الطائفة الأخيرة هى الطائفة الهامة. ولما لم يكن لديه ما يشغله كثيراً طول النهار، فقد كان الأغلب أن تجده فى بيت أحد أبناء عمومته من الرجال، أو فى بيت إحدى قريباته، سواءً كانت فتاة صبية، أو عروساً منتظرة، أو أرملة جذابة. وإن كان من المسلم به أنه كان فى الحق يتشوف زيارة هاته القريبات، على الأغلب، لكنه لا يذهب فعلاً إلا فى القليل من الأحوال. فلم يكن يعرف غيرهن من النساء. قصر اهتمامه على بنات عمومته العزيزات. وفى تلك الدائرة، كما ذكرت، كان عليه أن يختار - فى مجالٍ واسعٍ للاختيار - فيجد الفرص السانحة لأن يرقبهن وهن يقمن بأعمال البيت، أو شغل الإبرة، أو يقرأن. ولم يكن ليتوانى فى اغتنام الفرصة، فيتبعهن إلى المطبخ، وهو لا يبنى عن الثرثرة، أو يدير لهن ببطء لفات الصوف على يديه، بينما يقمن هن بفكّ اللقّة. ويتلبّث زفيرينو فى البيت، يسدى ألف خدمة، فيقف على الكراسى والموائد ليصلح من الأنوار والأجراس الكهربائية، ويضبط الرايو، ويبحث لهن عن الأرقام فى

دليل التليفون، ويقرأ الأخبار لعماته، أو التقارير البرلمانية لأعمامه، وبعبارة موجزة لم يكن عدد المدافى التى يدفى نفسه بها ليقل، بأى حال، عن عشرين... فى عشرين بيتاً. وكانت صفحات مذكرته قد سوتت كلها بتواريخ أعياد الميلاد، وأعياء الأسماء، واليوائل الفضية للزواج، التى يحتفل بها أقرباؤه جميعاً، نساءً ورجالاً، كباراً وصغاراً. ولم يكن لتفوقه حفلة تنصير واحدة، ولا حفلة قربان أول، أبداً، ولا حفلة قران ولا جنازة، بل بسط جناح صداقته للكلابهم، وقططهم، والكنارى، والببغاوات، وكان يخزن فى ذاكرته ميزات الخادمت، ونقائصهن، فى البيوت التى يتردد عليها، بعد سنوات عدة من موت الخادمت المذكورات، أو رحيلهن.

ولكن بنات عمه كنَّ اختصاصه الأول، ونقطة تفوقه، أو ينبغى أن أقول، نقطة ضعفه. وكان يأتينَ حزينا، صامتا، بطريقة مهذبة لطيفة خفية، مقصوداً بها ألا تمس مشاعر الخطيب أو الزوج، ولا تثير فيه غيرةً مسرفة غير مأمونة. وعلى ذلك فقد كان يتمتع بامتياز الدخول إلى أكثر حُرُم العائلات قداسة واستعصاء، نون أن يثير فضيحة ولا استغراباً. فقد كان ليبسو من غير اللائق أن ينكر على هذا الخبير بصنوف الطعام والشراب، مثلاً، ويألف شئ آخر أيضاً، فرصة إسداء خدماته. بل لم يكن من غير المعتاد، فى الواقع، عندما يدخل بيتاً أو يخرج منه، أن يمَسُّ يد بنت عمه العزيزة، لحظة أطول مما ينبغى، أو يقرص خد بنت أخت عزيزة لم يعد من الممكن أن تعتبر طفلة تماماً الآن. أما فى الصيف، عندما كن يذهبن أو يجئن من أمامه، فى فساتين بلا أكمام، فقد كان يبلغ أحياناً أن يمَسك بالزراع العارية، ويضع إصبعاً أو إصبعين على المرفق، فى نفس الوقت. ذلك

أقصى ما يصل إليه. وفي حالات الأزمات العائلية فقط، والجنازات، كما ستري الآن، كان يستطيع زفيرينو أن يذهب إلى أبعد من ذلك، ولم يكن ليتوانى أبداً عن الظهور، إذ تسنح فرصة اللحاق بجمع عائلي حزين. وعندئذ كان يتسلل من باب الحزن المفتوح، كلس، ليختطف على أطراف أصابع إحساساته، إن صح التعبير، أغمض أنواع المتعات وأرهفها وأخفاها. ولناخذُ الشواهد الصغيرة التالية مثالا:

كان زوج كونشيتينا الشاب قد مات، وأودع جثمانه التراب. وكانت الأرملة التي برّح بها الحزن وندّ عنها العزاء، قد سقطت، بعد أن عادت من الجنّازة، تبكي على مقعد طويل في البيت. وما زال قناعها الأسود الكثيف مسدلاً على وجهها. فقبض زفيرينو على إحدى يديها، يهتصرها مشجعاً، وفكّ الدبوس عن قبعتها. فافضى ذلك إلى تحرير وجهها من القناع، ومكّنه من أن يسوى، برقة بالغة، شعرها الذي تهدل على صدغيها، مهوشاً على وجهها المتورم من البكاء. ومرّ بأطراف أصابعه على وجنتيها المنداتين بالدموع، وهو يدفعها، بلطف وعزم، يقنعها بالاضطجاع قليلاً على المقعد، لتتمالك، قواها. وأمسك بها، في ذلك، من تحت إبطيها، وهو يبذل جهداً، ليرفعها على ساقبيها اللتين لا تكادان تقويان على حملها. فدقنت رأسها في صدر ابن عمها، في انفجارٍ من الحزن، وقد استبد بها الأسى حتى لم يعد بمقدورها أن تكبحه.

وقد أصبح مفرق شعر كونشيتينا، الأرملة، الآن، في متناول شفتي زفيرينو، فكم كان يتحرّق ليضعهما عليه. وفي طريقه إلى البيت، بالرغم من الريح التي كانت تصفر في

الشوارع، تثير التراب وتهز مصابيح الشارع، كان زفيرينو مازال يحتفظ فى أنفه بعبق الشعر الأسود، والقماش الأسود الجديد، والأزهار الذابلة. وتسأل، وهو يستيقظ صباح اليوم التالي: هل انتهت؟ وكان هذا السؤال ملحاً، وكان وعيه بالعبق المتخلف عنها حاداً، حتى لم يستطع أن يتناول إفطاره، بل شعر بما يجبره على الذهاب إلى كونشيتينا. واندفع صاعداً كالسهم على السلام، وقلبه يخفق. ولكن الأرملة تلقت تحياته فى دهشة وشرود، فأدرك زفيرينو على الفور، دون حاجة إلى أدلة أخرى، أن كونشيتينا لم تنتبه لشيء، إلا أن ذلك لم يقلل من أن ذكره المتواضعة لتلك اللحظات الأولى العذبة كانت تكفى لتغذية زفيرينو بالنشوة زمناً لا تحديد له. وعندما غيرت كونشيتينا طريقة تصفيف شعرها، فلم يعد يستطيع أن يرى الفرق الأبيض فى وسط شعرها، أحس بما لم يكن ليقبل أن يسلم به طواعية من الحزن والضيق. حتى ماتت السيدة روزاليا أم جرازيبلا.

وسرعان ما كان يُيمم شطر بيت عمته المسكينة. كانت جرازيبلا تجلس إلى مائدة الطعام وقد تناثرت عليها الصور الفوتوغرافية القديمة. وكان وجهها مختفياً تحت ذراعيها الجامدتين بلا حراك. وكانت تأتي من الغرفة المجاورة تمتعة صلوات ورائحة الشموع. سحب زفيرينو كرسيّاً، دون أن يشعرها بوجوده، واقترب من جرازيبلا، ووضع راحة يده على ذلك الظهر الناعم الذى مازال يرجف بالنشيج، وقوامها البديع. شعرت الفتاة التى نال منها الحزن كل منال، فى نهاية الأمر، بمسته. وأدارت وجهها العذب التقاطيع الذى مازال مبللاً بالدموع نحوه، وألقت بذراعيها حول عنق معزيها، الذى

ظل هناك، مؤدياً واجبه، فى هذا الوضع، وقد غرقت إحدى صفحتى وجهه بدموع اليتيمة. ذلك كان من أروع أيام زفيرينو. وليتها مرت أمام عينيهِ المفتوحتين أحلام غريبة. وكانت أفكاره تعود دائماً إلى نقطة ثابتة، أكان مما يصدق أن جرازيبلا، وقد غلبها الحزن على أمرها، لم تشعر بذراعى ابن خالها، وقد استدارتا بها وراحتا تهتصرانها، لحظة؟ وعاد صباح اليوم التالى إلى بيت جرازيبلا، ولكن كلماتها الأولى اقنعت به أن الطفلة المسكينة لم تحس إطلاقاً بما حدث فى اليوم السابق. إلا أن زفيرينو استمر مع ذلك يحس بذراعيها حول عنقه، ويخدها إزاء خده، طوال أيام عديدة، طوال أسابيع. وفى بعض الأحيان لم يكن بمقدوره أن يجرى صاعداً على سلام بيتها إلا شعر بخفق غرامى فى صدره.

كانت كارميلا تغادر بيتها للمرة الأخيرة، لتذهب إلى الدير. وكان أبواها الحزينان يحيطان بها، وأخواتها، يحاولون جميعاً أن يكاتموا بدموعهم، وكان زفيرينو يقف فى وسطهم، يبدو متحيراً. لكنه، هو الآخر، استطاع أن يقبل الراهبة الجديدة. ومن هذه التجربة، راح يحمل طول الموسم، ذكرى الطعم الحلو المرّ المؤلف من الدمع والشمع والرخام. ذلك أيضاً كان يوماً لا ينسى.

وكانت العمة كلوتيلدا عمة خاصة جداً. كانت أصغر بسنتين من ابن أخيها، إذ كانت قد تزوجت وهى صغيرة جداً بأصغر أعمام زفيرينو وكان رجلاً تافهاً ضحلاً قاسياً هجرها فور زواجهما إلى حضن امرأة أخرى ولكنها ظلت رغم هجرانه شابة نضرة بشكل غريب، لا أحد يدري كيف. وذهب زفيرينو يوماً ليزورها ومعه القائمة الكاملة للأرقام الاربعة فى اليانصيب، ليراجع رقم تذكره عمته

عليها. فوجدها شاحبة مضطربة، وقد نال منها رعب عظيم. كانت قد رأت، قبل ذلك مباشرة، ظلاً معتماً يندفع أمام النافذة المفتوحة على الفناء، وسمعت بالفعل صرخات وأنيناً يصعد إليها من الفناء. وكانت تخبره بالحكاية، وتهزها رجفة زعر واستبشاع، من القوة بحيث شحب وجهها مرة أخرى شحوباً مخيفاً، ولولا ذراع ابن أخيها لسقطت على الأرض متهاوية. ورفع زفيرينو عمته إلى الكنية، وانتظر حتى يسكن طائرهما وتتماك جأشهما. وكان الوقت صيفاً، وهما وحدهما في البيت. وأخذ يسوى وسادة خلف رأسها، ورفع يدها التي كانت متدلية بلا حياة، فوضعها على صدرها. وأخذ يهوى وجهها المندى بالعرق، وفكّ، بأصابع مضطربة، عقداً كان يقيد زورها. ماذا كان يوسعه أن يفعل أيضاً؟

وعندما عادت إلى الوعي، كانت عيناها ما تزالان مغمضتين، وكانت تصعد أنفاسها ثقيلة. وأخذ زفيرينو يناديها باسمها، بلطف ورقة: كلوتيلدا.... كلوتيلدا – بالرغم من أنه لم يكن يناديها، حتى ذلك الوقت، إلا «عمتي». ثم أخذ يدعوها: تيلدا... ثم كلوتي... وأخيراً ركم على ركبتيه، وأخذ يهتف بها بصوت خافت: تيلدا، حبيبتي... وتتهدد تنهدة عميقة: يا غرامى... وبينما كان يدعوها، على هذا النمط، فتحت عينيها على سعتيها، وصفعته بيد متراخية، وهي تؤنبه بمكر ولطف، وقد عاد الدم فخرج وجنتيها وزاد من جمالها، ومازالت راقدة. وقالت له: بالاسم، والفعل أيضاً، مشيرة إلى اسمه «باشيوشولى» الذى يعنى ذلك الذى يحب التقبيل كثيراً. ألم تكن تلك اللحاظ، والتلميحات، إلا مما يدخل فى نطاق علاقة العمة بابن أخيها، لا أكثر؟ أخذ هذا السؤال بلحاً على زفيرينو وقتاً طويلاً، ولم يأت

ليزورها، ولم يقرأ لها قائمة اليانصيب الكاملة إلا بعد مرور فترة أخرى من الوقت.

وكان أحد أبناء أعمامه البعيدين، لياندرو، على وشك الإبحار في رحلة لليابان، ليقوم بمهمة تستلزم غيابه عن الوطن، وتستغرق منه بضعة شهور. وكانت زوجته، وبناته الأربع، يودّعه المسكينات. حتى اللحظة الأخيرة لم يقوين على قبول فكرة الفراق. كان ذلك مشهداً مؤلماً للعائلة والأصدقاء، وكان زفيرينو هناك أيضاً، بالطبع. وفي طريقه للرجوع - ولم يكن يسكن بعيداً عن بيت ابن عمه - وجد نفسه محشوراً في العربية مع بنت عمه، وبناتها الأربع، وقد أنساهن الأسى كل شيء، فلم يشعرن بأنهن يُفرقن ابن عمهن العزيز. أما هو، من ناحيته، فقد كان سعيداً، كما لو كان أباً محبوباً، وقد كاد يهتق تقريباً بين نونزايتينا، ويولندينا، وفيلومينا، وبالميرا، وأمه التي لم تكن تملك إلا أن تهزها العربية، وتغذف بها هنا وهناك في الداخل. ودفع زفيرينو أجر السائق، وصحب السيدات على السلال، عاجزاً عن أن ينتزع نفسه من بين هذه الوجوه الصغيرة المتورمة بالأسى والأكم، وقد عقد نيّته سراً على أن يدخل معهن إلى البيت، ويبقى ليواسيهن، الأربعة، أو الخمسة جميعاً ولكن الباب ما كاد يفتح حتى اندفع جرو أسود صغير، وهبّ على ساقيه، وهو ينبج ويعوي، كما لو كان يقى البيت الذي غادره سيده فترة من الزمن، وينود عنه الغريباء. فسلم عليهم زفيرينو من الباب، ورجع. وفي تلك الليلة، حلم بالخمسة، مع حذف الكلب، في اختلاط ممتع يدعو إلى النشوة، من مشاعر العم وابن العم وصديق العائلة، ممتزجة كلها بعضها ببعض. وبعد بضعة أيام، بحجة سؤاله عن أخبار لياندرو - بالرغم من أنه كان



يستحيل ان تكون قد وصلت ثمة أخبار فى هذه الفترة القليلة - عاد  
إلى البيت، واندفع على السلالم ثانية، وفى يده علبة حلوى وياقة زهر.  
وكان على وشك أن يذق الجرس، إلا أن الكلب اللعين، خلف الباب  
المقفل، أخذ ينبج بغضب وثورة، حتى كف زفيرينو، ووقف ساكناً بلا  
حرك، يده مرفوعة متصلبة. ثم نزل بهدوء على أطراف أصابعه.  
مسكين زفيرينو باتشيو شولى - كم كان ليرضى، فى تلك  
المناسبة، كشأنه دائماً، بالقليل جداً...

---

### ماسيمو بوتيميلي:

ولد في كومو سنة ١٨٧٨؛ وبدأ حياته مدرساً بالمدارس الثانوية، في سنة ١٩١٠. ثم عين رئيساً للتحرير في صحيفتين متعاقبتين، وأسس مجلته الخاصة «٩٠٠». وقد شغل بالحركة السيريالية حيناً، وكتب شعراً وقصصاً قصيرة وروايات وكوميديات ومساحر، بل ألف الموسيقى أيضاً.

وفي قصصه أحياناً حساسية تكاد تشفى على الحساسية الأنثوية، وإحساس بالأجواء والمشاعر الريفية - كما هو الشأن في «الديك». مما يكاد يذكر المرء بالكاتب الانجليزى ه.ا. بيتس.

«الديك» على صغرها، وتفاهة شأنها فيما يبدو لقارئ غير صاح، قصة موحية، غنية. وليس الديك إلا عنصراً أولياً بدائياً، في كبريائه وزهوه وإبائه، من العناصر الوثيقة الصلة بجنور الحياة، والأرض. وقد انتقل فجأة إلى شقة ضيقة في المدينة، وحبس بين جدران صماء نظيفة، على بلاط ممسوح، مربوطاً بقطعة من الدويارة. لكنه يقلق أولئك الناس من أهل المدينة، ويشعرهم بإثم غامض يشيع في طراز حياتهم، وعليهم أن يكفروا عنه. والخادمة الريفية لا تترك من الأزمة المستخفية إلا أخلاقية ساذجة صارمة هي أخلاقية الريف التي لا تتبع إلا خطأ واحداً مرسومواً للسلوك. ولكن نزعة بدائية عميقة وغامضة في نفوس بسيطة متحضرة، تتغلب على الحل التقليدي، وتعيد تأكيد قيم أساسية. ويطلق سراح العنصر الأبى الذي لا يقبل الحبس، فيعود لغامرته الخاصة لا في شوارع البلدة المفضية إلى المزارع فحسب، بل في ساحات نفوس الحضريين التي مازالت تلبى نداء الغيطان.

**(الليك)**  
**ماسٽيمو پوتٽيميلي**

كان لوشيانو - الذى يعيش فى الريف - قد أرسل إلى أصدقائه ديكاً صغيراً على سبيل الهدية. وكان هؤلاء الأصدقاء - الجد، والأم، وساندرينو - يجلسون إلى المائدة، عندما وصل الديك. فظهرت دولوريس عند باب غرفة الطعام، وقد تضرع وجهها من الانفعال، وأعلنت النبأ بصوت مرتفع. فهبّ ثلاثتهم عندئذ، وجروا إلى المطبخ ليروه. وكان الديك قد احتفى تحت حوض المطبخ، ووقف هناك، منتصب القامة، لا حراك به إلا فيما يتعلق بعنقه ومنقاره الذى كان يطلع به، فى تشنج، فى اتجاه الكائنات الإنسانية وقد وقفت متزاحمة بالباب، تراقبه فى صمت، مفتتنة به.

حتى دولوريس لم تقل شيئاً، لكنها لم تكن خائفة. وكانت تبتسم ابتسامة راضية، فقد شعرت أنها عادت إلى الريف مرة أخرى. وكان ثمة شئ تريد أن تعبر عنه، لكنها لم تستطع أن تجد الكلمات. وكان خوف سادتها يبدو لها مضحكاً داعياً للسخرية. ثم قال الجد فى النهاية:

- ده ديك، اسمه باللاتينى «جالاس كريستاس» فقطع ذلك السحر، وأطلق ساندرينو صرخة كصرخة المحاربين، وهم بأن يندفع نحو الديك، لكن الديك قفز فجأة، فأمسكته أمه، صائحة، من كتفه، وجرت به إلى الخلف.

ثم عبرت دولوريس المطبخ ضاحكة، واتجهت إلى الحوض مباشرة، وانحنى على العدو، وأمسكته بمهارة من رجليه، ورفعته عالياً، منتصرة ظافرة. تدلى الديك متقلباً رأساً على عقب، وهز عنقه المغطى بالريش المنتهيج، تعلوه عينان منورتان كأنهما حصاتان. وسألتهن دولوريس، مشرقة الوجه:

- نديحه الوجت؟

فسرت رجفة فى الأشخاص الثلاثة المزدحمين بالباب. واكتشفت  
الأم فجأة سبباً وجيهاً لتفتأ به حماس نولوريس:

- لا. نستبى لما بابا يجى. حيراجع بكره الصبح.

وهتف الجد، وساندرينو معاً:

- أيوه! أيوه!

فقال نولوريس:

- طيب، بكره بجى. أول ما سيدى يشوفه نجى نديحه، ونعمل  
منه عشوة يوم الحد.

وأسرعت قائلة:

- ونحطه فى لفاية الصبح؟

وبعد أن ظرحت اقتراحات شتى على بساط البحث، انعقد الاتفاق  
على اقتراح نولوريس بأن يوضح فى البلكونة الصغيرة الواقعة فى  
نهاية الممر، ومن ثم أخذته، وربطت نوبارة بإحدى رجليه، وقال  
ساندرينو موصياً:

- طولى النوبارة أحسن، عشان ما تبقاش ثقيلة عليه.

ورجع إلى المطبخ، وبقي الآخرون قليلاً، يراقبون الديك الرائع من  
النافذة. كان قد اتخذ مركزه. فى وسط البلكونة، ووقف بلا حراك،  
زاهياً فخمأً، كما لو كان مركز الكون.

كانت فكرة غريبة من لوشيانو أن يرسل هذا الديك إلى أصدقائه  
فى المدينة. إلا أنه ينبغي أن يكتبوا له خطاباً ليشكروه، وعلى ذلك  
تمضت الأم لتكتب الخطاب، وذهب ساندرينو ليذاكر دروسه، ومضى  
الجد إلى سريره. وما كادت ربع ساعة تمضى، حتى كان ساندرينو،

على أطراف قدميه، في الممر، ليلقي نظرة على البلكونة. وما أن وصل هناك حتى سمع جفياً، واستدار. كانت أمه قد جاءت، بنفس الفكرة:

- وديوسك يا شقي؟

- وأنت يا ماما، الجواب؟

ورجع كل منهما ضاحكاً إلى مهمته، فلاحظا باب غرفة النوم ينفتح عن الجد. وما أن حان وقت العشاء حتى كانوا في غير حاجة للتعلل بالأعذار، ليتزاحموا في الباب، ويحدثوا إلى ضيفهم.

كان الديك يخطر متبخرأ الآن، مشدود القامة، وفي عينيه نظرة شريرة. واستحالت. البلكونة الصغيرة، فيما يبدو، إلى مقصورة خاصة به. وكانت دلوليس قد وضعت في ركن منها طبقاً به طعام. لكن الديك لم يمسه.

وبدا الجد يتكلم:

- الديك من أقل الحيوانات ذكاء.

فقال ساندرينو:

- باين عليه مبسوط من نفسه جداً.

وتنهدت الأم في شكوى، وقالت:

- تصوروا إنه امبارح بس كان حر، في الفلاحين، في وسط فراخه.

وصلت دلوليس فجأة، وما كادت تسمع كلمة «فراخ» حتى انفجرت بالبكاء.

- مالك، جرى إيه؟

فأجابت البنت من بين دموعها:

- ولا حاجة يا ستي، ما فيش... ما فيش حاجة.

وكانت فى الواقع قد كَفَّتْ عن البكاء، ودعكت عينيها بسرعة،  
بظهر يديها، وسألت:

- نديحه بالسكينة، ولأَ نجطم رجبته؟

وفى عينيها ومضة.

فقالَت سيدتها بسرعة:

- ما احنا اتفقنا على بكره خلاص.

واصل الديك خطوه فى البلكونة، بسمت وجلال، ولم يلق لسجانيه  
بنظرة. وكانت الشمس تغرب الآن، فتكسب ريشه الخلفى صبغة  
بنفسجية ضارية للاحمرار. وفتحت دولوريس باب البلكونة. وما أن  
سمع الديك الصوت حتى استدار. وكانت أشعة الشمس تمس الآن  
عرقه وعينيهِ. وكان يتبختر فى كِبَر، وريش ذيله يضرب الهواء،  
وصدره متنفخ بالغضب المكتوم. فقالت الأم:

- مش معقول إنه كان كتكوت فى يوم من الأيام، كتكوت أصفر  
صغير.

فقال الجد:

- أدخل الديك من الصين إلى أوربا، قبل المسيح بعدة قرون.

وتمتت الأم:

- ساندرينو، فيه حاجة شاغلاك؟

فأجاب الولد:

- أصله لازم زعلان جداً

وفجأة قفز الديك قفزة واحدة رشيقة، ونط إلى مقعد خشبى فى  
الركن. وهتفت دولوريس: الله! وقد قزعت، واندفعت إلى الأمام لتخبط  
الديك فتتنزله من على الكرسي، وتبعد الكرسي عن قاعدة النافذة.

وقالت على سبيل التفسير:

- ينط كمان على الشباك، ويمرج على طول.  
وكانت محقة، فقد كانت النافذة على مقربة من مستوى الأرض،  
وكانت توجد تحت البلكونة تماماً أرض صغيرة غير مزروعة، تفضى  
إلى الشارع.

- كويس إننى وصلت دلوجت، لو ما بعدت الكرسي من هناك،  
كان مَرَجٌ بالليل.

حقق الديك إلى دواوريس، بعين واحدة أولاً، ثم بالعين الأخرى.  
وكان يبدو أنه لا ينظر إليها بإنسان العين، بل بالبقة البيضاء تحت  
محجرها.

وكانت الظلال قد طالت على الشرفة، بعد ساعة أو ساعتين، لم  
يكن الديك قد نقر فى شئ على الإطلاق، من الطعام المجهز فى  
الطبق، ولو على سبيل التجربة.

- حياكل الليلة؟

- وهو عارف إنه حياكل آخر مرة فى حياته؟

تعشوا فى صمت جميعاً، ومضوا إلى الفراش بسرعة.

التأم شمل العائلة فى الساعة السابعة من صباح اليوم التالى  
بالضبط، ككل صباح آخر. «صباح الخير». «صباح الخير». «صباح  
الخير». كانوا جميعاً يتجنبون أعين بعضهم البعض. كان ذلك، على  
الأقل، واضحاً. وكانت الأم تجهز الفطور دائماً، لأن دواوريس تذهب  
فى هذا الوقت إلى السوق. ويبدو أن صنع القهوة باللبن كان يستغرق  
اليوم اهتمام الأم، أكثر من المعتاد، لسبب غامض. وأغرب من ذلك  
أن أحداً من الثلاثة لم يخطر له أن يذهب ليقول للديك صباح الخير،



ولم يهمس أحدهم بكلمة. وفى أثناء ذلك كانت دولوريس قد رجعت،  
مبهورة الأنفاس، بسلتها، من السوق. فقالت بصوت مرتفع من بعيد:  
- أنا رحت السوج جوام، وما شفتش حتى إذا كان أكل حاجة،  
عشان لازم ندبجه من غير الحوصله ما تكون مليانه. إمتى سيدى  
حاييجى؟

ولم تنتظر إجابة، بل أندفعت كالسهم. ولكن ساندرينو قام عن  
قهوته، ولم يكملها بعد، قائلا:

- لازم. أروح طيران، بعدين أتأخر عالمنسرة.

ومضى، وصفق الباب خلفه، بينما كان الجد يتمتم:

- الله! أنا نسيت نضارتى.

وجرى إلى غرفة نومه.

وأخذت الأم، فى بطء مقصود متعمد، تعد الأكواب المصفوفة فى  
الدولاب. وكانت حادة السمع جدا. وبينما هى تعد، كانت تسمع كل  
خطوة من خطوات دولوريس فى الممر، وصوت السلة يُقذف بها على  
الكرسى، وخطوتين أخريين، ثم الباب. كان دولوريس تفتح باب  
البلكونة، لحظة وجيزة من الصمت التام بعد هذه الأصوات الدقيقة،  
ثم صرخة ثاقبة من دولوريس عبّر الفسحة، وهى تتنادى:

- ستى! ستى!

وفى ثانية، كانت قه عادت، وقبضت على سيبتها من ذراعها،  
وجرتها جرأاً إلى نهاية الممر، أمام النافذة المفتوحة. وأشارت إلى  
البلكونة الخاوية، والديبارة المقطوعة، وقاعدة النافذة.

- هرب، مرج قطع الديبارة. ما كنتش عايزة... آآه!

تنهدت، وأطلقت صرخة أخرى مزوعة، وأندفعت لتفحص طرف

الدويارة الذى كان يتدلى من مسمار حديدى، بتدقيق أكثر. وقالت:  
- لكن طرف الدويارة مش متاكل ولا مفروول. دا مجطوع نضيف  
بالسكينة، ولا مجص. مين جطعه دلوجت... مش أنى!  
أبعدت السيدة يدها بلطف عن ذراعها، وتظاهرت بأنها تصفى  
إليها، وقالت:

- لحظة واحدة. أونكل بينادينى.

وجرت إلى هذا الأخير، فى غرفة نومه، ودخلت، وأغلقت الباب  
خلفها. ووجدت بولوريس نفسها وحيدة، بالقرب من النافذة المفتوحة،  
فى البلكونة المهجورة، أمام الدويارة المقطوعة. وأحست نفسها،  
وحدها فى العالم القسيح الملىء بأناس غرباء، وأشياء لا تفهمها.  
وكانت خائفة كما لو كانت قد رأت جدران البيت تنهار وتنقض إلى  
الأرض. وانفجرت باكية كما لو كان كل أفراد عائلتها التى تعيش فى  
الريف، قد ماتوا فجأة جميعاً.

## أرنالدو هراتيللى:

ولد فى سنة ١٨٨٨ . واشتغل بالتدريس فى مدرسة ثانوية، ثم انتقل - كالمعتاد - إلى الصحافة والنقد. وقد ظهرت قصته التى اختارها له فى مجموعة قصص ظهرت فى سنة ١٩٣٤ . وكتب روايات أثارت الاهتمام، عالج فى إحداها مصير امرأة ساقطة ما تزال تنشد الحب الحقيقى فتخطئه، حتى إذا وجدته اقتحم الموت مسرحها. وفى عمله حس قوى بالسخرية المريرة.

«مغامرة فى الليل» بالرغم من جنوحها نحو «العواطفية» وتلك فيما نحسب سمة من سمات المزاج الإيطالى البارزة بانفعاله السهل وطيرانه نحو الإغراقية والمغالاة، بل بلغته الموسيقية المجنحة المغموسة بالاستعارة والتورية والتشبيه - إلا أن القصة مع ذلك تقع على أزمة لها أصالتها، وإحساس بالفقد لا تعويض له، والقسوة الصخرية التى ينكشف عنها وجه الحياة، أحياناً، كأنها الجمود الجبرى العتيق الذى يرين على جبل «الأقصر» فى صعيد مصر بما فيه من قبور قديمة منقورة وفاغرة، ما تزال موحية بأمجاد كأنها أمجاد حب مفقود. والولائم الملونة المنقوشة على الجدران فى قلب الجبل تثير فى قلب الغريب المحروم، المكظوم، شهوة للحياة كانت أن تخبو، لكنه يصحو فإذا هى رسوم جامدة، أقنعة لا دم فيها، وقد سخرت منه، وخدعته، لكنها أيقظته وردت للحياة، مثقلاً بالحبوط، صحيح، ولكنه على ذلك مريد إلى الحياة.



«مغامرة في الليل»  
«أرنالدو فراتيللي»

عاد إلى الفندق عند العشاء. كانت الرحلة قد أجهده، وكانت تأملاته عن الموت قد أحرزنته. وعندما دخل الحجرة التي كان سائر النزلاء يتناولون فيها عشاءهم، وفي نيته أن يحنو حنوهم، غلبه على أمره فجأة شعوره بعقم سلوكه وقلة جنواه. كانت الحجرة متألقة، لامعة الأضواء، تذكره بأحد القبور التي زارها اليوم في «طيبة». نفس الضوء الخشن القاسي من المصابيح الكهربائية التي تضيء الصمت الثقيل في تلك البقعة المدفونة في الجبل، تضيء الصور الحائطية لمشاهد ولائم تضطجع فيها شخوص لا حراك بها أمام أكوام من الطعام الموضوع أمامها، وجبة من الطعام عقيمة لا جدوى فيها أمام أشباح تصلبت وتجمدت طول الأبد. فأحس كما لو كان ميتاً في عالم من الموتى. وقسر نفسه أن يمشى عبر الحجرة إلى مائدته المعتادة. لم تجده رحلته إلى مصر نفعاً. ما كان أغباه إذ خيل إليه أن باستطاعته أن يستعيد الخيوط التي أفلتت منه، في نسج حياته، بأن يزور المعابد والقبور بين أغراب لا وجود له بينهم، فيما يتعلق بكل ما يهمه، وفي أرض لا تبدو فيها كل التغيرات والتطورات الإنسانية إلا تراباً متراكماً من تراب القرون. سيعود إلى إيطاليا على الفور، من الغد...

جاءه الجرسون الألماني وهو يبتسم ابتسامة أدخلت عليه البهجة، وأفضت إليه بحس من الدفء. كان قد طلب الوحدة، لكنه أدرك الآن أنه لا يقوى على احتمالها. وقال الجرسون:

- وصلت اليوم سيدتان إيطاليتان.

ثم أضاف بلهجة توشك أن تكون حميمة:

- وقد وضعتما هنا على المائدة التالية.

استدار لورنزو ليراهما، فلم يجد أحداً.

— لم ينزلا بعد. السيدة والآنسة مانوتشي، من فلورنسا. هل تعرفهما؟ وقد أخذنا الحجرة المجاورة لحجرتك أيضاً.  
فقال لورنزو، بلهجة تنم عن الضجر:  
— سأترك الأقصر غداً صباحاً.

وأخذ يتناول طعامه دون شهية، لم تكن لديه رغبة فى الطعام  
بأكثر مما لديه رغبة فى أى شىء، ولم تكن له أدنى رغبة فى ان يلقى  
أناساً سيفترق عنهم فى اليوم التالى، ولا أدنى ميل أو انعطاف إلى  
النساء إطلاقاً، منذ أن ماتت زوجته من سنة، وهى امرأة قد علمت -  
وهو الزوج - كيف يمكن أن يكون الحب، المرأة الوحيدة التى أحبها  
حقاً، ومنذ أن ذهبت انتهت كل شىء. كان ما زال يعيش، من أجل  
ذلك الجزء منها الذى يحسه نشطاً حياً فى ذهنه وجسمه، ولكن  
إحساساً دائماً بالمعاناة والألم يصاحبه، إحساس الوحشة إذ لم يعد  
له ما يعيش من أجله. وإذا حدث أحياناً أن شاقه شىء ما، مما يحيط  
به، جاءت لينا، على غير انتظار، أمام عينيه. فيعود كل شىء خاوياً،  
ويحس شيئاً كالتبكيك فى ركن مظلم من ضميره. لقد سقط بينه  
والعالم قناع كقناع الموت، وجعل، وهو مخبور مغمى عليه، يرقب  
العالم يواصل حياته، ويواصل المتعة بحياته، يعانى ويحب ويكره،  
يرقبه أحياناً بتقرزز وسخرية. أما الآن، وقد أخذ ينظر إلى هؤلاء  
الأغراب الذين شاركهم الحياة فى الأيام الثلاثة الأخيرة - وإن كان  
كل ما قام بينهم من اتصال لم يتعد تلك الانحناء الصغيرة التى  
تقوم بها الدمي - فقد أحس أن من المستحيل أن يكون لهؤلاء الناس  
ثمة روح. أما ذلك الذى تلوح عليه أمارات الحياة النشطة الفعالة

منهم، كذلك الرسام الفرنسى مثلاً، بشعره الضارب إلى الشيب، فهو يحنقه ويثيره على الفور. فيم كان يتحدث الآن، بهذا الصوت المرتفع، إلى السيدة الأمريكية الشابة؟ كانا، كلاهما، لا يطاقان. وكان لورنزو على وشك أن يتأهب للخروج، عندما مرَّ أمامه ظلان خفيفان مستضيينان. وألرك أن المائدة المجاورة لم تعد شاغرة. فاسترق نظراً محتاطة إلى القادمين الجديدين.

كانا بيدوان، من الجانب، نسختين من ميدالية واحدة: إحداهما حديثة السك، أما الأخرى فقد نال منها بعض الشئ طول الزمن. وكان واضحاً أنهما بنت وأمها، فقد كانتا متشابهتين تماماً فى الملامح والقوام والجسم، بالرغم من الفرق الشاسع فى السن، هذا الفرق الذى يحيل الجمال إلى قبح، ويشيخ به ما كان غضاً، ولعل الأم ما كانت تتجاوز الخمسين من عمرها، إلا أن كتفيتها كانتا محنيتين قليلا، وتبدو - تحت جيبى عينيها المنتفختين، شبكة من التجعدات الدقيقة. أما البنت فقد كانت تضوء بكل سناء الخمسة والعشرين عاماً. وقد كانت لتبدو جميلة عند لورنزو لو أنه لم يتخيلها فجأة فى سن المرأة الجالسة إلى جانبيها، فلم ير ما تنزله خمسة وعشرون عاماً أخرى من الضر بشعرها الفاحم السواد، وبالانحدار الخفيف الرشيق فى كتفيتها، وبهذا الإهاب الناعم المسرف الغضوضه، وذلك الامتلاء الجذاب الآن فى وجنتيها تحت هاتين العينين الكسنتائيتين. نعم. لقد أثار شئ ما فيها اهتماماً تلقائياً غير واع عنده، من أول نظرة، وأحس بهذا الشئ كما لو كان قد تلقى ضربة. ولعل ذلك شبهها بلينا شبها بالتاكيد أخذ يتضح الآن، ويوقظ عنده ألماً جسمانياً تقريباً.



أحسست البنت بأن عينيه ترقبانها، فنظرت إليه. وكانت عيناها تعبران عن اللامبالاة، لم يكن فيهما شيء من الحياة الداخلية الحادة اليقظة التي كان يحبها في عيني الأخرى. لم تكن إلا امرأة عادية، واحدة من كثيرات. وحقق لورنزو من نفسه، لتلك النتقة من الاهتمام التي أولاها إياها. فنهض متعجلاً، وترك الحجرة، ومضى إلى الدور العلوى. وهو يعرف مع ذلك أنه لن يقوى على النوم. فالأرق يستبد به، كل ليلة، والهذيان التي تصاحب الأرق. فجلس على الشرفة، وأخذ ينظر إلى النيل، ينشق هواء المساء الوديع.

كان الجو جافاً دافئاً في يناير هنا، كما لو كان في روما، في مايو، وكانت الأزهار في حديقة الفندق تعبق بدفء عميق. والقمر عالياً في سماء شفافة، يضيئ النهر، والوادي المخضوض المظلم، وأشجار النخيل، والجبل القاحل قبالتها، تخترقه ثقوب قبور لا عداد لها، حتى يبدو طافياً في السماء، كجبل يشاهد في الحلم. وكانت سكونية الليل قد ابتلعت الأصوات الأجنبية التي كانت تأخذ بأسناب الحديث على الشرفة تحته: ثم أخذت أصوات الفندق تغيض وتخفت تدريجياً. وانفتح باب الغرفة المجاورة ثم رُد، وجاء من باريكيه الأرضية صوت زياق، من وقع قدم تخطو فوقها، ثم الصمت. لابد أن الوقت قد تأخر جداً، فعاد لورنزو إلى غرفته، ورمى بنفسه على السرير. وعندئذ أخذت جارته تتحرك، مشيت عبر الغرفة، وفتحت درجاً، وأجرت الماء في الحوض، وأجابت بصوت مرتفع عن شيء ما قيل لها من الغرفة الأخرى:

- لا، لن أقوى على النوم أبداً... فما أجمل هذه الليلة...  
وضحكت ضحكة صغيرة مكتومة غصّة.

ارتعش لوزنوز، وأحس بالدماء تفيض، وتتسرب من شرايينه كلها، ومات قلبه، كما لو كان يختنق. كان ذلك صوت لينا، وقد بطئه بُعد المسافة قليلاً، صوتهما عندما كانت تحدثه بالتليفون كل صباح، فيسألها: هذه أنت؟ وتجيبه لينا بعد لحظة صمت: «نعم». كانت «نعم» صبيانيةً طفلية، ثم ينكسر الصوت فجأةً في ضحكة صغيرة كتلك التي سمعها الآن تماماً، غضة ومكتومة. وعند ذلك الحين كان يرتعش كلما دق تليفون المكتب، وهو ما يزال يرتعش الآن، بعد مرور سنة، عندما يدق التليفون لحديث من أحاديث العمل، وإن كان الصوت، في الطرف الآخر، لم يعد هناك.

كان يرتجف الآن من الترقب والانفعال، حياته كلها معلقة بخيطٍ ذلك الصوت.. الصوت يرتفع الآن، ويتهاوى في إيقاع، كما لو كان يحاول استعادة نغم من النغمات. وكانت الأغنية خافتة، لا تكاد تسمع من خلال الجدار، نتيجة لاختلاطها بصوت الأرضية التي تتقلقل تحت خطوات جارتها. تغنى بصوتٍ خفيض ناعم حتى لا تقلق الفندق النائم. ثم بدا أن الصوت قد نسي الليل، وارتفعت نغمته قليلاً، ثم انطلق. وكان في وسعه الآن أن يميز الأغنية، والكلمات أيضاً.. كانت أغنية مونت قيردي: «دعني أموت! ماذا يعزيني عن قيردي القاسي... عن ألمي الكبير».

إلا أن الصوت كان مخافتاً به مازال، ما يكاد ينفذ من الجدار، لكنه كان يتضمن عمقاً من المعاناة والألم، حتى كأن الأغنية الخافتة ترتفع في صيحةٍ من العذاب، وترسل في قلب الصمت رجفةً من الألم.

ترددت الكلمات: «دعني أموت!» ولكن غطى عليها الآن صوت

رشاش الماء المنساب. كانت جارته تقوم بمراسيم التواليت. ثم أخذت تغنى ثانياً، أغنية مرحة بهيجة فى هذه المرة.

كان لورنزو قد وثب من سريره. ووقف، وقد غاص فى ظلمة انفعاله، وقد ثبتت عيناه بخيط من النور يلمع من ثقب المفتاح فى الباب المغلق الموصل بين الحجرتين. لينا. نعم، إن البنت التى تقطن بجواره، بهذا القرب الوثيق، كانت هى لينا، نفس الصوت، نفس عادة الغناء لتخفف من ضغط مشاعرها، نفس المزاج الحبيب الهوائى، هى فى أعرق أحزان اليأس الآن، وبعد لحظة واحدة سعيدة بالحياة وأمامها عيد من الأحلام والقصور فى الهواء. وشعر بموجة من الحنو تغمره الآن، كما كانت تغمره عندما يرقبها، فى حياتها، وينتشى بكل مظهر من مظاهر أنوثتها ووجودها.

وكان صوت رش الماء على الوجه والذراعين قد ابتعث فجأة أمامه رؤى حياته الحميمة معها، رؤى لم يكن قد جرؤ أن يتذكرها طوال سنة كاملة، بل كان يردها عنه، مروعاً، وهى توشك أن تتشكل فى أعرق أعماق ذاكرته. وأحس كأن لساناً من اللهب يخطف فى نخاع ظهره، إنها لينا، يتمم إنه يراها مرة أخرى.

فاقترب من الباب وهو يرتعش، ووضع عينه على ثقب المفتاح. ورأى ضوءاً غامضاً المعالم يكشف عن ركن من الغرفة، حقيبة مفتوحة على كرسي، ومشجب تتدلى منه بضع ملابس أنثوية. كان حوض الماء قريباً من الباب، فى خارج ميدان رؤيته. ثم خطف بعينه ظل وردى اللون فى الضوء الغامض، شئ من جسدها، لعله ذراعها. ثم انطفأ النور بفتة. جسدها. مثل جسد لينا. وعذبت رغبته فى لينا، فرمى بنفسه على السرير، وقبض على الوسادة، وغاص

بأسنانه فيها، يعضُّها. كان عذاباً من الرغبة المحرقة والرقعة والحنو الذى يستغرقه. لكنه كان يعيش، على الأقل، يعيش مرة أخرى. بكى، وراح ذهنه يصوم، ويهوم فى تخاييل وتهاويل تزداد إغراقاً فى الإيهام. وجاء الفجر الساكن الملى بالسلام فوجده ما زال يقبض على المخذة.

وعندما نزل للإفطار سأل عن السيدتين الآتيتين من فلورنسا، فعرف أنهما قد طلعا فى رحلة، ولن تعودا على الأرجح إلا عند العشاء. وبدا له اليوم فجأة خاوياً وعقيماً. وأخذ يتسكع هنا وهناك، فى قلق، وحاول أن ينام بعد الظهر ليسكن من قلق الانتظار. وقبل مغرب الشمس خرج.

وبينما كان يعبر الحديقة رأى البنت. كانت تقف ليرسم لها المصور أحمر الشعر صورة بالقلم الرصاص. وكانت الأم تجلس على مبعدة بعض الشئ، تقرأ كتاباً. وأحس حقداً حقيقياً لهذا الفرنسى الذى يستغل تصويره الرديء مصيدة يقتنص بها أكثر الطيور العابرة بالفندق جمالاً وجاذبية. وقد رأى ثلاثاً منهن، أغوتهنَّ الحباله، فى الأيام الثلاثة الماضية، وهما هى الرابعة. وعرف أنها ليست ليئا. ليئا كانت تختلف عنها تماماً. لكن تشابه الصوت، وجوهاً داخلياً ما فى كليهما، وشيناً لا تخديد له فى الوجه والقوام، كل ذلك كان يجتذبه نحو البنت، على نحو لم يكن ليعبر بذهنه أن فى الإمكان حدوثه مرة أخرى. وكان ما يزال يشعر فى قلبه، وعصبه، بهزة المحبة والرغبة التى أثارتها فيه جارتته.

جلس على بعد قليل منها، وحاول، دون توفيق، أن يسترعى اهتمامها. فلم تنظر الفتاة إليه إلا مرة واحدة، كما لو كان ذلك

صدفة وعرضاً، وعلى وجهها تعبير اللامبالاة المألوف. وأصغى إلى حديثها مع المصور: نفس الثرثرة المعتادة من فتيات المجتمع الصغيرات. وأدهشه أن نغمة صوتها الآن تختلف عما سمعه منها في سكون الليلة الغائتة. كان صوتها جافاً، يكاد يكون صوت رجل، ويوشك أن يكون خشناً قاسياً. وضحكت مرة، فبدت له طريقة ضحكها أيضاً مختلفة عنها بالأمس.

ولكن الأمر قد يختلف إذا حدثها. وانتظر في عذاب من الترقب، حتى ينتهى الرسام، إلا أن شاين أمريكيتين جاء، فى تلك اللحظة، ليأخذ الفتاة وأمها. واستخلص لورنزو من حديثهم أن الشابين يدعوان السيدتين للعشاء فى فندق آخر، حيث يتلو ذلك رقص. قال الجرسون: إنك لم تسافر اليوم، بالرغم من كل شيء، يا سيدى.

فأجاب لورنزو بتبرم: لا، ربما فى الغد. لكنى لا أعرف. إننى أنتظر خطاباً.

سار طويلاً فى شوارع الأقصر المظلمة المهجورة. وأحس نفسه وحيداً، ضائعاً، كما لو كان عند تخوم الأرض القصوى. وجلس فى حديقة الفندق ينتظر عودة الفتاة، حتى وقت متأخر. ثم صعد إلى غرفته، وواصل سهره. لم تصدر نائمة عن الغرفة الأخرى. فتمدد على السرير، وعيناه مفتوحتان فى الظلمة، فى اتجاه الباب الموصل بين الغرفتين. لم يظهر خيط من الضوء فى ثقب المفتاح... وكان ذهنه ثقيلًا مشوشاً، وعيناه مكثوبتين من جهد المراقبة. ومرت أمامه تصورات غريبة كالأحلام، لكنه كان يعرف أنه يقط. ثم سمع ضجة مفاجئة، وحديثاً مرتفع الأصوات، وحركات فى الممر، وأحس أن

الضوء الساطع يغمره. فتتقبط بغتة، وقفز من السرير، وماتزال عيناه ملؤهما النعاس، وذهب إلى الشرفة. كانت الشمس قد علت في السماء. لابد أن الساعة قد بلغت التاسعة على الأقل صباحاً.

وكان بوسعه ثانية أن يسمع صوت لينا من الغرفة الأخرى، منطلقاً في عنفوان أغنية. كان صوتاً رائعاً عجيباً، يبدو أكثر طراوة وغضاضة وحلاوة من قبل، ولم يستطع أن يلتقط كلمات الأغنية، ولم تكن النغمة غريبة عليه، ولعل فيها شيئاً من الارتجال والغناء التلقائي. وانتظر لورنزو، حابساً أنفاسه. كان يعرف الآن أن الفتاة هناك، بل سوف ينتظرها على الباب، ليتبادل معها الحديث. ولكن لعلها تفتح نافذتها للشمس.

انفتحت النافذة بالفعل، وانطلق الصوت منها، متحرراً. وظهرت ذراع ينكشف بها لحم لم يعد غضاً، ولا صغيراً، ورأس تشبت شعره على جبهتها، ونظرت إلى النهر. ولابد أنها أحست أن أحداً يرقبها، فقد استدارت بحدّة، وصمتت لحظة، مرتبكة. ثم ابتسمت، وأطلقت ضحكة الأمس الصغيرة.

وقف لورنزو أيضاً، وقد اختلط عليه الأمر. وكان يبدو له، في لحظة الصمت تلك، أن شيئاً ثقیلاً يسقط، ويضغط على ذهنه. الآن حقاً انتهى كل شيء.

وسأل، حتى يبدو بمظهر الشخص خلى البال:

- هل كنت أنت، يا سيدتى، التى تغنين الليلة الأخرى؟ لقد ظننتها ببتك.

- هل أقلقتك؟

- أبداً. إنك صوتاً بديعاً.

ثم أضاف بعد لحظة:

- جعلتني أتعذب قليلاً، بسبب نكري. ولكن خيل لي أنك لابدّ  
تعذبت أيضاً... أغنية مونت فردي تلك...  
- أشياء بعيدة الآن يا سيدي العزيز. إنني الآن عجوز. أغنى  
بقوة العادة فقط.

كانت قد انتهت من تمشيط شعرها، وهمّت بالعودة إلى غرفتها.  
ولكنها، حتى لا تبدو جافية السلوك، سألته:

- هل أنت إيطالي؟  
- نعم، من روما.  
- هل تمكث طويلاً في الأقصر؟  
- لا، سأسافر اليوم، بقطار الظهر.  
- أوه، اسمح لي. ها هي بنتي تحاول ان تستعجلني.  
- بالطبع... بالطبع!  
وردت النافذة.

## ألبرتو موراڤيا

ولد فى روما سنة ١٩٠٧. كانت زوجته الأولى كاتبةً إيطالية بارزة هى إلزامورانتي. وقد حظر نشر كتبه وتداولها فى العهد الأخير من الفاشية. فى إيطاليا. واضطر إلى الهرب إلى منطقة الجبال أثناء الاحتلال النازى، ويتمتع موراڤيا بشهرة واسعة فى خارج بلاده.

موراڤيا كاتب طويل النفس، يهوى ملاحظة الأشياء الدقيقة، ويستمتع بها، سواءً كانت نظرة لا تستغرق لحظة واحدة، أو كلمة عابرة، وإن كانت دالة، أو موجة صغيرة مضطربة محملة بنفايات البحر، أو ركنًا فى حجرة عطنة الريح. فعينه بارعة فى التقاط التفاصيل الصغيرة، وتشديد بناءاته الروائية منها. وله مقدرة سحرية، بتغيير نبرة الصوت، وتركيب الكلمات فى جملة أو جملتين، على ابتعاث الأجواء التى يحيا فيها أشخاص أزمة واحدة متطاولة مشتركة، هى أزمة الجنس المحبوط، المهروس بين تروس المدنية المعاصرة وتشابكات القيم الاجتماعية، واصطراعات الأفكار والمذاهب. عنده حساسية بأنواع معاناة الطفولة، وآلام الصبا الأول، حساسية مرهفة راجعة بلا شك إلى مرضه الطويل فى طفولته.

ليس مسرح رواياته الشوارع الجانبية والبيوت القديمة والأراضى المبهمة الخاوية وأنقاض المدن، بقدر ما هو التواءات النفس والأحزان القديمة المزوية فى أركانها، وصنوف الخيبة والحبوط، والخواء، وضعف الجسم أمام نزوعاته نفسها.

وهو يغور بعيداً، ينقب فى طوايا النفس، على بصيرة، تنقيباً صابراً دؤوباً، كأنه جيولوجى يكشف بلمساته الحساسة، قشرة بعد قشرة من أرضية مواردة متقلبة دينامية.



على أن حسه بالمسألة الاجتماعية حس يقط، بل موجع، سواء كانت تتخذ عنده مظهرها السياسى أو الاقتصادى أو الحضارى، وارتباط أشخاصه بمجتمعهم عروة وثيقة معقدة، وعالمه بلا شك هو العالم الأوربى المعاصر الذى ما تزال مشاكله ساخنة فعالة نابضة بالآزمة، والناس فى رواياته يعانون محنة حسيتهم الجنسية المتطلبة، دائماً، فى ظلال هذه الصروح الاجتماعية المتقلقة. الزلازل النفسية والاجتماعية تصل إلينا، على صفحاته، خفقات مرهفة حادة نفاذة، وإن كانت هينة مرتعشة دقيقة.

ليس فى كتابته دعوة إلى خلقية ما، ولا حس بالمأساة فى معناها المحمى، ولا سخرية. فكأنه يرى الناس ينافحون أنفسهم، وظروفهم، بنظرة محايدة صادقة وإن كانت حزينة، بون بكاء وبون ضحك أيضاً، وبون فخر أساساً، كشخص قد عاش كثيراً وعانى كثيراً: فهو يترك فى الفم مرارة صغيرة، ويترك فى النفس استبصاراً بالإنسان، وعقدة صغيرة من الحيرة والتساؤل.



العودة إلى البحر  
ألبرتو مورافيا

كانت الأرض منبسطة مسطحة، والمروج الفسيحة تنتثر فيها زهور الأتحيوان الناعمة البيضاء. وكانت غابة الصنوبر تحف المراعى عند الأفق، يحاط طويل لا ثغرة فيه، من الخضرة الصلبة التى لاحراك بها. السيارة تشق طريقها ببطء، كما لو كانت تسير على غير رضى منها، تندفع وتثب فوق الحفر، فى الطريق غير الممهّد. وكان بوسع لورنزو أن يرى من الزجاج الأمامى، كتلة الصنوبر تأتى لتلقاه، كما كما لو كانت تتحرك نحوه، فى كآبة وغموض، معادية له. وكان لورنزو قد نظم هذه الرحلة ليسترضى زوجته ويصالحها. لكنه كان يحس الآن، بإزاء صمتها الثقيل الراسخ، أن الخجل قد غلبه على أمره. إلا إنه قال إذ كانا يقتربان من أشجار الصنوبر:

- ها هو الصنوبر.

ولم تجب زوجته، فرفع يده، وأصلح من وضع المرأة فوق الزجاج الأمامى كان قد أمال المرأة، عندما بدأ السير، نحوها. ولم يكف خلال الرحلة كلها عن أن يرقبها. وكانت قد جلست، حازمة منتصبّة ثابتة، ويدها، فى القفاز، على الباب ومعطفها مطوى على ركبتها، وقميصها الكتانى الأبيض مفتوح حتى النهد، وكان عنقها الرقيق يرتفع من فتحة القميص، كأنه ساق نبت رشيق، وكان التمش على وجهها الذى لوحته الشمس. وفمها الأحمر، والرغب الناعم على شفثها العليا، يضى عليها قناعاً من الشهوانية الحسية الخفية. لكن عينها، الصغيرتين، السواديم، تحدقان بعناد إلى الأمام، وارتفاع شعرها عن جبهتها، إلى أعلى يكسبها مظهراً عداوياً صلباً جافاً. كان فيها ما يشبه القطط، فيما كان لورنزو يحس، لايبدو من ملامحها بقدر ما يبدو فى ذلك المظهر الحزين المتداعى البرىء -

مظهر القردة الصغار، وكانت تتظاهر- كالقردة - بالكرامة المهيضة، وتعرف تماماً أن لاقدرتها لها على هذا التظاهر.

وكان الصنوبر الآن ، يبدو، اذ يقتربان منه، أقل كثافة. وسيقانه الحمراء تميل كما لو كانت متهاوية أحداها على الأخرى. وخرجت السيارة عن الطريق، وسارت في متسع من الأرض الخواء الناعمة التربة، وجعلت العجلات تقفز عليها قفزاً رقيقاً هيناً. كانت غابة الصنوبر مهجوزة، وكانا يريان هنا وهناك، في الظل، خصاً أو شاليه مقفل الأبواب والنوافذ، غير مسكون. ثم ضوأت الغابة، وإذا بالهواء يستتير، ويستبين فيه اهتزاز مرتعش: البحر.

وقد كان بود لورونزو أن يعلن مقدم البحر، كما أعلن مقدم الغابة، لكن صمت زوجته. فيما يبدو له، كان قد ازداد رسوخاً وتصميماً. وكان يعرف أنها لم تكن لتقاوم رغبتها في الرد الجافى عليه - فقد كان مشهد البحر يبعث فيه سروراً حقيقياً أصيلاً. لذلك فقد لاذ بالصمت، وواصل قيادة السيارة على الأرض العارية الخواء. ثم وقفت السيارة. ولبثا لحظه، نون حركة، في ظل غطائها الواطئ. لم يكن بمقدورهما أن يريا البحر تماماً بعد، وإن كان بوسعهما أن يسمعا، عند توقف المحرك، بهيمته المتسقة المتباينة الأصداء، كما لو كان لكل موجة فيه نغمة خافتة. وقال أخيراً: هل نخرج؟

فتحت زوجته الباب، وأخرجت ساقبها ، يعرقلها في ذلك ضيق «الجوب» وتبعها لورونزو، وأقفل الباب. وأحساً على الفور بريح البحر، قوية دافئة عنيفة، تثير سحباً من الرمل والتراب عن الأرض الخشنة الوعرة.

- تنزل للبحر؟

- نعم ، بالطبع.

فذهبا نحو الشاطئ ، عبر الطريق. وكانت القنابل قد أتلغت جانباً كبيراً منه، والفجوات الفاغرة تنفتح هنا وهناك في سطحه المرصوف. وماتزال بضعة أعمدة قائمة، أما سائر الأعمدة التي كانت تقوم على جانبيه فقد قُذِف بها إلى الأرض وأخذت الرمال تغطيها، وقد هبت بها الرياح، فألقت بها في ألسنة طويلة تصل إلى منتصف الشارع. وعندما نظرا ناحية الشاطئ، رأياه وقد تقاطعت على سطحه الأسلاك الشائكة. وكانت الريح تهب تحت الأسلاك الشائكة، وتسويّ الرمال تحتها. وكانت تلك الخيوط المتشابكة من الصلب تنبثق منها الأشواك المعدنية الحادة، وتمتد مغلّفة بسحابة بيضاء ناترة من التراب، حتى مغيب البصر في البعد.

وجدأُ مرأً تقوم على جانبيه أعواد ضخمة من الخشب، للتوجيه، خلال الأسلاك الشائكة، يصل إلى البحر: وترك لورنزو زوجته تسبقه، وتبعها على بُعد قليل. حتى يراقبها على مهل، كما كان يراقبها من المرأة وهما في السيارة. ويعد أن أفلح في حيلته تلك، طاف بذهنه أن أفجع شيء في مصائبه كلها، هو هذا الهوى الذي جاءه متأخراً غير منتظر، يخامرُه الآن نحو زوجته. لم يكن يحبها في بداية الأمر، فقد تزوج متعجلاً، في سبيل مستقبله السياسي. أما الآن، وقد انتهى هذا الحظّ الصاخب الخاوي الذي صاحبه، وبهره، لسنين طويلة، فقد أحبّها، بينما لم تعد لها بحبه حاجة. اشتعل في دمه نوع من الشهوة الكاوية، شيء فيه خجل وخرج، كما لو كان حياً. وكان إذ يتبعها يجد نفسه يراقبها برغبة حزينة جافية خام أدهشته. كانت طويلة، نحيلة، أنيقة، غلامية، وكانت ساقاها الطويلتان القويتان، تبديان

متينتين ضخمتين بالقياس إلى جذعها الرقيق، وتحركان في غير  
رشاقة على الرمل غير الممهّد، فتذكران بساقى فرس صغيرة وحلة.  
وأثارت فيه هاتان الساقان اهتماماً خاصاً، بما عليهما من شعيرات  
لاعد لها تبدو له من خلال الجوارب الشفافة، شعيرات طويلة سوداء  
تبدو له كما لو كانت قد أُصقت بالجلد، مسطحة لا حياة فيها. وعندما  
رفعت يدهما لتسوى شعرها وقد شتته الهواء، خيل له أنه يرى سواد  
إبطيها من خلال القميص الكتاني الرقيق، فشعر بكرب واضطراب  
شديد.

وصلا إلى البحر. وكانت الريح تدفع على الشاطئ أمواجاً  
متطاولة هادئة، تتدحرج إحداها على الأخرى، أما البحر نفسه، على  
بعد قليل، فقد كاد أن يكون هادئاً، وبه خطوط متناوبة من الخضرة  
الداكنة والزرقة العميقة الضاربة إلى الاحمرار. وقف لورنزو إلى  
جانب زوجته، ينظر إلى الأمواج، والنقط ببصره آخر موجة يستطيع  
أن يمد إليها عينيه، عند بدء ميلادها، وتتبعها إذ تنهض وترتفع،  
وتنقلب على حاجز الموجة التالية، وتتجاوزها. وعندما كانت الموجة  
تتمهل وتبطيء، وتضيع في الجُزْز الناكص، وتموت عند قدميه، وثب  
نظره عائداً إلى البحر، ينشد موجة أخرى. لم يكن يدري لم كان  
يصبو إلى أن يرى كتلة واحدة على الأقل، من هذه الكتل المائية التي  
لاعد لها، المنكسرة على الشاطئ، تظهر على الأمواج الأخرى  
الراجعة التي تعوقها وتردها، وتنتصر على المد الذي يؤخرها، والجزر  
العائد إلى البحر، وتنقذ على الساحل، وتمر عليه هو وزوجته،  
وترتفع على الشاطئ كله، وتكسح دفاع الأسلاك الشائكة والأرض  
الخواء، برغوتها المزددة المترامية إلى بعيد. لكنها كانت رغبة لا

استجابة لها، وأدرك فجأة لمَ كانَ يتمناها بكل هذا الاحتدام. كان في طفولته يهوى أن يراقب اندفاعات الأمواج المتطايرة في الأيام العاصفة الهوجاء، وكان عندما يرى موجة ضخمة قوية تنبسط بسرعة على الشاطئ، حتى تصل إلى أعشاش الاستحمام، يقول لنفسه يطموح: «سوف أصبح مثل هذه الموجة». وهز رأسه بقوة ليترد عنه هذه الذكرى، واستدار لزوجته وسألها: مبسوفة؟ راضية؟ فقالت من غير اهتمام:

– من البحر؟ ليست هذه أول مرة أراه فيها، كما تعرف. أليس

كذلك؟

كان بوده أن يشرح لها مشاعره. أجل، وأن يحكى لها عن خيالاته الطفلية، لكن نوعاً من الخجل الذي لا أمل فيه عاقه عن الكلام. فأحس حافزاً قوياً لأن يحرر نفسه من هذا الهم الذي يقيدّه ويشغله، وأن يبدو على الأقل بمظهر المرح الخلى البال، فأنحنى والتقط حصاةً من الشاطئ، ليقذف بها إلى أبعد ما يستطيع. وكان يأمل أن يفضى عنف حركته إلى أن يقذف بالألم من نفسه، وبالحصاة، إلى أقصى ما يستطيع. لكن الحصاة كانت خادعة. كانت في حجم قبضة اليد، لكنها كانت خفيفة، مسامية، تتخللها الثقوب الدقيقة. فسقطت بالقرب منه، وراحت تطفو على قمة موجة وافدة، وعادت إليه، وقد رمت بها المياه تحت قدميه. فأحس بمرارة، كما لو كانت تلك هي إجابة الواقع على كل أمنياته. كانت معاناته تشبه تلك الحصاة الخفيفة المسامية، ولم يكن بمقدوره أن يقذف بها بعيداً، فسوف ترجع إليه أبداً مع الحطام والنفاية السوداء يتقيأها البحر الهائج إلى الشاطئ.



اقترب من زوجته، ووضع نزاعه حولها. كان يريد أن يمشى معها إلى حافة البحر، تهبّ الريح المنعشة عليهما في تلك الوحشة الصاخبة التي تتكسر فيها الأمواج على الشاطئ. لكنها دفعت عنها بعناد، وقد باغتتها حركته:

– مالك؟ ماذا جرى لك؟

– ألا تريدان أن نتمشي؟

– لا. الهواء شديد.

فقال: – إنني، أنا، أحب الهواء.

وخطا بضع خطوات على الساحل وحده. أحس إنه يسلك سلوكاً طائشاً يائساً غير معقول، كالمجانين. وزاد إحساسه بالجنون اصطفاق الموج، والريح التي تهب في شعره، وفي عينيه وطاف بذهنه، في هدوء: «فقدت صوابي تماماً» وأخذ يسير نحو كومة صغيرة من الرمال تراكمت على شيء ما، صدى ومهجور. وسمع زوجته تسأله في ضيق: ماذا تفعل؟ أين تذهب؟ توجد ألفام مرمية هنا.

فأجابها وهو يهز كتفيه: ماذا تهمني الألفام!

وقد كان بوذه أن يكمل «أو حتى إذا انفجر في لغم» ولكنه صمت، تواضعاً. واستدار ليرى ماذا تفعل زوجته. كانت ما تزال تواجه البحر، يبنو عليها الضجر، ولم يقرّ عزمها على شيء. ثم قالت: لاتحاول ان تمثل دور البطولة. أنت عارف أنك تحب الحياة.

باحترقار جارح، وظالم فيما يبنو. فوثب إليها راجعاً، وأمسك بذراعها: يجب أن تصدقيني عندما أقول، في هذه اللحظة، إنني لا

أهتم أدنى اهتمام بالموت . بالعكس، أننى أرحب بذلك، فى الواقع.  
كان يعتصر ذراعها المدورة الراسخة اللحم، بعنف ، وأحزنه  
سهولة ما أن يتحول يأسه إلى شهوة، بمجرد أن يلمسها، فيجعله  
كاذباً بالرغم من نفسه. دفعته فى ضيق:

– دعنى وشأئى.. نفس الحكاية القديمة.. وعلى أى حال..

ثم قالت بعد فترة:

– افعل ما بدا لك، لكننى لن أتبعك. فليس لى أدنى رغبة فى

الموت، أنا.

فتركها لورنزو، واتجه متعمداً نحو الكومة الصغيرة: وغاصت  
قدماء، وامتلاً حذاؤه بالرمال. ولم تكن الكومة لتبعد عنه بأكثر من  
خمسین ياردة، فوصلها، ووجد أنها لم تكن أكثر من صفيحة بترول  
قديمة، تاكلت وصدأت من البحر، وقد ملأتها الريح بالرمل حتى ثلاثة  
أرباعها. وكان الشاطئ يمتد حتى مغيب البصر، تكسحه الريح،  
وتقطعه الأسلاك الشائكة الدقيقة التي كانت تبني، فى نعومة الرمال  
البيضاء. كاثار جروح ملتئمة. وتردد لحظة، وقد بهرته أضواء  
انعكاسات السماء الغائمة، ثم عاد.

لم تكن زوجته هناك، وشق لورنزو طريقه فى الممر الضيق بين  
الأسلاك الشائكة، حتى بلغ الأرض الخواء. كانت زوجته تقف بجوار  
العربة، يدها على الباب، ويدها الأخرى على جبهتها تسوى شعرها،  
فسألت: ماذا نفعل الآن؟

فاقترح عليها، بلهجة مرجة مبتهجة: فلنأكل إذن.

وهو لا يكاد يشعر بالقدرة على الكلام، دُعْ عنك البهجة.

– أين؟

- نستطيع أن نذهب إلى غابة الصنوبر.  
وبدون أن ينتظر منها إجابة. أخذ السلّة من مؤخرة السيارة، وبدأ  
يسير نحو أشجار الصنوبر. وتبعته زوجته.  
عبرا الأرض الممهّدة إلى بقايا ما كان يوماً مطعماً ساحلياً.  
وكانت الجنوع المنتصبة للأناقض نصف المدفونة تنهض من  
الأرض المتشنجة في الضوء الفسقى الأبيض، شاحبة باهتة من  
الخارج، وملوّنة من الداخل، كأسنان بالية. وكان السلم الاسمنتيّ  
المفضى إلى القاعة الرئيسية العلوية المطلة على البحر، حيث كان  
الناس يتناولون طعامهم، يرتفع درجة أو درجتين، ثم يقف فجأة فوق  
فجوة متهمة تملؤها فوضى متداخلة من بقايا السقف المنهار  
والحديد الصدئ الملتوى وكتل من المونة والطوب. وكان في الوسع  
أن تتعرف على الحجرات الأخرى بين الجدران المنقضة المتفتتة  
بأنقاضها المتراكمة في عجين ترابي. وسارا حول الهدم، وقال:

- هل تذكرين آخر مرة كنا فيها هنا؟

- لا.

- من سنتين. كانت الأحوال قد أخذت تسوء عندئذ، لكن لم أكن  
أريد أن أواجهها. وكنت ترتدين يومها شيئاً خفيفاً رقيقاً حول  
صدرك، وما يشبهه حول وسطك، يمر بين رجليك، وكانت الشمس  
قد لوحّت بشرتك جداً، وكنت تعتمرين بعمامة حول رأسك.

ثم واصل كلامه، بنبرة، مضغوطة مشدودة:

- أننى أترك الآن أنك جميلة جداً. ولكنى في هذا الوقت لم أكن  
أراك. لم أكن أهتم بشيء إلا بالسياسة، وتركت كل السفهاء الحمقى  
الذين يشتبهون بأنّيا لك، تركتهم يتحبّبون إليك.

- ثم ماذا؟

- لاشئ.

كانت تمتد خلف المطعم حديقة صغيرة. وكان العشب الخشن القذر مختلطاً بالرمل. تنمو على حواف هذه الحديقة شجيرات كثيفة، وأشجار ملوثة تمد أغصانها كالأذرع. وقد قذفت القنابل بقطعة من البيانو وسط الحديقة، وكانت واجهة البيانو، وبها بضعة أصابع بيضاء، وقطعة ضخمة من الخشب المكسور الناتئ الشظايا، تبدو تماماً ككفك حيوان به بضع أسنان فاسدة. وكان العشب حول هذه القطعة تتناثر عليه مطارق البيانو الصغير، المصنوعة من اللباد. وقد طوّح بجزء آخر من البيانو - هيكله - بين غصني شجرة تبدو كالشوكية، وكانت الأوتار المعدنية تتدلى منه متلففة متجعدة كشعرات متدلية من نبات متسلق غريب ويشع.

أخذ لورنزو يبحث عن بقعة منزوية، في تصميم مقصود أعمى مركّز، كما لو لم يكن يهدف إلى الحب، بل إلى الجريمة. وتبعته زوجته، على بعد قليل وراءه، ولكنه كان يحسها يتزايد مظهرها عداً ونفوراً. كانت غابة الصنوبر حافلة بالوديان الصغيرة، المعشوشبة تحف بها الشجيرات والنباتات. وخيل له في النهاية أنه وجد ما ينشده، فقال: نقعد هنا. وانزلق إلى الأرض.

ظلت واقفة برهة، تنظر حواليتها. ثم غاصت نازلة، وجلست على فخذيها ببطء، وتصلّب، واحتقار، وهي تجذب فستانها بسرعة فوق ركبتيها. وتظاهر لورنزو أنه لم يكن ينظر إليها، وأخذ يخرج الطعام من السلّة الممتلئة بلفات كثيرة صغيرة وكبيرة، ملفوفة بعناية في ورق أبيض ناعم من النوع الذي يُستخدم في محلات الأزياء،

وزجاجة من النبيذ.

- أنت التى عبأت السلة؟

- لا، تركت الخادمة تقوم بذلك.

بسط مفرشاً على العشب، ونسّق عليه، فى عناية، البيض، واللحم،  
والجبن، والفاكهة. ثم نزع سداة الزجاجاة، ووضع السداة مرة  
أخرى.

- تحبين أن تأخذى بيضة؟

- لا.

- لحم؟

- أعطنى رغيفاً صغيراً، وقطعة من اللحم.

فأخذ لورنزو قطعة من الخبز المشطور المغطى بطبقة رقيقة من  
الزبد، ووضع عليها شريحتين من اللحم، وناولها. فأخذتها فى نوع  
من، الحيلة والتأفف، دون أن تشكره، وأخذت تاكل بشهية. وكان  
رأسه محنياً ما يزال، دون أن يرمقها بنظرة، وأخذ بيضة مسلوقة  
وقضمها بجوع، ثم ملأ فمه بالخبز المغطى بالزبد. أحس نوعاً من  
الجوع، كأنه أسف أو ندم، يشبه ما كان يخامره من رغبة فى امراته.  
كان الجوع والشهوة معاً ينموان على رأسه، ويزدهران، فيما جال  
بذهنه، كما لو لم يكن إلا جثة بلا حياة، تنمو عليها رغباتها، كالشعر  
الذى ينمو على ذقون الميتين. وأكل بيضة، ثم أخرى، ثم ثالثة، تردد  
لحظة، ثم أكل الرابعة. كان يستمتع بالقضم فى البياض المرن اللين،  
ويحس الصفار الناعم يتفتت بين أسنانه. وكان يأكل فى حيوية  
ونشاط ويضع الزجاجاة بين الحين والآخر على فمه ويجرع جرعات  
طويلة. وأدار اهتمامه، بعد البيض، إلى اللحم: وكان يوجد منه

نوعان، شواء فى رقائق كبيرة حمراء، وكوستليتة مقلية بفتات الخبز. وبدون أن يرمى زوجته بنظرة، أخذ يواصل الأكل، وبالرغم من خُوانه وحزنه، أخذ يحس، وهو ياكل، دَقَّة الحويوة المضطربة الكثيفة فى شرايينه. كانت حيوية تبدو - بالقياس إلى يأسه - نوعاً ساخراً من أنواع الثروة التى لاجدوى منها، ولاغناء فيها، وأحس شعوراً بالوحشة والضياع. ثم رفع عينيه أخيراً، وقدم لها الزجاجاة، دون كلمة: كانت ماتزال تمسك بقطعتها من الخبز واللحم - لم تكن قد أكلت إلا نصفها - وهزّت رأسها بالرفض.

- ألا تأكلين؟

- لست جوعانة.

أنهى لورنزو أكله، ثم جمع قشر البيض وغيره من البقايا، وألفها فى قطعة من الورق، ورماها إلى أقصى ما يستطيع. وكان يقوم بهذه الأعمال الصغيرة كلها بنوع من العناد والتصميم المتعمد كما لو كان لا ينسق بقايا النزهة فحسب، بل ينسّق محتويات ذهنه المضطرب نفسه.

أما زوجته، وقد أنهت شطيرتها الآن، فقد أخذت تمسّ وجهها بالبودرة، بالاستعانة بمرآة صغيرة، ثم قالت:

- والآن، هل نذهب؟

- أين؟

- البيت.

- لكن الوقت مازال مبكراً.

فقال فى غير عطف:

- هانت قد رأيت البحر، وتغديت. أنت لاتريد أن تنام هنا، هه؟

كان لورنزو يرقبها، وهو لا يدرى أهو يشعر بالثورة والموجدة، أم  
يشعر بالذلة والمهانة أمام عدائها العتيد.

ثم قال فى صوت خفيض:

- أسمعنى. يجب أن أكلّمك.

- تكلمنى؟ أما كفاك كلاماً؟

فانزلق على العشب، بجهد، وجلس بجوارها:

- أحب أن أعرف ماذا يحنّك منى؟

- لست حانقة. لكنى لا أرى لماذا نستمر معاً. هذا كل شىء.

- أنت إذن لم تعودى تحبّينى؟

- لم أكن أحبك فى أى وقتٍ من الأوقات، والآن خاصّة، أكثر من

أى وقت مضى.

فأصرّ لورنزو قائلاً:

- فى وقت من الأوقات، عندما كنت أعطيك هدية، أو مبلغاً من

المال، كنت ترمين بذراعيك حول عنقى، وتحضنيننى، وتقبليننى.

وتقولين لى إنك تحبّيننى،

فوافقت، وقد نالها ضيق واضح من تذكّره لها بجشعها

الصبيانى:

- بالطبع كانت تعجبنى الهدايا، لكنى لم أكن أحبك.

- كان ذلك كله تظاهراً إذن؟

- لا، ليس بالضبط.

وتيقن لورنزو من صدقها. فالامتتان، عند النساء اللاتى من

طرازها، عند قبول الهدايا، يكاد يشبه الحب شبهاً وثيقاً. بل لعلّ ذلك

كان النوع الوحيد الذى بوسعها أن تشعر به من الحب.

- ولكن.. أنا - ونظر إلى الأرض - أنا، منذ أن بدأت الأحوال تسوء، وأنا أشعر نحوك، لأول مرة فى حياتى.. لست أدري كيف أشرح لك..

فهتفت فى سخرية:

- إذن فلا تحاول أن تشرح شيئاً فى عرضك.  
- يعنى لا أستطيع أن أعرف ماذا عندك ضدى؟  
- ضدك؟

وقد بدأت تثور وتهتاج.

- إننى لا أريد أن أكون زوجة شخص خارج من السجن.  
- لم أمكث فى السجن إلا أياماً قليلة، ولأسباب سياسية على أى حال.

- أنت تقول ذلك ولكن غيرك يقول شيئاً آخر.. وأنت ربما سجت ثانية، فى أى وقت.

لاحظ لورنزو نغمة من الشك فى صوتها، كما لو كانت تردد شيئاً سمعته من آخرين، ولم تفكر فيه بنفسها.

- أنت تتحدثين عن موضوعات لاتعرفين عنها شيئاً. أراهن أنك فى كل السنوات التى عشناها معاً لم تكونى تعرفين من أنا، ولا ماذا أفعل.

- لا تكن سخيلاً.

- طيب، قولى لى

- كنت...

وترددت.

- كنت شخصاً ذا مركز، وخلص.



- هذا لا يكفى، ماذا كان مركزى؟

فقلت باحتقار:

- كيف لى أن أعرف؟ المهم أن الجميع كانوا يتحدثون عنك كما لو كنت شخصاً ذا سلطة. لكثك كنت دائماً تتغير. اليوم شىء وغداً شىء آخر. كان لدى أشياء أخرى أنا أفكر فيها، غير شغلك.  
فقال لورنزو بلطف:

- نعم، كان لديك رودلفو، وماريو، وچيانى، لتفكرى فيهم.  
فتظاهرت بأنها لم تسمع أسماء عشاقها - كلهم من قبيلها،  
صغار السن، حمقى، طائشين، وواصل لورنزو كلامه:  
- على الأقل، هل تعرفين ماذا حدث بعد أن فقدت وظيفتى، أم لا  
تعرفين؟

رأها ترفع كتفها فى نفاذ صبر:

- هأنت تتكلم كما لو كنت أنا بلهاء، إننى أذكى بكثير مما تظن  
- لاشك. لاشك. لكن قولى لى، ماذا حدث؟  
- جاءت الحرب، وانتهت الفاشية. هذا ما حدث. يرضيك هذا؟  
- عظيم. ولماذا تظنين أننى خسرت وظيفتى؟  
فقلت فى غير يقين:

- إن.. الحكومة الآن أصبحت فى أيدي أعداء الفاشية.

- ومن هم أعداء الفاشية؟

وعندئذ رفعت عينها إلى السماء، وزمت شفيتها، ولم تقل شيئاً.  
استولى على لورنزو نوع من الغضب الثائر. مثل هذا الجهل  
أسوأ من أى حكم يدينه. هذا الجهل يجعل أخطاءه، ولا داعى لذكر  
ميزاته القليلة، تهوى كلها فى الفراغ، فى العدم، لم تبق من حياته إلا

آثار أقدامه التى خلفها منذ برهة قليلة على رمال الشاطئ..

- والفاشيّة، ماذا كانت؟

نفس الصمت مرة أخرى. فقبض عليها لورنزو فجأة، من ذراعها،  
وهزّها:

- أجيبي، أيتها الشيطانة، لماذا لاتجيبين؟

فقال فى وجوم عابس:

- دعنى. لا أجب لأننى أعرف أنك تريد أن تشوش على الأمور،  
وتجعلنى أغير رأىى. لا أريد أن أبقي معك، هذا كل شىء.

لم يعد لورنزو يصغى إليها، كان مس ذراعها قد أوقف فيه  
الشهوة مرة أخرى. ونظر إلى «الجوب» محبوباً على فخذيها، وهى  
جالسة، كما لو كانت نعومة لحمها، ودفنه، وثقله، قد شاعت فى  
النسيج.

وأحس ذهنه ينصهر، لمرأة، ونَفَسه يتتابع. لكنه قال ببطء:

- أنت لاتدركين أنك تتركيننى فى نفس الوقت الذى كانت فيه  
امرأة أخرى لتبقى بجانبى، بالذات، وذلك لأسباب ليست واضحة فى  
ذهنك، حتى. من أجل نزوة، ربما، أو ثرثرة وصلتك من هنا أو هناك.  
- كل ما أعرفه أن الكثير من سيدات المجتمع لم يعدن يدعوننى  
إلى بيوتهن، أو حتى يُحييننى فى الطريق.

لقد قلت لأمى فعلاً أننى أريد أن أرجع لها. لا أريد أن أبقي معك،  
هذا كل شىء ونهضت واقفة.

نظر إليها لورنزو. كانت تقف منتصبية، مزدرية، وساقاها فى  
موقف لا أناقة فيه، فى داخل ردائها المحبوك، وعلى كعبيها العاليين.  
وأدرك أنه من السهل أن يرميها على الأرض، وينزع عنها ازدياعها.

فساقاها هاتان، تعوقهما وثاقة الرداء وحبكتة، كشخصيتها التي تعوقها الحماسة والرعونة. وأحس رغبة عارمة في أن يخلّ بتوازنها. ودفع جسمه كله دفعة واحدة على ساقيهما، فأوقعها على العشب. وسقطت مرة واحدة، وفزعت تأثرة، هاتفة:

– دعنى ماذا جرى لك؟

لم يجيبها لورنزو، بل رمى بنفسه فوقها، يسحقها تحت جسمه. وقال: «أنا.. هو أنا..» – وهو يضغط شفتيه على شفتيها، كما لو كان يريد أن يولج كل كلمة، على حدة، في فمها – «لكنك في الحقيقة لست بأفضل منى. أنت بنت حمقاء، طائشة، فارغة، فاسدة، بقيت معى طالما كان ذلك يوافقك، أما الآن، ولم يعد ذلك يوافقك، فسوف تبقي معى على الرغم منك..»

ورأى نظرة الفزع في عينيها، ثم قالت، وهى تكاد تتضرع إليه الآن: دعنى. دعنى.

فقال لورنزو، من بين أسنانه: لن أدعك.

فقد كان يعرف من خبرته فى الماضى أن امرأته، بالرغم من ثورتها وحنقها، تستسلم للعنف فى النهاية. ويبىدو، دائماً، فى لحظة ما، أنها تستسلم لنوع من الهمود، ومن المشاركة فى إثم القوة التى تخضعها، ثم تستسلم بعد ذلك، وتغدو سلبية، عاشقة، كما لو كان ما أبدته من رفض قبل ذلك ليس إلا دلالاً وعناداً. ذلك مظهر آخر من مظاهر طيشها وحمقها. عجزها عن أن تواصل، وأن تحقق، أى شعور من مشاعرها، سواء كان صداقة أم عداوة، حتى النهاية. وعندما بدأ نضالهما الآن، هى تنافح عن نفسها، وهو يحاول أن يظهر على دفاعها، رأى لورنزو فجأة، فى عينيها الصغيرتين

البريئتين، تلك النظرة السلبية القابلة، المتراخية، نظرة الخضوع للغواية، تلك النظرة التي طالما عرفها في الماضي، وأحسن في نفس الوقت بمقاومتها تخور. ثم قالت في صوت خفيض: كفى. ربما رأنا أحد. - وكانت تلك - من الآن - دعوة له أن يستمر.

لكنه أحس فجأة بالاشمئزاز من نصره. لن يتغير شيء في النهاية، حتى إن استسلمت. سوف ينهض عنها، بلا حب، عن ذلك الجسم الذي استمتع به. أما هي، מזרית ومهوشة الهدام، فسوف تجذب رداها المكرمش المجعد إلى أسفل. ثم يبدأ نزاعهما ثانية، من أول كلمه تلفظها، مضافاً إليه شعور آخر من المقت والاشمئزاز من هذه المزاوجة الآلية التي لامعنى لها. ولم يكن ذلك ما قصد إليه عندما أتى بها في رحلة هذا اليوم.

فتركها، بحركة فجائية عنيفة، وابتعد عنها على العشب. ونهضت جالسة، وفي عينيها نظرة .... كأنما أصابها أذى، وقالت في موجدة: - أنت تعرف أن العنف لن يصل بك إلى شيء.

واحس لورنزو كما لو كان يريد أن ينفجر ضاحكاً، وأن يجيب على العكس، العنف هو الشيء الوحيد الذي يؤدي بها إلى نتيجة ما. لكنه في الوقت، لم يملك إلا أن يقر في دخيلته بصدق ما قالت. لم يكن العنف ليصل به الى شيء مما كان ينشده حقا.

على أنه بالرغم من ذلك قال بقسوة:

- ذلك لا يغير الحقيقة، فلو استمررت قليلاً لفتحت رجلك.

فقالت في اشمئزاز صادق:

- كم أنت مبتذل.

ونهضت على قدميها، وتسلفت الحافة بين الشجيرات بتعثر، ثم

أخذت طريقها. فى عزم، نحو الأرض الخواء.

وبقى لورونزو قليلاً على الأرض، عيناه مثبتتان بالعشب. وعندما أدار إجابات زوجته فى ذهنه، أحس أنه لا يعرف، هو نفسه، ماذا كان يفعل خلال تلك السنوات كلها، وماذا كان يمثل. وقال فى نفسه: إنها محقة. كان ذلك كله حلماً خاوياً، وهذياناً. وقد استيقظت الآن. وأخذ يرجع البصر إلى الماضى. فأتذكر أنه لايتذكر شيئاً على الإطلاق إلا بشاشته الدائمة، بشاشته نحو مرؤوسيه، ورؤسائه، وأصدقائه، وأعدائه، نحو الغرباء عنه، ونحو زوجته. وأدرك أن بشاشته لا بد قد أتت أثراً سيئاً فى النهاية، إذ أنه الآن بعد ان تكلم كثيراً، وابتسم كثيراً، يحس بعجزه عن أن يتكلم أو يبتسم، كما لو كان لسانه قد جفّ، وتوجهه أركان فمه. فى مثل هذه الحال، حتى زوجته، ببلاحتها، تجد الأمور أمامها سهلة متيسرة.

وقفز إذ سمع نبضة السيارة البعيدة، وتوقف لحظة يصيح  
السمع.

ثم وثب إلى قدميه، وقد اعتراه الشك، وأخذ يجرى عبر أشجار الصنوبر، يقفز فوق الشجيرات، والأرض الوعرة، نحو قطعة الأرض الخلاء. وعندما بلغها، ينهج، وجدها خالوية. وكان الهواء معلقاً بالتراب الذى أثارته السيارة وقد هربت بها زوجته.

ولاحت له تلك نهايةً ملائمةً للنهار، ولم يشعر حتى بالضيق. ربما استطاع أن يعود فى سيارةٍ حربيةٍ راجعة. وعلى أسوأ الفروض سيمشى نحو ميلين إلى الطريق الرئيسى، ومن هناك يستطيع العودة بسهولة. فالسيارات التى تمر بالطريق كثيرة.

ولكنه إذ أخذ يسير فى الممر خلال غابة الصنوبر شعر بنداء

البحر، وتاق لأن يعود مرة أخرى إلى الحركة التي لانتتهى، قبل أن يرجع للمدينة. ثم أحس برغبة أن يفعل شيئاً لم يكن ليحسر أبداً على أن يفعله أمام زوجته، أن يخلع حذاءه، ويرفع بنطلونه، ويمشى على حافة البحر، فى المياه الضحلة بين مدّ الأمواج وجزرها. وأحس كذلك أنه يريد أن يمشى على حافة البحر ليبرهن لنفسه أنه لم يكن ليهمه هرب زوجته. لكنه كان يعرف أن ذلك غير صحيح، وعندما جلس على الرمال ليخلع حذاءه لاحظ أن يديه ترتجفان. خلّع حذاءه وجوربه، وطوى بنطلونه إلى أعلى حتى ما تحت الركبتين، وشق طريقه بين الأسلاك الشائكة إلى البحر وأخذ يسير فى المياه الآتية المتراجعة بين المد والجزر، وحذاؤه فى يده، رأسه محنى، وعيناه مخفوضتان.

كان يبدو كما لو كان يفكر، لكنه لم يكن يفكر فعلا فى شيء وشاقه أن يرى الموج يمر على قدميه، ويرتفع على سناقيه، وتتكون عنه دوامة من الماء حول كاحليه، ثم ينسرب ناكصاً، كما لو كان خائفاً، يحمل معه الرمال من تحت قدميه، فتدغدغه الرمال كما لو كانت شيئاً حياً. وشاقه أيضاً أن يحتفظ بعينيه مثبتتين إلى أسفل، فلا يرى إلا المياه عن يمين، وعن شمال، مضطربة داكنة، مدومة، تتناثر عليها حلقات بيض من الزبد، وكان البحر بالقرب من من الشاطئ مليئاً بالحلقات البحرية السوداء، ترمى بها الموجة إلى الرمل ثم تحملها راجعة مع الماء المنحسر. وكانت توجد بالماء عصيان رقيقة كالأبنوس، وقشور من الصدف بيضاوية صقيلة، وشظايا دقيقة من الخشب، وآلاف من الأشياء الصغيرة السوداء تهيجها حركة الماء الداكن المحمل بالرمل، نون توقف. وكانت أصداف أبو جلمبو الصغير الميت

شفافاً رائعة، وأعشاب البحر خضراء، وجنود صفراء، كلها تترك في هذا الهشيم المتفحم بقعاً من الألوان. وعندما كان الموج ينحسر كان العشب الأسود يتعلق، في نهم، بقدميه، فيكون زخرفة مُنمنمة سوداء على بياضهما اللامع. وكان يطفو بين الحين والحين حطام أكبر من ذلك كله شيئاً ما، بين موجة وأخرى، في صخب الماء المرغى الزجاجي الأرضية. ورأى شيئاً ليس ببعيد، غير واضح المعالم، فخيل له إنه حيوان ما. لكن عندما اقترب منه، متغلباً على ضغط الماء، رأى أنه كعب حذاء خشبي مما يرتديه النسوة الكسيحات، لعلاج العظام. وقد انتشرت على مقدمته أصداف صغيرة من «الجمشت» البحري الشاحب، فكوّنت عنده خصلاً كثيفة، أما الكعب فقد كان مازال مغطى بقماش أحمر. وعندما كان ينظر إلى هذه البقايا مرت به موجة عالية لازيد فيها، بللته بسرعة حتى وسطه. فرمى الحذاء. وتقهقر راجعاً بالقرب من الشاطئ.

لم يدر كم من الوقت مرّ به وهو يسير على الشاطئ، على الرمال الناعمة الهاربة من تحت قدميه، في المياه الملوّمة. ولكنه أحس نوعاً من النوار، من طول تحديقه في الأمواج التي تتكسر بلا توقف على ساقيه وتمر به نحو الشاطئ الذي لم يكن يراه. ورفع رأسه إلى البحر فخيل له، لحظة، أنه يرى البحر مرتفعاً منتصباً، كحائط متسايل. ولم تكن السماء، على الأفق، إلا هبوة من البخار، حيث كان طير بحريّ يكشف جلد الماء في طيرانه الخطر البعيد فأيقظ في ذهنه إحساسه بعنف الريح الثمل المخمور. وسقط تقريباً، وهو منوّح، تحت وطء موجة ثقيلة. وخيل له فجأة أن صراخ الأمواج قد احتدّ، واحتدم، كما لو كان يخامرها أمل في سقوطه وانهياره.

استدار نحو الشاطئ وهو يوشك أن يكون خائفاً، ليخرج من الماء، ويجلس لحظة على الرمل الجاف. كان قد سار شقة طويلة، وترك الأرض الخلاء، والأنقاض، بعيداً إلى الخلف منه.

وكانت الرمال، هنا، ترتفع في تلالٍ دُشَمٍ صغيرة للدفاع، وكانت الأسلاك الشائكة تتقاطع فوقها، على جنوع من الخشب تبدو كما لو كانت أناساً تتشابك بالأيدي، وتمد أذرعها، تسدّ عليه الطريق. واسترعى انتباهه مرتفع قريب تغطيه أعشاب البحر اللامعة الكثيفة، وقد حفرّت الأمواج الرمال من تحته. فقفز حتى وصل إلى العشب، ولس الأرض بيده، وثب إلى المرتفع.

كان تيار العشب البحري والرمل الذي وثب حوله، وصعد عالياً في الهواء، في أصداً مروعة، قد أعمى عينيه لحظة عن السماء عندما سقط في دوامة الانفجار. وخيل له أنه يسقط باستمرار، إلى الأبد، في ضجة دائمة من شلال لايتوقف. ولكن سرعان ما تلاه الصمت والجمود. رقد على ظهره في الماء، تأنيه أصوات البحر، وأصداً حركة حلوة وبعيدة بشكل فذ، تحت سماء أصبح الآن يراها مرة أخرى. كانت المياه تجذبه إلى تحت، من شعره، فتخفّض رأسه وترفع قدميه. تحرك جسده مع موجة تمرّ عليه، ورأى بقعة حمراء كبيرة تملأ مسرعة نحو الشاطئ تعلوها حلقات من الزبد وبقايا حطام أسود. ثم جاءت موجة أخرى وجذبتّه إلى تحت، فأنغمض عينيه.



«شهر العسل المرق»  
ألبرتو موراڤيا

كانا قد اختارا أناكابرى ليقضيا فيها شهر العسل، لأن جياكومو كان قد أمضى فيها فترةً من الوقت منذ بضعة شهور، وكان يصبو إلى العودة لها، مع عروسه. كانت زيارته السابقة قد جاءت في الربيع وكان يذكر الهواء الرائق الحار، والأزهار نابضة حية تزوم بطنين آلاف الحشرات في وهج الشمس الذهبي. ولكن كل شيء يبدو مغايرا هذه المرة، بمجرد وصولهما. فقد كانت أيام أغسطس الحارة الرطبة تُطبق عليهما، وكانت الرطوبة الناضحة بالبخار تغيّم السماء. وفي أعالي قمم أناكابرى نفسها لم يكن يبدو ثمة أثر للهواء الرائق الحار، أو الأزهار، أو البحر الضارب إلى اللون البنفسجي، وهي الأشياء التي كان جياكومو قد صاع فيها قلائد الشتاء. وكانت الممرات التي تدور خلال الغيطان مغطاة بطبقة من التراب الأصفر وقد تراكم خلال الشهور التي لم تنزل فيها قطرة من المطر. حتى السحالي المنزلة، كانت تخلف خلفها آثار مرورها في التراب. وأخذت الأوراق، قبل الخريف بزمن طويل، تحمر وتكدن وكانت ثمة أشجار يكملها قد نوت وصوّحت من قلة الماء. نرات التراب تملأ الهواء الساكن الذي لا حركة فيه، وتجعل عرائين الأنف ترتعش وقد أخذت روائح المروج والبحر تحل محلها رائحة الروث الجاف والأحجار المصطلية التي شاطت في الشمس، أما المياه التي كانت قد اكتسبت لونها في الربيع، فيما يبدو، من شطوط البنفسج تحت سطحها مباشرة، فقد كانت الآن كتلة رمداء تعكس الضوء الكئيب الذي يُعشى البصر من ربح السيروكو التي تعيث في السماء.

قالت سيمونا، غداة وصولهما، عندما أخذتا يسيران على طول الممر الذي يُفضى إلى المنار:

- لا أرى هنا أى جمال على الإطلاق. ولست أحب هذا المكان،  
بالمرة.

لم يجبها چياكومو، كان يتبعها على بعد خطوات قليلة. كانت  
تتكم بنفس هذه اللهجة الشاكية غير الراضية منذ خرجا من دار  
البلدية، فى روما، حيث انعقد زواجهما، وكان الشك يراوده فى أن  
مزاجها الذى طال الأمد بكبره، ممتزجاً بنفور جسمى واضح، لم  
يكن، ذلك كله، مرتبطاً بالمكان قدر ارتباطه بشخصه هو. كانت تشكو  
من أناكابرى لأنها لم تكن تدرك أنها لم تكن راضية، أساساً،  
بزواجها. كان زواجهما مبنياً على الحب، بلا شك، لكنه كان حباً  
مؤسساً على إرادة الحب لا على الإحساس الأصيل الصادق به. وقد  
كان لإحساسه البدائى بالكرب ما يبرره، عندما أزلج الخاتم حول  
إصبعها، فرأى ومضة من الأسف والحرص فى وجهها، ذلك أنها  
توسلت له أن يدعها وشأنها، فلم تعطه نفسها فى ليلتهما الأولى بعد  
الزواج، فى أناكابرى، متعلقة بالتعب وبنوار البحر. وفى يومهما الثانى  
من الزواج كانت ما تزال بكراً، شأنها قبل الزواج.

كانت تغذ السير، فى كلال، وعلى أحد كتفيها حقيبة مشبوبة، بين  
شجيرات الحواجز المترية، ينظر إليها چياكومو بشيء كأنه حدة  
مركزة، أسفة، كأنما يأمل أن يملكها، بنظرة واحدة نافذة، كما كان  
يفعل كثيراً مع غيرها من النساء. ولكنه أدرك على الفور أن نظرتة  
كان يعوزها النفاذ، كانت عيناه تسقطان عليها، وتقومان بتحليلها،  
فى محبة وعطف، ليس فيهما شيء من قوة الهوى الأسر. ولم تكن  
سيمونا فابرة الطول، وكان لها ساقان طويلتان، بشكل غلامى،  
وفخذان رقيقتان ناحلتان وترتفعان حتى تصلان إلى حز يشبه

الانخساف، عند كل من جانبيهما، فيتضح خط نهايتهما بجلاء من الشورت الذي ترتديه، حيث تتصلان بجسمها. وكان بياض ساقها بياضاً طاهراً نقياً لامعاً وبارداً، ولها خصر ضيق مهصور، وردفان صغيران، ولم يكن فيها من خصائص الأنوثة، عندما تستدير لتكلمه، إلا امتلاء نهديها المنحدرين، يبدو أنهما كثقلين خارجيين لا يوائمان هيكلها الرقيق. كما أن شعرها الأشقر الكثيف، بالرغم من قصته القصيرة، يتدلى ثقيلًا على مؤخر عنقها. استدارت دفعة واحدة، كما لو كانت قد أحست بأن عينيه ترقباتها وسألته:

— لماذا تجعلني أمشي أمامك؟

رأى جياكومو ذلك التعبير البريء الصباني في عينيها الكبيرتين الزرقاوين، وأنفها الصغير المحفوف، وشفثها العليا، الصبانية أيضاً، والمدفوعة إلى الخلف على فمها. وطاف بذهنه أن وجهها أيضاً غريب عليه، لم يمسه الحب.

قال في تسليم:

— سأهشى في الأول، إذا شئت.

وهرّ بجانبها، ومس صدرها متعمداً بمرفقه، ليختبر مدى رغبته. ثم واصل السير، هو أولاً، وهي تتبعه. وكان الطريق يدور حول قمة «مونت سالارو» ويمتد تحت جدران من الأحجار التي علاها الطحلب، متراكبة فوق بعضها بعضاً دون ملاطٍ يمسكها، وأغصان الكروم مشبودة فوقها. وعلى الجانب الآخر من الطريق انحدار عميق وعمر، تنزل عليه كروم العنب وبساتين الزيتون الممتدة الخاوية، حتى تصل إلى البحر المغطى بالضباب. وليس في هذا الامتداد المنحدر كله إلا شجرة صنوبر واحدة، في منتصف سفح الجبل، تطفو أعاليها

الخضراء فى الهواء وتبتعث فى ذهنه نكرى الصفاء الريفى للمشهد  
الذى رآه فى أيامه المثلّى. وكانت سيمونا تمشى بطيئة غاية البطء،  
وتتخلف قليلاً عنه كل خطوة، حتى كفت نهائياً عن المسير، وتوقفت،  
وسألت:

- مازالت أمامنا شقّه بعيدة؟

فقال جياكومو بخفة:

- لم نكد نبدأ بعد. أمامنا على الأقل ساعة.

فقال فى ضيق:

- لا أستطيع أن أحتمل،

نظرت إليه كما لو كانت تأمل أن يقترح عليها الرجوع، فعاد  
إليها، ووضع ذراعه حول خصرها:

- أنت لا تحتملين الجهد. أم لا تحتميننى أنا؟

فردت عليه بانفعال غير منتظر:

- ماذا تعنى، يا أبله؟ لا أحتمل مواصلة المشى، بالطبع .

- أعطني قبلة.

فأعطته نقرة خفيفة سريعة بفمها على خده.

وتمت:

- الجو حار. ليتنا كنّا فى البيت.

فأجابها جياكومو:

- يجب أن نصل إلى المنار. مامعنى الرجوع الآن؟ سوف نستحم

بمجرد وصولنا، ذلك مكان مدهش. والمنار ملون كله بخطوط بيضاء

وحمرء.. ألا تريدان أن تريه؟

- نعم.. ولكنى أتمنى أن أطيّر إليه، بدلاً من أن أمشى.

فاقترح عليها:

- فلنتكلم إذن.. فلن تلقى بالأى إلى المسافة أثناء الكلام.

فاعترضت عليه، بصوت يوشك أن يكون باكياً:

- ولكن ليس عندي ما أقول..

وتردد چياكومو لحظة، قبل أن يجيب:

- أنت تحفظين شعراً كثيراً، قولى قصيدة، وسوف أصغى إليك،

وقبل أن تنتهى نكون قد وصلنا.

كان بوسعه أن يرى أنه كان موفقاً، فقد كانت لها ذاكرة فذة حقاً

للشعر. وسألته فى غرور صييانى:

- ماذا أقول؟

- أغنية من دانتى.

- أيها؟

فقال عشوائياً.

- الأغنية الثالثة من «الجحيم».

سارت سيمونا وقد ارتاحت قليلاً، إلى الأمام عنه، وأخذت تلقى:

من أجلى يذهب المرء إلى مدينة الشكوى.

من أجلى يذهب المرء إلى آلام الأبد.

من أجلى يذهب المرء فيضيع بين الضائعين.

كانت تلقى الشعر إلقاءً ألياً، لا تعبير فيه، كما لو كانت تلميذة،

وهى تتنفس بمشقة، من الجهد المضاعف المطلوب منها. وكانت تقف

عند نهاية كل بيت، وهى تمشى بعناء إلى الأمام، دون أن تلقى أى

اهتمام إلى المعنى أو السياق، كتلميذة عندها من العزم الصانق

والنية الطيبة، أكثر مما عندها من الذكاء، وكانت تستدير نحوه، بين

الفينة والفينة، فى ضراعة، ترمقه بنظرة خاطفة، نعم، كتميدة بالضبط، والكاف الأزرق الأبيض على شعرها الأشقر.  
بعد أن قطعاً شيئاً من الطريق بلغا حائطاً مينيّاً حول فيلا. وكان الحائط مغطى بالعلّيق، تعلو عليه أغصان السنديان الأثينة الورق.  
قالت سيمونا:

وكنت أسقط كمن يريد أن يغطي..

وهى تنهى الأغنية الثالثة، ثم استدارت إليه وسألت:

- من يملك هذه الفيلا؟

- كانت ملك إكسيل مونت، لكنه مات الآن.

- من كان هذا الرجل؟

- كان رجلاً حاذقاً فطنا فى الواقع.

وأراد أن يسألها، فواصل حديثه:

- كان طبيباً مشهوراً فى الأوساط الراقية، وفى روما، عند بداية

هذا القرن، إذا كنت تحبين أن تعرفى عنه أكثر من ذلك، فهناك حكاية

قيل لى إنها صادقة كل الصدق. تحبين أن تسمعها؟

- نعم، احك لى.

- جاءت مرة سيدة من سيدات المجتمع، جميلة وطائشة، تشكو من

كل صنوف الأوجاع الوهمية. فأصغى لها مونت فى صبر، ثم فحصها.

وعندما وجد أن لاشئ بها، قال لها: إن عندى علاجاً أكيداً، ولكن يجب

أن تفعل بالضبط ما أمرك به.. أنهى إلى هذه النافذة المفتوحة،

انظرى منها، واسندى مرفقيه على القاعدة.. فطاعته، وتبعها مونت،

ثم ركلا ركلة هائلة فى مؤخرتها. وصحبها إلى الباب وقال: ثلاث

مرات كل أسبوع، وستشفين تماماً بعد شهر قلائل.

لم تضحك سيمونا، وبعد لحظة قالت بمرارة، وهى تنظر إلى الحائط:

- هذا هو علاجي أيضاً.

فبُهِت جياكومو من لهجتها النائحة، وسألها وقد اقترب منها:

- لماذا تقولين ذلك؟ ماذا يدور بذهنك؟

- هذا صحيح.. إننى مجنونه شيئاً ما، ويجب أن تعاملنى بالضبط بهذا الشكل.

- عمّ تتكلمين أنت؟

فقالَت بصراحة فجائية مدهشة:

- عما حدث بالليلة الماضية.

- لكنك كنتِ تعبَةً، عندك نوار، بالليلة الماضية.

- أبدأ، لم يكن ذلك السبب أنا لا يصبنى نوار البحر أبداً، ولم أكن تعبَةً أيضاً... كنت خائفة، هذا كل ما فى الأمر.

- خائفة منى؟

- لا، خائفة من الفكرة كلها.

واصل السير فى صمت. واستدار الحائط منحنيّاً مقوساً بحذاء المرمر، مائلاً ميلاً خفيفاً عليه، كما لو لم يكن يستطيع أن يسند شجرة السنديان الضخمة خلفه، ثم انتهى الحائط، وامتدت أمامهما مضبة معشوشبة ينحدر تحتها سفح الجبل فجأة، حتى امتدادات ريو القحلة الموحشة الذاهبة فى البحر. وكانت المضبة مغطاة بنبات السيراس، تضرب أزهاره الهرمية إلى الأحمر المترب، كما لو كانت رداءً. واقتطف جياكومو بعضاً منها، وأعطاهما لزوجته وهو يقول:

- انظري، ما أجملها...



فرفعتها إلى أنفها، كبنتٍ حيّةٍ في طريقها إلى هيكل الكنيسة  
تنشق عبق زنبقة، ولعلها أحسّت بما يبدو عليها من مظهر عذريّ،  
فالتصقت به، فيما يشبه العناق، وهمست في أذنه:  
- لاتصدّق ماقلت الآن... لم أكن خائفة... بل على أن أعتاد  
الفكرة... الليلة.

فردد:- الليلة؟

وتمتّت في ألم:- كم أنت عزيز إلىّ - ثم أكملت بعبارة تقليدية  
يبنو أنها حفظتها لتردها بهذه المناسبة - الليلة ساكون لك.  
وكانت قد قالت كلماتها الأخيرة في تعجّل، كما لو كانت خائفة  
من تقليدية هذه الكلمات، لا من جوهرها، وطبعت على خده قبلة  
سريعة، وكانت تلك أول مرة تخبره فيها إنّه عزيز إليها. أو ما يقارب  
ذلك، فأغراه ذلك بأن يأخذها بين ذراعيه، لكنها قالت بصوت مرتفع:  
- أنظر! ماهذا هناك؟ تحت ، عند البحر؟

وهي تقلت من ذراعيه في نفس الوقت.

فنظر جيّاكومو في الاتجاه الذي أشارت إليه، ورأى شراعاً وحيداً  
يبرز من الضباب المعلق فوق الماء. وقال كمن ضاق صدره:  
- مركب.

واستأنفت المشى، أكثر سرعة، كما لو كانت تخشى أن يعاود ما  
حاوله من عناقها. وعندما رآها تقلت منه، عاوده شعوره بالعجز، لأنّه  
لن يستطيع أن يملك حبيبته على الفور.

وتمتّ من بين أسنانه المطبقة، إذ كان يلحق بها:

- لن تفعلّي ذلك الليلة.

فأجابته، وهي تخفض رأسها، دون أن تنظر حولها:

- سيختلف الأمر الليلة.

كان الجو حاراً فعلاً، ليس في ذلك شك، وخيل لچياكومو أن الهواء الثقيل الذي يحيط بهما يحتوى على نفس العقبة، نفس الاستحالة التي تتخبط بها علاقته بزوجته، استحالة سقوط المطر ليصفى الهواء، استحالة الحب. وأحس بما يشبه الجزع، عندما رآها مرة أخرى، أحس أن إرادته للحب ليست إلا إرادة عقلية محضة، لا تتعلق بحواسه. كان قوامها واضحاً بدقة أمام عينيه، ولكن تموزه تلك الهالة التي تغلف الشخص الحبيب في العادة. فقال باندهفاع:

- ربما لم يكن ينبغي أن تتزوجى بى.

ويدا أن سيمونا تقبل هذه القضية أساساً للمناقشة، كما لو كان هذا الخطر راود ذهنها، نون أن يجرؤ على الخروج منه. فسألت:

- لماذا؟

وأراد چياكومو أن يجيب: لأننا لانحب أحداً الآخر حقاً. ولكنه عبر عن هذا الخطر بطريقة مغايرة تماماً. كانت سيمونا شيوعية، وتشغل وظيفة في مركز قيادة الحزب. ولم يكن چياكومو شيوعياً بالمرّة. وكان يزعم أنه لا يعلق أهمية ما على آراء زوجته السياسية، لكن تلك الآراء كانت تندفع خارجة دائماً، بوصفها أساساً كافية للنزاع بينهما، في أوقات أبعد ماتكون استنارة لها. واندesh نفسه وهو يقول:

- لأن هناك فارقاً كبيراً في الآراء بيننا.

- تقصد أى نوع من الآراء؟

- الآراء السياسية.

وأترك عندئذ لم دفعه ابتعادها عنه، ونفورها منه، أن يُدخل السياسة في الموقف. كان ذلك على أمل أن يثير عندها رد فعل عنيف حول نقطة

يعرف مدى حساسيتها فيها. وأجابت، فعلاً، على الفور:

- ليس الأمر كذلك. فالحقيقة أن لى آراءً معينة، وليست لك آراء بالمرّة. كانت، بمجرد أن تثار مسألة السياسة، تتخذ لنفسها أسلوباً تعليمياً تلقينياً مكتفياً بذاته، على العكس تماماً من أسلوبها الصبيانى المألوف. وقد كان ذلك يوشك دائماً أن يثيره. وكان يُسائل نفسه، بصدق تام، ما إذا كان حنقه ينبع عن شعورٍ معادٍ للشيوعية، فى داخله، لكنه أراح باله بسرعة فى هذا الصدد. فلم يكن يهتم بالسياسة أدنى اهتمام. وكل ما كان يكرهه أن زوجته تهتمّ بها. فقال فى جفاف:

- طيب، سواء كانت المسألة مسألة سياسية أو غيرها، فهناك شيء ما بيننا.

- فما هو إذن؟

- لا أعرف، لكنى أحس بوجوده.

فقال بعد لحظة، بنفس اللهجة المثيرة:

- أما أنا فأعرف تماماً. إنها فعلاً مسألة آراء، ولكنى أمل أن ترى الأمور يوماً ما كما أراها.

- أبدأ.

- لماذا أبدأ؟

- كم مرة قلت لك... أولاً: إننى لا أريد أن أتدخل فى السياسة بأى شكل. ثانياً: لإننى فردى معترز بفريقيّ.

فلم تجب سيمونا. ولكن صمتها، فى مثل هذه الحالات، أكثر جفاءً من أى خلافٍ صريح. وغلبته موجة من الغضب المفاجئ، فلقق بها، وأمسك بذراعها، وصاح:

- كل ذلك سيؤدى إلى نتائج خطيرة يوماً، مثلاً، إذا جاءت حكومة

شيوعية، وقالتُ شيئاً ضدها، فسوف تبلغين عني.

ردت عليه:

- ولماذا تقول شيئاً ضدها؟ لقد قلت الآن إنك لا تريد أن تتدخل في السياسة بأي شكل.

- ممكن أن يحدث أي شيء.

- ثم أن الشيوعيين ليسوا في الحكم.. لماذا تهتم بموقفٍ لا يوجد أصلاً؟

إن هذه حقيقة، مادامت لم تتكراها، وسوف تبلغ عنه في مثل هذه الحالة. فقبض على ذراعها بأعنف مما كان يفعل، وهو يودّ تقريباً لو أنه أذاها.

وقال:

- الحقيقة أنك لا تحبينني.

فقالت في وضوح:

- لم أكن لأتزوجك إلاّ عن حب.

ونظرت إليه صراحة في عينيه، وشفتها السفلى ترتجف. وملاها صوتها بالحنوّ والرقّة، فجذبها إليه، وقبلها. وكانت للقبلة أثرها الجليّ عليها: فتصلبت عرائن أنفها، وكانت تتنفس بمشقة، وذراعاها تتدليان إلى جانبيها، ولكنها ضغطت جسمها إلى جسمه. وقال:

- يا جاسوستي.. وهو يبتعد عنها، ويريت على وجهها:

- يا جاسوستي الصغيرة.

فسألته وقد أحست على الفور كما لو كان يهينها:

- لماذا تسمّيني جاسوسة؟

- كنت أمزح.

واصلا السير. وكان يتبعها، وهو يتساءل عما إذا كان قد عنى بكلمته هذه المزاح حقاً في نهاية الأمر؟ ثم غضبه؟ أكان ذلك مزحاً أيضاً؟ لم يكن يعرف كيف استسلم لهذا الغضب الذي لاسبب له، وكيف طوّعت له نفسه أن يوجه لها مثل هذه التهم التي لا سبب لها، ومع ذلك فقد كان يدرك، في خفوت، أن لاتهاماته ما يبررها من سلوك سيمونا. وقد وصلا في أثناء ذلك إلى الجانب الآخر من الجبل، ونظرا، عند أعلى نقطة في الممر، إلى مَنفَسَح هائل من الهواء تحتهما، كبئر لا قاع لها. وبعد خمس دقائق كان بوسعهما أن يريا مشهداً كاملاً لجانب بأجمعه من جانبي الجزيرة، هو منحدر طويل مخضوضر، مغطى بكروم العنب وشجيرات التين الشوكي المتناثرة، يبرز منه، في القاع، امتداد داخل في البحر، يقوم عليه المنار. وكان مدى المشهد فسيحاً هائلاً، وكان المنار المخطط بأشرطة بيضاء وحمراء فاتحة معلقاً بين السماء والبحر، يبدو بعيداً غاية البعد، لا أكبر من راحة اليد. وصفت سيمونا يديها في بهجة وسرور، وهتفت:

- ما أروع ذلك حقاً!

- قلت كم أنه بديع، فلم تصدقيني.

فقلت وهي تريت خذه:

- سامحني، أنت دائماً محق، وكم أنا حمقاء.

فقال خياكوهو، قبل أن يبلغ إلى كبح نفسه:

- أيذهب ذلك في السياسة أيضاً؟

- لا ليس، في السياسية. لكن دعنا من حديث السياسة الآن.

وضاق بنفسه لأنه عاد مرة أخرى إلى المجادلة لكنه أحس أيضاً، بذلك الشعور القديم، شعور النبذ والغيرة الذي يغلبه على أمره، كلما أشارت. إلى آرائها السياسية تلك الإشارة العقيدية التي توشك أن تكون

دينية. فقال بالطف ما يُوسعه:

- لماذا لا نتكلم عن السياسة؟ لعلنا نُحسِّن فهم أحينا الآخر لو أننا تكلمنا عن السياسة.

لم تجب سيمونا. وسار چياكومو خلفها، وقد طفق به كيل مزاجه المحنق الككر. هو يحس الآن بثقل اليوم وحرارته، أما سيمونا، وقد انتشت بمشهد البحر البديع، فهتفت:

- فلنجر بقية الطريق. فلا أستطيع أن أصبر على الوصول إلى الماء. وأخذت تجرى نازلة على الطريق، وحقيبتها تقفز على كتفها، وتتبعث عنها صرخات مرح ثاقبة حادة. ولاحظ چياكومو أنها ترمى بساقها إلى كل من الجانبين، كترس غير مدربة. وفجأة، طفت في ذهنه فكرة أن الليلة ستكون لي، فافرخت روعه، ماذا يمكن أن يكون من أهمية للانضواء تحت حزب سياسي ما، بالمقارنة إلى الحب - هذا العمل الذي لا عمر له ولا تاريخ له، هذا العمل الإنساني - وكم هو إنساني.. وقد ملك الرجال النساء طويلاً قبل أن توجد الأحزاب السياسية والديانات. وقد كان واثقاً أنه في اللحظة التي يملك فيها سيمونا سوف يطرد عنها كل ولاء، إلا ولاء حبها له. فشددت هذه الفكرة من أيده، وجرى خلفها، صائحاً بدوره:

- انتظريني، سيمونا!

وقفت تنتظره، مضرجة، مرتعشة، لامعة العينين، وإذا لحق بها قال وهو

ينهج:

- بدأت الآن فقط أحس نفسي سعيداً جداً. إننى أعرف أننا سنحب أحينا الآخر.

فقات وهي تنظر إليه بعينيها الزرقاوين البريتتين:

- أنا أعرف ذلك أيضاً.

وضع چياكومو نراعه حول خصرها، رأمسك بيدها فى يده وقسرها على أن ترميها فوق كتفه. وسارا بهذا الشكل، ولكن عيني سيمونا ظلتا مثبتتين بالماء تحتهما. أما چياكومو، من ناحيته، فلم يقو على أن ينتزع خواتمه من ذلك الجسد الذى يضمه هذا الضمّ الوثيق. كانت سيمونا ترتدى أحدى چرسيات الصبيان القصيرة، به رقعة من أمام. وكان رأسها صبيانياً أيضاً فى شكله، وشعرها القصير المضطرب يسقط على خديها. لكن خصرها الرقيق يأتى فى حثية نراعه بنعومة امرأة، تبدو بشيراً بالإستسلام الكامل الموعود فى الليلة القادمة. وفجأة همس فى أنفها:

- سوف تكونين دائماً صديقتى الصغيرة، وزمىلتى.

ولابد أن ذهنها كان منصرفاً إلى المنار، فلم تنفذ إليها إلا كلمة «زمىلتى» وحدها، خارجة عن السياق، من غير المضمومين العاطفى الذى يكسبها ما قصد إليه چياكومو من معنى. لأنها أجابت بابتسامة:

- لايمكن أن تكون زملاء.. على الأقل حتى ترى الأشياء كما أراها، لكنى ساكون زوجتك.

فقال چياكومو فى نفسه إنها ما تزال فى الحزب، بغيره له عذره فيها. فلم يكن لكلمة «زميل» معنى حان رقيق فى ذهنها، ولكن لها دلالة سياسية فقط. استمر الحزب عندها يشغل المحلّ الأول من ولائها.

قال مثبطاً:

- لم أكن أقصد إلى هذا المعنى.

فقلت، وهى تسرع إلى تصحيح نفسها:

- أسفة. هذا مانسمى به بعضنا بعضاً فى الحزب

- لم أكن أعنى إلا أن تكونى رفيقتى مدى الحياة.

فقلت:

- هذا صحيح.

وهي تخفض رأسها في ارتباك محرج، كما لو لم تكن لتقبل الكلمة حقاً إلا بمعناها السياسى.

أنزلا نراعيهما، وسارا ينزلان بقية الطريق دون حلقة تربط بينهما. ويدا المثار يقترب منهما، فيكشف عن شكله الذى يشبه الأبراج. وكانت المياه فيما وراءه تلتصع بصقال معدنى منعكس عن أشعة الشمس الساقطة عليها مباشرة. أما الجبل فكان يعلو خلفهما، يرتفع منه جدار من الصخر الأحمر فوق المنحدر الذى يقطعانة الآن. ويدا لهما على قمته بيت صيفى يدور به سياج من قضبان الحديد ويوسعهما أن يريا كائنين إنسانيين دقيقين يستمتعان بالمشهد.

قال لها چياكومو:

- هذه النقطة العالية هي لاميليارا. ومنذ بضع سنوات رمت فتاة من أنا كابرى، بنفسها إلى الجبل. ولكنها لفت ضفائرها أولاً على رأسها وعينيها، حتى لا ترى ماذا تفعل.

فرمت سيمونا بنظرة من فوق كتفها إلى أعلى الجبل، وقالت :

- الانتحار خطأ فى خطأ.

وشعر چياكومو بالفيرة تلذعه ثانية . فسألها:

- لماذا؟ هل يمنعه الحزب؟

- دُعك من الحزب.

ومدّت بصرها إلى البحر، كما لو كانت تنشق النسيم الذى يهب

إليهما:

- الانتحار خطأ لأن الحياة جميلة. ويهجه أن يكون المرء حيا.

ولم يكن چياكومو لينزع أن يدخل فى جدل سياسى من جديد، أراد أن



يظهر بتلك السكينة والحياد اللذين كان يعتقد تماماً أنهما من صفاته.  
ولكن ضيقه، مرة أخرى، تغلب عليه، فقال:  
- ولكن تـ ... (كان ذلك اسم أحد أصدقائها الشيوعيين) قد انتحرت،  
أليس كذلك؟

فقالت بإيجاز:  
- كان مخطئاً.  
- ولماذا؟ لأبد أنه فعل ذلك لسبب من الأسباب. ماذا تعرفين أنتِ عن  
ذلك؟

فقالت بعناد:  
- إنني أعرف، مع ذلك، كان مخطئاً. إن واجبنا أن نعيش.  
- واجبنا؟  
- نعم، واجبنا.  
- من قال ذلك؟  
- لا أحد. إن الأمر هكذا.  
- وأستطيع أن أقول كذلك إن واجبنا أن نقضى على حياتنا، إذا  
أحسسنا أنها لم تعد تساوى الحياة.. لم يقل هذا أحد - هكذا، إن الأمر  
هكذا.

فقال، دون هوادة:  
- ليس هذا صحيحاً. لقد وُجِنا لكي نعيش، لا لنموت.. ولا يمكن لأحد  
أن يفكر أن الحياة لا تستحق العيش إلا إذا كان مريضاً أو في حالة عقلية  
مرضية شاذة.  
- وتظنين أنتِ أن تـ... كان مريضاً، أو في حالة عقلية مرضية، أليس  
كذلك؟

- فى اللحظة التى قتل فيها نفسه، نعم، أعتقد ذلك  
فأغراء ذلك بأن يسألها ما إذا كان ذلك «خطء الحزب» فقد بدا له ذلك  
جلياً من نبرة صوتها العنيدة التى يضيق بها كل الضيق. لكنه بلغ أن  
يكبح نفسه هذه المرة. وكانا قد وصلا الآن إلى قاع المنحدر، وأخذا يعبران  
مساحة مسطحة جافة تغطيها نباتات الشبرم والتين الشوكى، ثم  
استحالت التربة إلى أرض صخرية، ووجدا نفسيهما قبالة المنار، عند  
نهاية الطريق، كما لو كانا عند نهاية كل سكن إنسانى وبداية عالم جديد  
موحش، من الطباشير والحجر الذى لا لون له. قام المنار عالياً فوقهما، إذ  
كانا ينزلان بين الكتل الصخرية فى اتجاه البحر. وعند منحنى الممر أتيا  
فجأة أمام حوض من الماء المخضر، تحيط به صخور سوداء مرتفعة،  
تأكلت من ملح البحر. وجرت سيمونا نازلة إلى الأرضية المغطاة بطبقة من  
الأسمنت، وهى تهتف:

- مدهش! بالضبط ماكنت أمل أن أجده هنا! نستطيع الآن أن  
نستحم، وليس هناك غيرنا، نحن وحدنا تماماً.  
وما كانت تنتهى من نطق هذه الكلمات حتى جاءهما صوت رجل من  
بين الصخور:

- سيمونا! يالها من مفاجأة لطيفة واستدارا، وعندما ظهر وجه رجل،  
بعد الصوت، هتفت سيمونا:

- ليفشوا! هالو! أنت هنا أيضاً؟ ماذا تفعل؟  
كان الشاب الذى خرج من بين الصخور قصير القامة، قوياً شديداً  
الأسر، عريض الكتفين. وكان رأسه على نقيض جسمه الرياضى، فقد كان  
أصلح لا يحيط بالعنق فيه إلا حاشية من الشعر، وأوجهه المسطح مظهر  
الباحثين العقلين، وجه ابن عرس، فيما دار بذهن چياكومو، وقد كرهه

على الفور، ليس نكياً بالضبط، ولكنه فطنٌ حادٌ غادر. كانت له به معرفة سطحية، وكان يعرف أنه يشتغل مع سيمونا، في المكتب.

خرج ليفيو تماماً من بين الصخور، وهو يشد لباس البحر الضيق الباهت إلى أعلى. وقال، على سبيل الإجابة:  
- أفعل هنا ما تفعلان، فيما أظن.

فقال سيمونا شيئاً أَرْضَى چياكومو رضاء كبيراً:

- لا أظن.. ليس هذا محتملاً تماماً.. هل تعرف زوجي؟

فقال ليفيو، على رسله، في يسرٍ من أمره، وهو يقفز نازلاً إلى حجر مربع ضخم، ويصافح چياكومو بقوة جعلته يغمض عينيه من الألم:  
- نعم، التقينا في روما واستدار ليفيو إلى سيمونا، مكملًا:

- سمعت شيئاً مؤداه إنك تتوین الزواج. ولكن كان ينبغي أن تخبري الزملاء، فهم يريدون أن يشاركوا في أفراحك. وقال ذلك كله في صوت لا لون له، كصوت رجلٍ يقوم بعمله، وإن كان مع ذلك ليس، بالضرورة، خاوياً من التعاطف. ولاحظ چياكومو أن سيمونا تبسم، ويبدو أنها تنتظر من ليفيو أن يواصل كلامه، بينما وقف ليفيو كتمثال من البرونز على قاعدة من الحجر، ولباس البحر مشدود بإحكام على عاتقيه الضخمتين، وكل عضلات جسمه بارزة مفتولة، يكلمهما من علٍ. وأحس چياكومو أنه خارج عن حديثهما، وانسحب بعيداً، وهو يصيح السمع طوال الوقت. وأخذا يتحدثان بضع دقائق، دون أن يتحركا، يسالان أحدهما الآخر عن هذا أو ذاك من أعضاء الحزب، وأين يقضون أجازاتهم.

لكن حديثهما لم يدهش چياكومو بقدر ما دهش للهجة هذا الحديث، ماتلك النغمة بالضبط؟ ولم كانت توجهه وتثيره؟ فانتهى إلى أن فيها نبرة تتضمن تواطؤاً، إشارة أو إلماحاً إلى رابطة خفية تختلف عن رابطة

الصداقة أو الأسرة. وتسأل لحظة، ما إذا كان ذلك بالضبط هو ما نجده بين الزملاء الموظفين في بنك مثلاً أو مصلحة حكومية؟ ولكنه أدرك بعد تفكير قليل أنها تختلف تماماً.. كانت نغمة صوت.. وأخذ يبحث بعض الوقت في ذهنه ، يتلمس التعريف الدقيق.. نعم، كانت نغمة صوت راهبين أو راهبتين يلتقيان. فلم كانت توجعه وتثيره؟ ليس لأنه كان يعارض آراء سيمونا وليثيو السياسية، فقد كان يسلم، طواعية، أثناء نقاش عقلي ما، أن لهذه الآراء بعض الأسس السليمة. لا، لم يكن في شعوره ذاك بالعداوة شيء عقلي، كان غامضاً، معمى عليه هو نفسه، فقد كان ذلك يبدو في بعض الأحيان هو نفس شعوره بالغيرة، كما لو كان يخشى أن تغتلب سيمونا منه، عن طريق اتصالاتها الحزبية. وقد كانت هذه الخواطر تجرى في ذهنه، ووجهه يدكن ويزداد قتامة وتبرماً، فلما لحقت به سيمونا بعد لحظة، وعلى وجهها ابتسامة عريضة، هتفت في دهشة:

— ماذا جرى؟ ما الخبر؟ لماذا أنت غير سعيد؟

— لاشيء، من حرارة الجو فقط.

— فلننزل إلى الماء. ولكن.. أولاً أين يمكن أن أخضع ملابسى؟

— ما عليك إلا أن تتبعينى.. من هنا..

كان على خبرة المكان، فأخذ يفحص سيمونا خلال ممر ضيق بين الصخور. ونزلاً، من خلف هذه الصخور إلى صخور أوطأ منها، ثم دارا حول كتلة هائلة من الصخر تحجب شاطئاً صغيراً غاية الصغر، من الرمل الأسود الناعم المسحوق تحت سفح جوانات صخرية لامعة سوداء تحيط ببركة صغيرة من الماء الضحل تملؤها أعشاب البحر السوداء. وكان جو الشاطئ يشبه جو غرفة مغلقة، سقفها السماء. ولها أرضية مائية، وحوائطها من الصخر. وقال جياكومو وهو ينظر حوالیه: لا توجد مقارنة

بين هذا وأى كابينية.

فقالت سيمونا، وهى تصعد النَّفس بارتياح: أخيراً، يُمكن أن أخلع  
عنى ملابسى.

وضعت حقيبتها على الرمل، وانحنت لتخرج المايوه، بينما نزع  
جياكومو عنه قميصه وينظرونه فى لحظة واحدة: مستنداً إلى الصخر.  
وضحكت ضحكة عصبية عندما رآته عارياً تماماً. وقالت:

– هنا مكان صالح للاستحمام دون مايوه. أليس كذلك؟

فأجاب وهو يفكر فى ليفيوي:

– لسوء الحظ، لا يستطيع الواحد أن يكون وحده أبداً.

ومشى، ومازال عارياً، يقدميه الحافيتين على الرمل البارد، نحوها.  
لكنها لم تره وهو يأتى، إذ كانت تخلع الجيرس من فوق رأسها. ودار  
بذهنه أن عريها يجعلها تبدو أكثر عنزية وبكارة من أى وقت آخر. وقد  
كان لثدييها المورزين النازلين حلمتان كبيرتان وريتا اللون، ولهما مظهر  
من الطهارة والتقاوة، كما لو لم يكونا قد مُنحا أبداً لتمسهما ملاطفات  
رجل. بل كانت عزيرتها من القوة حتى تراجع جياكومو عن أن يضمها  
إليه، كما كان فى نيته، بل وقف قريباً منها، وهى ترفع رأسها من  
الجيرس. وهزّت شعرها المضطرب إلى الخلف عن رأسها، وقالت بدهشة:

– ماذا تفعل؟ لما لا تلبس المايوه؟

فقال جياكومو:

– أحب أن أخذك إلى، الآن، وهنا.

– على الصخور؟ أنت مجنون؟

– لا، لست مجنوناً.

كانا متواجهين الآن، هو عارٍ تماماً، وهى عارية حتى الوسط، فعقدت

ذراعها على نهدبها . كما لو كانت تحميمها وتقيهما ، وقالت فى ضراعة :  
 - دعنا ننتظر ، حتى الليلة .. ولنستحم الآن .. أرجوك .  
 - الليلة ، سوف تؤجليننى أيضاً .  
 - لا ، سيختلف الأمر الليلة .  
 فسار چياكومو مبتعداً فى صمت ، وأخذ يلبس المايوه ، بينما سارعت  
 سيمونا بارتداء المايوه الپكينينى وقد ارتاحت وخف عنها العبء ، بشكل  
 واضح ، وهتفت فى مرح :  
 - سوف أعوم . إذا كنت تحبى حقاً فاتبعنى !  
 فاقترح چياكومو :  
 - هيا ننزل هنا .  
 توقفت سيمونا ، ومدت قدمها البيضاء فى العشب البحرى المخضر  
 الداكن الذى يخلق المياه السوداء :  
 - هذه البركة موحلة وضحلة جداً .. وليست أكثر من بركة صغيرة .  
 فلنرجع إلى حيث أتينا الآن .  
 - ولكن .. لن نكون وحدنا هناك .  
 - أوه .. سيتاح لنا أن نكون وحدنا كثيراً ، بعد ذلك .  
 عادا إلى الحوض ، حيث كان ليفيو يأخذ حمام شمس على الأرضية .  
 المصنوعة من الأسمنت ، راقداً بلا حراك كما لو كان ميتاً . وزاد ذلك ،  
 بشكل ما ، من كراهية چياكومو له . نعم . لقد كان ليفيو من ذلك الصنف من  
 الناس الذين يذهبون فيكتسيبون ، متعمدين ، تلك السمرة من الشمس ، ثم  
 يباهى بذلك ، يرتدى لباس بحر ضيق يقصد به إبراز رجواته ، أيضاً .  
 سمعها ليفيو ، فوثب واقفاً على قدميه ، وقال :  
 - هيا بنا ، سيمونا فلنقفز ، ونتنسابق حتى الصخرة .

فقال في بهجة، وقد نسيت زوجها:  
- بشرط أن أسبقك بطول واحد على الأقل.  
- سأعطيك ثلاثة أطوال إذا شئت.

لم يملك چياكومو إلا أن يردد لنفسه: ها هي مرة أخرى، تلك اللهجة الحميمة، المتأمرة، المتقاربة، على طريقة الحزب، تلك النغمة التي لم تكلمه بها أبداً، رغم زواجهما، بل لعلها لن تكلمه بها أبداً. وجلس على صخرة مسطحة، فوق الأرضية، وأخذ يرقب زوجته تقفز، في غير رشاقة، إلى البحر، ثم تسبح كظل داكن تحت الماء المخضر، حتى برزت منه، ورأسها الأشقر يقطر بالماء.

هتف ليشيو:

- قفزت على البطن أنت.

ثم قفز برشاقة صحيحة مضبوطة ليلحق بها. وعام تحت الماء أيضاً، مسافة أكبر مما أطاقت سيمونا، فخرج أبعد عنها. وتساءل چياكومو ما إذا كانت هذه الطريقة، «طريقة الحزب» تلك، نتاجاً من نتاجات خياله، وما إذا لم يكن بينهما، في الماضي، ثم علاقة شخصية حميمة أوثق. وأدرك أن هذا الفرض الثاني، بالإجمال، أقل استشارة لصيقه وحلقه من الفرض الأول. ثم قال لنفسه لو أنه ذكر مثل هذا الشك لسيمونا، لثارت، ووصمته بأنه «بورجوازي» هذا إذا لم يكن «منحرف العقلية» وغير سليم، ثم طرد عنه الفكرة، بعد لحظة، كانا زميلين، كما قالت، لا أكثر. وحيره أنه كان يعترض على زماتهما تلك أكثر مما كان ليعترض على أنهما عاشقان، لماذا؟ قال لنفسه، بمجهود متخاذل خائر من العزيمة الواهنة، وحسن النية، إن غيرته تلك سخيفة، وإن عليه أن ينزعها عن ذهنه. كان يرقبهما، طول الوقت، يتسابقان في المياه الخضراء الباهرة، في اتجاه الصخرة المستديرة التي تقوم عند نهاية الخليج الصغير. وبلغها ليشيو أولاً، ثم رفع

نفسه على نقوءٍ بارزٍ منها، وهتف، فى ناحية سيمونا:

- كسبت . كيف أنت الآن؟

فردت عليه سيمونا.

- وأنت، كيف أنت؟

هذا إذن نوع النكات، واللمزات التى يتبادلانها، هى وليثيو: أما هو، فإن لم يتبادل معه مثل هذه النكات ، فى شهر العسل، فمتى يتبادلانها؟ ونهض فى حسم، وجرى بضع خطوات على الأرضية، ثم قفز إلى البحر ليلاحقهما. ونزل إلى الماء مسطحاً على بطنه، فتأثره الألم. وبعد أن سبح، تحت السطح، يضرب الماء عدة ضربات، طلع منه وأخذ يسبح نحو الصخرة التى كان يجلس عليها ليثيو وسيمونا، كانا قريبين إلى أحدهما الآخر، يتكلمان دون توقف، تتدلى أرجلهما من الصخرة. ولم يُرَقْ له منظرهما، بل نزع عنه، فى الواقع، كل ما كان ينبغى له أن يحسّ من بهجة، فى الوثوب، متربهاً وساخناً، إلى الماء البارد المنعش. وأخذ يسبح بغضب، ووصل إلى الصخرة منقطع النفس ، وقال وقد تعلق بحافة بارزة منها.

- هل تعرفين، أن المياه باردة، باردة جداً.

فقالت سيمونا، وهى تكف لحظة عن حديثها، لترمقه بنظرة:

- خيل لى أنها دافئة.

وأضاف ليثيو:

- لقد جئت هنا فى أبريل. أيامها كانت المياه باردة . أؤكد لك.

وسألته سيمونا، فى فضول يكاد، فيما يبدو لچياكوهو، يشف عن الفرك:

- وكنت وحدك؟

فأجابها ليثيو:

- لا، كنت مع نيللا.



كان چياكومو يحاول أن يتسلق الصخرة، ولكن المكان الوحيد الذي كان بوسعه أن يتشبث به هو بالضبط حيث كانا يجلسان. وكان يبدو أنهما لا يلبقان بالأحبال، وتحبته. فآثر ألا يسألها أن يتحركا ليفسحا له مكانا. ثم أمسك، في النهاية، بحافة بارزة من الصخر، نائنة السنان وحادة، وأحس بالعمق في راحة يده، من إحدى هذه السنان الحادة القاطعة، كما لو كانت قد نفذت عميقة في لحم يده. وما أن تمكن من أن يجلس، حتى قفز الآخران إلى الماء، وهم يتصايحان:

– فلنتسابق في العودة!

وأغرقاه بالرشاش. فنظر إليهما في ضيق عارم، وهما يتسابقان نحو الشاطئ، ولم يقفز إلى الماء إلا بعد أن استعاد سيطرته على نفسه. كانت سيمونا وليثيو، يجلسان في حمى صخرة عالية، وكانت سيمونا تفتح علبة للغداء أخرجتها من حقيبتها.

وقالت لچياكومو، وهو يقترب منهما:

– فلنأكل شيئاً الآن. ولكن يجب أن يشاركنا ليثيو. يقول أنه كان ينوى العودة إلى الجبل، ولكن – في هذه الحرارة – غير معقول..

فجلس چياكومو دون كلمة على الصخور بجانبها. وتبين أن محتويات العلبة ضئيلة: بضع شطائر لحم، وبيضتان مسلوقتان، وزجاجة من النبيذ.

قال چياكومو بخشونة: على ليثيو أن يكتفى بالقليل جداً.

فرد ليثيو بمرح: لا يهكم. فأنا شخص قليل المطالب جداً.

وكانت سيمونا تبدو سعيدة للغاية، وهي جالسة القرفصاء، تقسم الغداء. فأعطت كلاً منهما سنوييتشا، وقضمت قطعة من شطيرة،

وسألت ليفيو أين حصلت على هذه السمرة؟

فأجاب: على التير.

فسأله، بين قضمة وأخرى: جماعتك كلها تحب النهر جداً فيما يبدو، أليس كذلك يا ليفيو!

- كلها، إلا ريجينا. فهي تحتقر النهر. تقول إنه غير أرستقراطي بما يكفيها.

كانا يتكلمان عن أشياء سطحية تافهة، ولكنّ بينهما علاقة حميمة أوثق مما بين الزوج وامرأته.

وقالت سيمونا: مهما حاولت ريجينا أن تفعل فلن تستطيع أن تبعد عنها ظروف نشأتها.

فسأل چياكومو: من هي ريجينا؟

وأجابه ليفيو: واحدة من جماعتنا.. بنت مالك غني من أصحاب الأراضي.. بنت عظيمة جداً في الواقع. ولكن مسح علامتها التجارية ليس أمراً سهلاً.

- وفي هذه الحالة، ماذا تعني بالعلامة التجارية؟

- العلامة التجارية البورچوازية.

فقال چياكومو باندهاع: لو إنكم وصلتكم إلى الحكم، أنتم، لكان عليكم أن تمسحوا هذه العلامة عن ملايين الناس.

فقال ليفيو، في ثقة تامة: بالضبط ما سنفعل. هذه شغلتنا أليس كذلك يا سيمونا؟

كانت سيمونا فمها ملآن، لكنها اخفضت رأسها بالموافقة. وواصل ليفيو كلامه: ستكون البورچوازية الإيطالية مشكلة صعبة، لكننا سننلها، ولو اضطررنا إلى قتل شق كبير منها، أثناء ذلك.

فقال چياكومو: وهناك احتمال أن تُقتلوا، أنتم أنفسكم.  
 - هذا احتمال يجب أن نتعرض له، في شغلتنا.  
 ولاحظ چياكومو أن سيمونا لم يكن يبني عليها أنها تساير ليشيو  
 في عنفه وصرامته فقد عبست عند ملاحظته الأخيرة ، ولم تنطق  
 بكلمة تأييد. ولابد أن ليشيو أحس بذلك، فقد غيّر الموضوع فجأة:  
 - سيمونا، تعرفي، كان ينبغي فعلاً أن نخبرينا بزواجك، هناك  
 أشياء لا يصح إخفاؤها.  
 وكان في إجابة سيمونا نغمة حنو نحو چياكومو:  
 - قررنا هكذا فجأة، بين يوم وليلة. لم يكن حاضراً غير الشهود  
 القانونيين، حتى أبائنا وأقاربنا لم يكونوا هناك.  
 - هل تقصدين إنكم لم تكونوا ترغبون في حضورهم؟  
 - لم نكن نرغب في حضورهم، ولعلمهم، على أى حال، لم يكونوا  
 ليأتوا... لم يوافق والده والدة على زواجي من چياكومو.  
 - لأنك إلى اليسار أكثر مما ينبغي، أليس كذلك؟  
 فتدخل چياكومو: لا، فأهلي لايتدخلون في السياسة إطلاقاً. لكن  
 أمي كانت تضع عينيها على بنت أخرى..  
 فقال ليشيو، بعد أن قضم قضمه أخرى: ربما كانوا لايتدخلون في  
 السياسية، كما تقول، ولكن هناك دائماً دلالات سياسية. كيف يمكن  
 أن يكون الأمر غير ذلك؟ السياسة تدخل في كل شيء هذه الأيام.  
 فدار بذهن چياكومو أن هذا صحيح بالفعل. حتى في شهر  
 العسل، وفي العناق الأول بين عروسين. ثم قدم البيضة المسلوقة  
 لزميليه، وقد ضاق بهذا الاتجاه في خواطره، وقال:  
 - أنتمأ خذا هذه البيضة. لست جوعان.

فقال ليفيو، ووجهه يَنمُّ عن الدهشة:

– يا شيخ؟ صحيح؟

وسألته سيمونا: لماذا؟

– السيروكو، والحرارة، أظن.

وينظر ليفيو إلى السماء المغيمة، وقال:

– ستهب عاصفة قبل دخول الليل، أستطيع أن أعدكما بهذا.

كان حديث ليفيو يتألف من العبارات المحفوظة، والأكليشيات.

ولكن يبدو أن هذه العبارات تروق سيمونا. فقد كانت تنقل لها أكثر

مما تنقله محاولاته للتعبير عن عواطف يصعب، إن لم يستحل، أن

يضعها في كلمات. وقالت سيمونا، بعد أن انتهت من غداثها:

– ننام الآن، نأخذ حمام شمس.

فسألها ليفيو: أتكونين وسادتي يا سيمونا؟ – وهو ينزلق نحوها

وفى نيته، بوضوح، أن يضع رأسه على حجرها.

وللمرة الأولى أبدت سيمونا نصيباً من الاهتمام بزوجها، فقالت:

– الدنيا حرة.. ورأسك ثقيلة.

وسارقت چياكومو النظر من ركن عينيها، كما لو كانت تقول: من

الآن فصاعداً لن أترك أحداً يفعل ذلك غيرك. فارتفعت روحه المعنوية،

وحلقت عالياً. وأحس مرة أخرى أن هناك بينهما إمكانية للحب.

فنهض وقال:

– نتمشى بين الصخور؟

فقالت فوراً: نعم – وهى تتبعه. ثم أضافت تقول إلى ليفيو: إلى

اللقاء.. سنذهب نحن للاكتشاف.

فرمى إليهما ليفيو: مع السلامة..!

وسارت سيمونا فى المقدمة، فى الممر الذى كان زوجها قد عرفها به. واتجهت إلى الشاطئ الأسود على الفور، وجلست عند سفح صخرة، وقالت:

- تمدد، وضع رأسك على رجلي.. ستأخذ بهذا الشكل راحتك أكثر.

غلبة السرور والنشوة، ورمى ذراعيه حولها وجذبها إليه، وقبلها، فردت له قبلة، وهى تنفخ من أنفها، كما لو كانت تعانى، تقريباً. وعندما افترقا، رددت:

- تمدد الآن. وسنحاول أن ننام قليلاً، كلينا.

واسندت ظهرها إلى الصخرة، ورقد چياكومو، وقلبه يفيض بالحب، ووضع رأسه على حجرها. وأغمض عينيه. وأخذت سيمونا تربت وجهه فمرت بيدها، فى حركةٍ مترددة خجلى، على خديه، وتحت ذقنه، وصاعدةً إلى رأسه، حيث مرت بأصابعها بين شعره. وفتح چياكومو عينيه لحظة، ولما يك، ورأها تنظر إليه فى فضولٍ وعكوف صبيانى مستغرق. والتقت عيناها بنظرته، فانحنى ووضعت قبلة سريعة على كلٍ من جفنيه، ودعته أن ينام. فأغمض چاكومو عينيه مرة أخرى، وأسلم نفسه لتلك اللمسات الخفيفة من يدها الصغيرة التى لاتتعب، حتى أغفى فى النهاية. ونام فترةً من الزمن لا تحديد لها، واستيقظ وقد أحس بلذعة البرد. كانت سيمونا جالسةً فى نفس الوضع. ورأسه على حجرها وعندما نظر إلى فوق، أدرك سبب إحساسه بالبرد، فقد كانت السماء ملانةً بسحبٍ ثقيلة سوداء، تنذر بالعاصفة.

وسألها: كم من الزمن نمت؟- حوالى ساعة.

- وأنت؟
- لم أتم، كنت أنظر إليك.
- الشمس اختفت.
- نعم.
- ستمطرنا السماء لاشك.
- فقالت سيمونا، على سبيل الإجابة:
- لقد ذهب ليثيو.
- فسألها چياكومو، دون أن يتحرك:
- ومن هو هذا الليثيو على حال؟
- زميل من الحزب، صديق.
- لم يعجبني.
- فقالت وهي تبتسم:
- أعرف. فأنت لم تحاول إخفاء ذلك. وعندما كان على وشك الذهاب أشار إليك وأنت نائم، وقال: «ماله؟ أهو حائق على؟»
- لست حائناً عليه.. ولكنى لا أحب تصرفاته وسلوكه. أنا فى شهر العسل، ولكنه يتصرف كما لو كان هو فى شهر العسل معك.
- هو شخص طيب على كل حال.
- كنت تحببته. أليس كذلك اعترفى!
- فانفجرت بضحكة فضيحة برئية:
- أنت مجنون من غير شك، لم يكن ممكناً حتى أن أحبه. إنه لايجتذبنى بالمرّة.
- ولكن طريقة كلامكما...
- فرددت:

- إنه زميل فى الحزب. وهذه هى طريقة كلامنا جميعاً - ثم صمتت فترة، وقالت بمرارة غير منتظرة: إنه غير نكى، لذلك لا يجتذبنى.  
- لا يبدو أن غبى بصفة خاصة.  
فقالت بغضب:

- لقد قال أشياء كثيرة تنمّ على الحمق. إننا سنقتل الناس مثلاً..  
إنه يعرف أن ذلك غير صحيح.. ومع ذلك فقد قاله على سبيل المباهاة. ولكن مثل هذا الكلام المتميع، بلا مسئولية، يضرّ الحزب..  
- أنت الآن حانقة عليه.

- لا، لست حانقة عليه، ولكن لا حق فى أن يتكلم بهذا الشكل.  
ثم أضافت، وقد تماكنت نفسها:  
- هو له قيمة فى الحزب فى الواقع، حتى وإن كان غير خارق الذكاء. فهو مخلص كل الإخلاص. وفى الإمكان أن يطلب منه القيام بأى شئ..

فسال چياكومو مازحاً، فى جرأة.  
- وما قيمتى أنا؟  
- لاقية لك إطلاقاً، مادمت لست واحداً منا.  
فسأته هذه الإجابة. ونهض ونظر إلى السماء المتهددة.  
- يحسنُ بنا أن نرجع للبيت قبل أن تمطر، مارأيك؟  
- نعم، يحسنُ بنا.  
وتردد چياكومو لحظة، ثم وضع ذراعه حول خصرها، وسألها بصوت خفيض هيمه:

- وعندما نصل .. ستكونين لى.. أخيراً؟  
واخفضت رأسها، وهى تحول وجهها حتى لا تلتقى بعينه. ارتدى

جياكومو ملابسه بسرعة، وقد خفَّ عنه عبء القلق بعض الشيء. ولبست سيمونا، على بضع خطوات منه، الشورت والچيرس، وأخذت قذف بحقيبتها على كتفها. ولكنه قال، فى إحساسٍ رقيقٍ بالحب والوقاية لم يُظهره فى طريقهما وهما نازلان:  
- سأحملُ عنك هذه.

وبدا السير. فعبرا الأرض المسطحة أولاً، حيث كانت أغصان التين الشوكى المفلطحة الكثيفة تلمع خضراء باهتة وتومض تحت السماء المعتمة. وعندما بلغا بداية المنحدر استدارا لينظرا خلفهما. كان المنار المخطط بالأبيض والأحمر يقف أمام سحبٍ سوداء مكومة جليلة المظهر ترتفع من الأفق لتغزو ذلك الجزء الذى مازال شاغراً من السماء. وكانت السحب تتخذ أشكال حيوانات هائلة منطلقة الجماع، بطونها التحتية مدّخنة بدخانٍ مقطع منفوث، تتدلى منها على البحر حوافٌ مشقّة غير منتظمة. وكان البحر داكناً فى بضع بقعٍ منه، ولامعاً من أماكن أخرى كالرصاص الصقول، فى الشمس. وكانت هذه الحواف المتدلّية هبات من المطر تبدأ فى النزول على سطح الماء، فتتمشّطه. وكانت الريح المضطربة المدّومة قد غطت، فى هذه الأثناء، شجيرات التين الشوكى بترابٍ أصفر، ثم أبرقت فى السماء خطوط متعرجة من البرق تخطف البصر، منحرفةً ذاهبةً فى طول السماء وعرضها. وبعد صمتٍ طويل، سمعا الرعد، لاضبطات فيه، بل قرقرة مكتومة متصلة فى داخل السحب. ورأى جياكومو زوجته يشحب وجهها، وتنكمش، بحركة غريزية نحوه.

وقالت وهى تنظر إليه:

- البرق يخيفنى، حتى الموت.



فرجع چياكومو بصره إلى المساء، نصفها عاصف ونصفها صاف، وقال:

- مازالت العاصفة بعيدة. فوق البحر. فإذا أسرعنا فربما استطعنا أن نبلغ البيت قبل أن نبطل.

فقالته وهى تواصل تسلق الممر فى نشاط:

- فلنسرع إذن.

وكانت السحب، تدفعها فيما يبدو رياح متزايدة العنف، تنبسط على السماء بسرعة مخيفة. وأسرفت سيمونا خطأها حتى كادت تجرى، ولم يملك چياكومو إلا أن يعاكسها:

- خائفة من البرق؟ ماذا يقول الزملاء فى ذلك؟ ماركسيّة مثلك لا يصح أن تخاف من شيء.

فقالته بصوت صبيان، نون أن تستدير:

- ذلك أقوى منى.

وقد كان فى الجزء السفلى من الطريق درجات تبدأ صغيرة ثم تتسع، لتيسر الصعود عليها، ثم ترتفع الطريق فى منحنيات واسعة بين بساتين الزيتون. كانت سيمونا تسبقه بكثير، وفى وسعه أن يراها وهى تهوّل أمامه بخمسين أو ستين قدماً. ووقفا فى القمة، ليسترد أنفاسهما، وينظرا حولهما. كانت أنا كابرى خلفهما الآن، توحى بالأمان، وراء حاجز من الخضرة، تبلو كمدينة عربيّة بسطوحهما، ويرجها الذى يعلوه الناقوس، وكنيسة رمادية القباب. وأشار چياكومو إلى المنار المتكّص المتكشم على البرزخ تحت، وقد انضمت خطوطه أمام العاصفة المتهددة.

وتمتم: تصوّر. لقد كنا تحت هناك!

فقلت سيمونا لا أستطيع الصبر على الوصول إلى البيت - ولعل  
البرق والرعد في خاطرها. ثم ألتقت عيناها بعيني چياكومو،  
فأضافت بشيء من الدلال: وأنت؟

فأجاب بصوت منخفض، بانفعال: موافق!

كان التسلق قد انتهى الآن. ولم يكن عليهما إلا أن يتبعا الطريق  
السوى حتى بيتهما الذى استأجره. وقد كان قريباً، يقع فى هذا  
الجانب من أننا كبرى. وسارا تحت جدار متيلا مونت، وعلى طول  
مرعى مزروع بأشجار السنديان، وهناك، وراء منحني الطريق  
مباشرة، كان جدار بيتهما الأبيض، يبوته الحديدية الصدئة، فى ظل  
شجرة خروب تتدلى منها قرون الخروب على طول الجدار. وكانت  
السحب الآن فوقهما تماماً، العتمة سائدة، كما لو كان المساء قد  
حل. ودفعت سيمونا البوابة ففتحتها فى تعجل، ومضت قدما دون أن  
تنتظر زوجها. وخطا چياكومو متمهلاً، وهو ينزل الدرجات الرخامية  
القليلة بين نباتات التين الشوكى. وسمع عندئذ قرقعة الرعد مرة  
أخرى أعلى اصطفاقاً فى هذه المرة، كحمل عربية مقلوبة من الأحجار  
الضخمة تتحرج على صخور تل. ونادته سيمونا من داخل البيت:

- أقفل الباب بإحكام!

كان البيت على جانب من التل، مدفوعاً به إلى الخلف بين  
الأشجار. ولم يكن يتألف إلا من حجرات خشنة التأسيس. وأخذ  
چياكومو طريقه إلى الداخل فى وسط ظلمة تامة تقريباً. لم يكن  
بالبيت نور كهربائى، بل كان يضاء بمصابيح الجاز من مختلف  
الأشكال والألوان مصفوفة الآن على مائدة الفسحة. فرفع زجاجة  
أحد المصابيح، وأشعل عود كبريت، ومسّه بالفتيلة، وأعاد الزجاجة

ثانيةً، ثم دخل غرفة الطعام. لم يكن يوجد بها أحد، لكنه سمع سيمونا تتحرك في الغرفة المجاورة. فلم يشأ أن يلحق بها فوراً. وأحسّ بالظما، فسكب لنفسه قدحاً من النبيذ الأبيض. ثم رفع المصباح أخيراً واتجه إلى باب غرفة النوم. وكانت غرفة النوم أيضاً مظلمة تقريباً. كانت النافذة المطلّة على الحديقة مفتوحة، وكان بوسعه، فيما بقي من الضوء بين الظلال، أن يتبين الشرفة أمامها تحيط بها أشجار الليمون المزروعة في أصص كبيرة. وكانت سيمونا، في روب خفيف واسع، تنسّق السرير الذي كان مازال مهوشاً منذ الصباح. فوضع المصباح على المائدة بجانب السرير، وقال:

— أمازاتِ خائفةً من البرق؟

كانت منحنيةً على السرير، رافعة إحدى ساقَيْها قليلاً، تسوى الملابس، فشددت نفسها، وقالت:

— لا، مادمت بالبيت. أشعر بأمان أكثر.

— وخائفة مني؟

— لم أكن خائفة منك أبداً.

فسار چياكومو حول السرير، وأخذها بين ذراعيه. وتبادلا قبلة، واقفين بجوار رأس السرير. وفكّ چياكومو حمالة الروب، فانزلق عن كتفها، وخصرها، إلى الأرض. لكن سيمونا لم تكفّ عن تقبيله، بل أطالت القبلة في الواقع. بشغف مرتبكٍ محرج، تكشف عنه طريقتها المتميزة إذ تتفخ من أنفها. وتركها چياكومو فجأة، في حسم

وقال وهو يخلع ملابسه بسرعة: نامي تسمحي؟

ترددت سيمونا، ثم نامت على السرير. وكانت چياكومو يحس نفسه مدفوعاً بمشاعر حيوانية صرفة. كما لو لم يكن في بيت، بل في

كهف معتم، نعم، كما لو كان رجلاً بدايئاً تحركه شهوته الغريزية وحدها لكنه رقد إلى جوار زوجته، مع ذلك، بقدر من الحنو والرقّة، وكانت تواجهه الجدار، لكنها استدارت فجأة، وضمت نفسها إليه، وأوت إلى حضنه. ورقدا بضع لحظات بهذا الشكل، بلا حراك، ثم أخذ چياكومو يلاطفها، على هواة، في لين، وفي نقاوة. كان يريد أن يملكها، بشروطها العذريّة هي، وبون أن يأتي إلى ذلك بشيء من خبرته كرجل. وكان يقصد بملاطفاته الخفيفة الهيئّة، وكلماته التي يهمس بها من خلال شعرها في أذنها، إلى أن يسكّن من روعها، ويهدئ مخاوفها، ويُفضي بها، بون أن تشعر تقريباً، إلى أن تهبه نفسها. لم يكن متعجلاً، وقد خيل له أن سياسته تلك الجديدة من المُلانة والصبر قد تكسب له ما عجز عن الحصول عليه في عجلة الليلة الفائتة. وأحس، تدريجاً، أنها لم تكن تستسلم بجسمها فقط لكلماته وملاطفاته، بل بذلك الجزء الداخلي منها الذي كان قد صدّه حتى الآن. ولم تتكلم سيمونا، لكن أنفاسها ثقلت واحتدمت بالتدريج. وفجأة، وعلى الرغم منه تقريباً، أطاع حافزاً طبيعياً فيه، وحاول أن يأخذها. وبدا أن سيمونا تستسلم أولاً، تحت ضغط جسمه، لكنها تمردت فجأة، وناضلت لتحرر نفسها. وهمست بمزيج من الغضب والخضوع:

— لا أستطيع ! لا أستطيع !

ورفض چياكومو أن يعير تغييرها اهتمام، وحاول أن يسودها ويتغلب عليها بالقوة. فدافعت عن نفسها بقدميها وركبتيها ويديها، بينما كان يحاول كل شيء، ليغلبها. وكان جسماهما العاريات، في صراعهما، غارقين في عرق لزج. ثم نفذ صبره أخيراً، فوثب من

السير وذهب إلى الحمام وهو يقول:

— سأعود بعد لحظة.

ولبى إلهاماً أملاه عليه الغضب والثورة، فتلمس طريقة إلى حوض الحمام، وأخذ شفرة موس كان قد استخدمها لحلاقة ذقنه فى الصباح ودفع به فى بطن إبهامه، وشعر بالشفرة الباردة تقطع الجلد وتنفذ إلى الداخل، لكنه لم يحسّ ألماً. ثم وضع الموس ثانياً على الرف، واعتصر إبهامه فانتثال منه الدم غزيراً. وعاد إلى غرفة النوم، ورمى بنفسه على زوجته، وهو يدعك إبهامه الدامى على الملاء بين ساقيه. ثم هتف بغضب:

— ربما كنت غير مدركة ما حدث؛ ولكنك لم تعودى بكرة الآن.

فسألته وهى ترتعش:

— كيف تعرف؟

— أنظري !

وأخذ المصباح من المائدة، ورمى بضوئه على السرير: كانت سيمونا مكومة على المخدة، تضع ركبتيها تحت ذقنها، وذراعيها حول نهديها. ونظرات إلى البقعة التى عليها چياكومو بالضوء، فرأت خطأ طويلاً من الدم الأحمر.

ورمشت عيناها فى تفرز وقالت:

— هل أنت متأكد؟

— بون شكاً

لكن عينيها، فى تلك اللحظة تماماً، انتقلت إلى اليد التى تحمل المصباح. كان الدم ينساب من جرح إبهامه. فصاحت بصوت شالٍ.

— ليس عى بل دمك أنت!.. أنت جرحت نفسك عامداً.

فأعاد جياكومو المصباح إلى النافذة، وصاح فى غضب:  
- وهو الدم الوحيد الذى سأراه الليلة، أو أية ليلةٍ أخرى. أنتِ  
مازلت بكراً وستظلين بكراً دائماً!  
- لماذا تقول ذلك؟ ما الذى يجعلك بهذه القسوة؟  
فأجاب:

- هكذا. لن تكونين أبداً لى. إن جزءاً فىك يعادينى. وسيظل  
يعادينى.

- ماذا تعنى؟  
- أنت أقرب إلى هذا الغيبى ليقيو منك إلى.  
وقد خرجت غيرته وظهرت، فى النهاية.  
- هذا الجزء الذى يُقربك من ليقيو هو الجزء الذى يعادينى.  
- ليس هذا صحيحاً.  
- نعم، صحيح. وصحيح أيضاً أنه لو جاء حزبك إلى الحكم  
لبلغت عنى.

- من قال ذلك؟  
- أنت قلت ذلك بنفسك هذا الصباح، فى طريقنا إلى المنار.  
- لم أقل شيئاً بالمرّة.  
وترددت لحظة، ثم قالت:  
- لماذا تثير أشياء كهذه فى مثل هذا الوقت؟  
- لأنها تحول نونك وأن تحبينى وأن تصبحى زوجتى.  
فقال أخيراً:

- لن أبلغ عنك. سأتركك، هذا كل شئى.  
فصاح وقد استشاط غضباً:

- ولكن المفروض أن تبلغى عن أعدائكم. ذلك واجبك.  
فانفجرت باكية، ومازلت مكومة منكشمة عند رأس السرير.  
- چياكومو، لماذا تقسو على بهذا الشكل. سأقتل نفسى، هذا ما  
أفعله ساعتها.

ولم يكن لديه من الشجاعة ما يذكرها به أنها وصمت الانتحار،  
فى طريقهما إلى المنار، بأنه عمل مَرَضَى شاذ، لا يمكن قبوله بأى  
حال. فهذا التناقض، فى نهاية الأمر، ليرضيه ويتحمله أكثر من  
اعتراف صريح بالحب. وكانت قد نزلت من السرير، ومازالت تبكى،  
وذهبت إلى النافذة المفتوحة. وانبطح چياكومو على السرير، يرقبها.  
وقفت مستقيمة القامة، رأسها محنى إلى جانب، وإحدى ذراعيها  
مرفوعة على إطار النافذة. وفجأة استنارت الغرفة، واستنار كل ما  
فيها: جسمها الأبيض العريان، والحديقة، وأشجار الليمون فى  
الأصص الكبيرة على الشرفة. ثم تلت ذلك قرقرة معدنية، ورجفة  
عنيفة أرعدت النافذة وجدران الغرفة فانطلقت من سيمونا صرخة  
حافلة. بالذعر. وتركت النافذة، وارتمت، وهى تنشج، بين ذراعى  
زوجها. فضمها چياكومو على الفور تقريباً، دون أية صعوبة على  
الإطلاق. وأحس بأن زهرة خفية، تتألف من ورقتين فقط، قد انفتحت،  
بالرغم من أنها ماتزال مخبوءة غير مرئية، أمام شيء فى ليل الجسد  
المظلم يقوم بدور الشمس. ودار بذهنه فيما بعد أن شيئاً مالم يستقر  
بعد، ولم ينحسم، ولكن كان يكفيه الآن أن يعرف أنها - إذا اقتضى  
الأمر - تقتل نفسها من أجله.





## المحتويات

٦	إيجنازيو سيلوني	١ - على الطرق المتربة
2١	كورآو ألفارو	٢ - الياقوتة
3١	نيكولا موسكارديلى	٣ - وجه القدر
4١	جيوفانى بايبنى	٤ - اليوم الذى لم يُسترد
54	لويجى پيرانديلو	٥ - الليل
7١	لويجى پيرانديلو	٦ - جنون القمر
84	أنطونيو بالدينى	٧ - زفيرينسو
96	ماسيمو يونتيمبلى	٨ - الديك
١05	أرنالو فراتيللى	٩ - مغامرة فى الليل
١١8	ألبرتو مورافيا	١٠ - العودة إلى البحر
١43	ألبرتو مورافيا	١١ - شهر العسل المرّ

## إشارات

### المؤلفون :

مؤلفو هذه المجموعة المختارة من القصص الإيطالي الحديث تترواح أساليبهم وروايتهم وطرق صياغة فنهم، منهم  
 سيلفانو الصوفى المهوم بالمستضعفين من الناس،  
 وروسكار هيللى صاحب الحساسية المرفقة،  
 وبيروانجيلو الذى يعرف كيف يبتعث أحزان القلوب وخيبات آمالها،  
 وبالدينى بدعائته الرقيقة الحانية،  
 ورونتيميلس فى لحظة سريعة ونفاذة،  
 وفراتيللى برومانسيته الصحاح الصلبة،  
 وأخيراً سوراقيلا المأخوذ بالعارف بقضايا النفس والأجساد.  
 هم كتّاب النصف الأول - تقريباً - من القرن العشرين، انعكست فى أعمالهم هذه المختارة  
 مفهوم هذا القرن وآماله وإحباطاته، هى أيضاً ميراث الإنسان فى كل مكان وزمان، قدمت لكل كاتب  
 بلحة موجزة عن حياته وفنّه، أملاً أن تتفتح هذه المجموعة للقارئ متعة، ومعرفة أعمق  
 بقضايا الإنسان، وأشواقه، وعذابات، وإفراحه.

إدوار الخراط

### المترجم : إدوار الخراط

روائى وشاعر وكاتب قصة قصيرة وناقد أدبى وتشكيلى ومترجم. ولد ١٩٢٦ بالإسكندرية، ليسانس حقوق ١٩٤٦ جامعة الإسكندرية. عمل بمنظمة التضامن الإفريقى الآسيوى منذ ١٩٥٩ ثم فى «اتحاد الكتاب الإفريقين الآسيويين» حتى ١٩٨٣ شارك فى إصدار وتحرير مجلة «لوتس» للأدب الإفريقى الآسيوى ومجلة «جاليرى» ٦٨ الطليعية. تخرج : كثير من رواياته إلى عدة لغات، وله أكثر من أربعين كتاباً. من أعماله: حيطان عالية (١٩٥٩)، رامة لواتين (١٩٧٩)، الزمن الآخر (١٩٨٥)، ترايبا زعفران (١٩٨٦)، يابانات اسكندرية (١٩٩٠)، مخلوقات الأشواق الطائرة (١٩٩٠)، حجارة بوييللو (١٩٩٣)، يقين العطف (١٩٩٧)، تباريح الوقائع والجنون (١٩٩٨) من دواوينه: لماذا - قصيدة حب (١٩٩٦)، طغيان سطوة الطوايا (١٩٩٦)، ضربتلى أجنحة طائرك (١٩٩٦)، صبيحة وحيد القرن (١٩٩٨) من دراساته: الحساسية الجديدة (١٩٩٣)، من الصمت إلى التمرد (١٩٩٤)، الكتابة عبر النوعية (١٩٩٤)، أنشودة للكثافة (١٩٩٥) أصوات العذات (١٩٩٩) ومن تجميعاته : الحرب والسلام لتولستوى (١٩٥٨)، الوجه الآخر لأمريكا - هانوجتون (١٩٦٨)، الشوارع العارية لبرتايلينى (١٩٦٩)، حوريات البحر (١٩٧٩)....

### الفنان : رؤوف سمعان سيخانييل

فنان تشكيلى شارك فى صالون الشباب الخامس (تصوير)،  
 صالون الشباب التاسع (تصوير)،  
 حصل على العديد من الجوائز فى مراحل التعليم المختلفة.



## آفاق الترجمة

(يوليو ٩٥ - يونيو ٩٦)

تأليف : رامان سلدن  
ترجمة : د. جابر عصفور

النظرية الأدبية المعاصرة

أشعار  
ترجمة : أحمد ح. حجازي

مدن الآخرين

رواية : دينو بوتزاني  
ترجمة : موسى بسوي

سحراء التتار

رواية : مارجريت دورا  
ترجمة : د. فوزية العشماوي

الحب

تأليف : رولان بارت  
ترجمة : سيد عبد الحائق

أساطير

شعر : فرناندو بيسوا  
ترجمة : المهدي أخريف

نشيد بحري

أساطير الهند الحمر  
ترجمة : راوية صادق

هبة الطوطم

شعر : شارل بودلير  
ترجمة : محمد أمين حسونة

أزهار الشر

نصوص : يورغنيس  
ترجمة : محمد عبد إبراهيم

سراة البحر

تأليف : رامان سلدن  
ترجمة : د. جابر عصفور

النظرية الأدبية المعاصرة (ط ٢)

تأليف : أرشيبالد مكليش  
ترجمة : سلمى الحفتر الجابريوس

الشعر والتجربة

تأليف : هنري ميلر  
ترجمة : سعدى يوسف

راعبو وزمن القتل

تأليف : باختين . لوتمان . كوندرا توف  
ترجمة : أمينة رشيد . سيد البعراوى

مداخل الشعر

تأليف : تودوروف  
ترجمة : فخرى صالح

باختين : المبدأ الحوارى





## آفاق الترجمة

(يوليو ٦٦ - يونيو ٩٧)

شعر للمكثرفين الإسبان  
ترجمة : إلهام عيسى

تأليف : امبرتو أكو  
ترجمة : ناصر الحلواني

تأليف : إدبث كريزويل  
ترجمة : د. جابر عصفور

تأليف : مارتن لينداور  
ترجمة : د. شاكر عبد الحميد

شعر : و. ه. أودن  
ترجمة : د. ماهر شفيق فريد

شعر : جاك آنسي  
ترجمة : محمد بنيس

تأليف : سوزان برنار  
ترجمة : د. زهير مجيد مخاض

رواية : جيس كين  
ترجمة : أحمد عمر شاهين

شعر : زيجنيف هيربرت  
ترجمة : عبد المقصود عبد الكريم

رواية : هاينريش بول  
ترجمة : طلعت الشايب

الشعر الفارسي المعاصر  
ترجمة : محمد اللوزي

قصص من أمريكا اللاتينية  
ترجمة : د. طلعت شاهين

شعر : بول إيلوار  
ترجمة : إدوار الخراط

رواية : يوكيو ميشيما  
ترجمة : منحت محمد عبد العزيز

كافكا، الأعمال الكاملة . ١  
ترجمة : السوقي فهمي

مجموعة نقاد فرنسيين  
ترجمة : د. هدى وصلى

مرافد الضوء

التاويل والتاويل المفرط

عصر البنيوية

الدراسة النفسية للأدب

هبوط الليل

الفرقة الفارقة

قصيدة النثر

ساحل البريد يدق الباب سوتين

قصر الضحك

الهلاك السامت

مصحاب الذات

الإناء الآخر

السرب المائدة

شمس الأصابع

الدودة العاتلة

النقد الأدبي





## آفاق الترجمة

(يوليو ٩٧ - يونيو ٩٨)

غزليات : حافظ الشيرازي  
ترجمة : د. إبراهيم الشواربي

أغانى شيواز (ج ١)

رواية: كارل تشايك  
ترجمة : حسين العامل

حرب مع السمندر

تأليف : نيتشه  
ترجمة : مجاهد عبد المنعم مجاهد

هذا هو الإنسان

نصوص : جورج حنين  
ترجمة: بشير السباعي

منظومات

غزليات : حافظ الشيرازي  
ترجمة : د. إبراهيم الشواربي

أغانى شيواز (ج ٢)

رسائل: كافكا  
ترجمة : الدسوقي فهمي

رسائل إلى ميلينا

نصوص : هنري ميشو  
ترجمة : سامي مهدي

اكتب إليك من بلد بعيد

أشعار : تيد هيرز  
ترجمة : سهيل نجم

المقطوع على الأرض

نصوص : أندريه بروتون  
ترجمة : صلاح برمدا

بيانات السوربالية والأوانى المستطرفة

تأليف : روجيه جاردوي  
ترجمة : نورا أمين

موجز تاريخ الاتحاد السوفيتي

تأليف : تيودور رتشين  
ترجمة : عبد الحميد العبادي ومحمد بدران

تاريخ المعاملة المصرية

تأليف : دانييل بيزنز  
ترجمة : محمد بدران

الديمقراطية

تأليف : مجموعة كتاب قصة  
ترجمة : علاء الدين

امرات في الثلاثين







## آفاق الترجمة

(يوليو ٦٨ - يونيو ٦٩)

كتاب الطباخ	تأليف : ثيودوراسط ترجمة : عبد الغفار مكاوي
شدو الليل	قصص : فرلفجانج بورشرت ترجمة : سمير مينا جريس
الطفل المنبوذ	تأليف : ميلان كونديرا ترجمة : رانية خلائف
عدوى اللود و أحلى سنين	رواية : ويللا كاتز ترجمة : ايزابيل كمال
الصراع مع الملاك	شعر : جاك برغوير ترجمة : سامي مهدي
نهاية العالم هذا المساء	رواية : كاترين دو ريشو ترجمة : شيرين محمود الخطيب
التراث والتطور	تأليف : احسان نراقى ترجمة : عبد الوهاب علوب
الديور	رواية : أليساندرو باريكو ترجمة : طلعت الشايب
محاكمة ترايبس	تأليف : فردريش دورفات ترجمة : كريم حسين نعمه
لماذا نقرا الأدب الكلاسيكي	تأليف : إيتالو كالفينو ترجمة : مكي التلمساني
شهر العسل المر	تأليف : لجموعة ترجمة : ادوار الحراط

### فني الإعداد القادسة

قراءة الرواية

الغول

فن الرواية



رقم الإيداع ٩٩/٣١٨١

---

طبع بالمركز المصري العربي



## شهر العسل المر

هذه قصص إيطالية أحببتها وترجمتها  
على سبيل الحب أنصور أنها نماذج جيدة  
ودالة على تطور فن القص، هذا الفن الجميل  
الصعب المزاوغ، من صوفية سيلونى عبر  
واقعية ألفارو ومقدرة بيرانديلو على التحليل  
النفسي العميق، ومن التشويق والطرافة عند  
فرايتلى إلى الحس الانفعالى عند مورافيا.  
قدمت لهذه القصص بتعريف موجزا  
أرجو أن يكون نظرة نقدية فى الوقت نفسه  
للكتاب، تمهد لمتعة الطواف بهذا العالم  
القصصى الشائق المثير. ★

إدوار الخراط

Bibliotheca Alexandrina



0423447